

# 2022년도 한국알타이학회 전국학술대회 발표논문집

일시: 2022. 11. 19.(토) 12:00 ~ 17:40

장소: 서울대학교 신양인문학술정보관 국제회의실

<https://snu-ac-kr.zoom.us/j/97353796038>

주제: 포스트 코로나(COVID-19) 시대와

알타이학의 미래



한 국 알 타 이 학 회



# 2022년도 한국알타이학회 전국학술대회 발표논문집

일시: 2022. 11. 19.(토) 12:00 ~ 17:40

장소: 서울대학교 신양인문학술정보관 국제회의실

<https://snu-ac-kr.zoom.us/j/97353796038>

주제: 포스트 코로나(COVID-19) 시대와

알타이학의 미래



한 국 알 타 이 학 회

## 2022 한국알타이학회 전국학술대회 발표논문집

---

2022년 11월 16일 인쇄

2022년 11월 19일 발행

편 집 한국알타이학회

발 행 한국알타이학회회장

박 환 영

인 쇄 프린트누리

---

연락처 : 한국알타이학회

서울특별시 관악구 관악로 1

서울대학교 인문대학 언어학과 3동 305호

박상철 교수 연구실 내

08826

전화: (02) 880-6164, 6168

2022 한국알타이학회 전국학술대회

포스트 코로나(COVID-19) 시대와 알타이학의 미래

- 주최: 한국알타이학회
- 일시: 2022. 11. 19.(토) 12:30 ~ 17:40
- 장소: 서울대학교 4동(신양인문학술정보관) 302호 국제회의실  
<https://snu-ac-kr.zoom.us/j/97353796038>

12:00-12:30	등록 및 개회	박환영(중앙대, 학회장)
1부		사회: 이형미(서울대)
12:30-13:00	A So-Called “Hidden N” in Colloquial Khalkha Mongolian	Yohei YAMADA (Tokyo Univ. of Foreign Studies, Japan)
13:00-13:30	Passive and Reflexive Voices in Sakha(Yakut) and Tyvan	Fuyuki EBATA (Niigata University, Japan)
13:30-14:00	Reported Speech in Tyvan	Arzhaana SYURYUN (Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia)

휴식 (14:00-14:20)

2부		사회: 도정업(서울대)
14:20-14:50	통구스어족의 동주어 부동사어미를 이용한 이주어문 현상에 관해	백상엽 (무로란공업대학, 일본)
14:50-15:20	만주어 문어 의문문에서 -mbi과 -rA의 의미 차이	박상철(서울대)
15:20-15:50	허전어 격표지의 공간 구분	최계영(서울대)

휴식(15:50-16:10)

3부		사회: 박상철(서울대)
16:10-16:40	만주어의 분열문과 첨사 be에 대한 소고	강민하(서울대)
16:40-17:10	무권점 w 표기로 보는 『만문원당』의 작성 시기	김현정 (에르지예스대학, 튀르키예)
17:10-17:40	고구려 주몽왕의 인물상과 명칭에 관한 재고찰	양홍매 (Tokyo University, Japan)

폐회 (17:40-17:50)

저녁식사 및 간담회 (17:50-19:30)



# 목 차

## Part I

**Yohei YAMADA** (Tokyo Univ. of Foreign Studies, Japan)

A So-Called “Hidden N” in Colloquial Khalkha Mongolian	1
--	---

**Fuyuki EBATA** (Niigata Univ., Japan)

Passive and Reflexive Voices in Sakha(Yakut) and Tyvan	15
--	----

**Arzhaana SYURYUN**

(Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia)	
A So-Called “Hidden N” in Colloquial Khalkha Mongolian	27

## Part II

**백상엽** (무로란공업대학, 일본)

통구스어족의 동주어 부동사어미를 이용한 이주어문 현상에 관해	35
-----------------------------------	----

**박상철** (서울대)

만주어 문어 의문문에 나타나는 종결어미 -mbi와 -rA의 의미 차이	57
--	----

**최계영** (서울대)

허전어 격표지의 공간 구분	83
----------------	----

## Part III

**강민하** (서울대)

만주어의 분열문과 첨사 be에 대한 소고	101
------------------------	-----

**김현정** (에르지예스대학, 튀르키예)

무권점 w 표기로 보는 『만문원당』의 작성 시기	117
----------------------------	-----

**양홍매** (Tokyo Univ., Japan)

고구려 주몽왕의 인물상과 명칭에 대한 재고찰	131
--------------------------	-----





# **Word types and style preferring so-called “hidden N” in Khalkha Mongolian**

YAMADA Yohei (Tokyo University of Foreign Studies)

## **1. Introduction**

The problem with Mongolian noun morphology may be the so-called “hidden N” (or “unstable N”). Some nominal words have a “hidden N,” and under some morphological circumstances, a consonant /n/ will appear at the ending of the word stems with “hidden N.”

Lexically determining whether a certain word has a “hidden N” or not, dictionaries cannot provide accurate information about it. Yamada (2022) shows that even if the words are described as words without “hidden N” in a dictionary, “hidden N” appears in the actual language use, and some words show an unstable appearance of “hidden N.” But the state of appearance has not been sufficiently clarified. There may be a significant difference in the appearance of “hidden N” between written and spoken language, and words in colloquial Khalkha Mongolian have it more often than written language.

In this presentation, to examine what kind of words and what factors cause the presence or absence of “hidden N,” we used data from

multiple corpora.

We describe a few dictionaries and my previous study on “hidden N” in section 2 below. Further, in section 3, we explained the methodology, and in section 4, we analyzed the result of our survey. In section 5, we conclude this presentation.

## 2. Previous studies

### 2.1 What is “hidden N”?

Consonant /n/ appears just after the word stem with “hidden N” when the word stem is conjugated with genitive, dative-locative, or ablative cases, or instrumental case in a function of “with,” or followed by a locative adverb with the consonant /d/ initial, or other nouns (Yama-koshi 2000: 109-110).

(1)	a word without “hidden N”	a word with “hidden N”
	<i>üxer</i> “bull”	<i>mor</i> ’ “horse”
Ablative form	<i>üxr-ees</i> “from a bull”	<i>morin-oos</i> “from a horse”
Compound words	<i>üxer buu</i> “cannon”	<i>morin xuur</i> “horsehead fiddle”

(Examples are quoted from Yamada 2022)

Although it is said that “hidden N” originally derives from the word with consonant /n/ ending in earlier Mongolian, a diachronic explanation is insufficient because of the existence of more recent borrowed words with “hidden N,” for example, “bank” meaning “bank.”

(2)	a loanword with “hidden N”
	<i>bank</i> “bank”
Ablative form	<i>bankn-aas</i> “from a bank”

(Examples are quoted from Yamada 2022)

Luwsanwandan (1981: 148) mentioned that “Unhidden N” or “stable N,” whose word stem always has consonant /n/ endings and has never lost it, is often attested in “person” words or adjectival word, and, however, “hidden N” tends to be attested in words included in animals, plants, or objects meaning.

According to Yamakoshi (2000), the consonant /n/ that was used to modify the noun after it is a suffix-like element that extracts its meaning component.

Yamada (2022) examined the words that are considered to have no “hidden N” and found that some of them do have a “hidden N.” For example, the words “xörgögč” (refrigerator), “üzeg” (pen), “tūrijwč” (wallet), “xürem” (jacket) are described as having no “hidden N,” but we can find many examples with “hidden N” in corpus.

## 2.2 “hidden N” in a dictionary

Mongolian dictionaries are divided into three types in terms of “hidden N” and they are as follows: one shows the words with “hidden N” using a sign such as “(n)” (3a), and another does not show whether the words have “hidden N” or not (3b)<sup>1)</sup>. One of the most reliable dictionaries on “hidden N” is an online orthography dictionary which is the other type, shows the conjunction of words (3c). It does not tell whether a word has “hidden N” or not directly, but we can find out by checking the conjugation of genitive, dative-locative, and ablative cases.

(3) Examples of head word with “hidden N” in three types

a. employing “(n)”

**üxer**

**yamaa(n)**

**mor’ (morin)**

---

1) There is also a dictionary shows a part of words with appeared “hidden N” like “morin” meaning “of horse” as headwords.

it indicates the word “üxer” (meaning “bull”) does not have “hid-den N,” and the word “yamaa” (meaning “goat”) and “mor” (meaning “horse”) have “hidden N.” The spelling of the word “mor” changes a little when the consonant /n/ appears (mor’n>morin).

- b. employing no sign

üxer

yamaa

mor’

We cannot know whether a certain word has a “hidden N” or not.

- c. showing the words’ conjugation (underline is added by me)

üxer

üxriin

üxert

üxriig

üxrees

üxreer ...

yamaa

yamaany

yamaand

yamaag

yamaanaas

yamaagaar

mor’

moriny

morind

moriig

morinoos

morior

We can find the words with or without “hidden N” by referring gen-itive, dative-locative, and ablative form of the words.

Interestingly, Appearances of “hidden N” of some words do not follow the morphological condition stated above in the orthography dictionary. For instance, the consonant /n/ only appears with genitive and dative-locative, but not with the ablative in the end of a word stem of “jims” meaning “fruit.”

### 3. Methodology

#### 3.1 The tendency of meanings of the words with “hidden N”

If all “hidden Ns” are determined historically, there may be no tendency of word types that require “hidden N” or not. But some literature and examples deny the historical factor of “hidden N,” so we can assume that some factors determine whether a word has “hidden N” or not. We try classifying the words surveyed in Yamada (2022) into four classes: Abstract, Concrete, Person, Place shown in (4), and analyze the tendency. The result is shown in 4.1.

(4) Four word classes

**Abstract (33 words)**

ajl (home), ajil (job), amralt (rest), asuudal (problem), asuult (question), ayalal (journey), bičleg (writing), бүгд (all), cag (time), daalgawar (as-signment), dasgal (exercise), ger бүл (family), жил (year), margaaš (tomor-row), namar (autumn), нөгөөдөр (the day after tomorrow), өчигдөр (yes-terday), өдөр (day), өвөл (winter), sport (sports), šalgalt (examination), ugaalga (creaning), utga (meaning), uls (country), үг (word), үд (noon), үдэшлэг (party), xawar (spring), xed (how), xezee (when), xem (degree), xičeel (lesson), xөгжим (music)

**Concrete (48 words)**

alčuур (towel), am (mouth), apparat (camera), awtobus (bus), bal (hon-ey), banzal (skirt), bilyet (ticket), biye (body), boodol (paclage), čixer (sugar), dewter (notebook), duguj (bicycle), em (medicine), gar (hand), gitar (guitar), gutal (shoes), жимс (fruit), kino (cinema), kofye (coffee), komp'yutyer (computer), malgaj (hat), mark (postage-stamp), myetro (metro), nom (book), нүд (eye), нүүр (face), pyanz (gramophone record), radio (radio), sandal (chair), sar (month), setgüül (magazine), šil (glass), šiid (tooth), šüxer (umbrella), taksi (taxi), tawag (dish), tawiur (shelf), tolgoj (head), түлхүүр (key), түрийwč (wallet), tyelyewiz (television), üzeg (pen), xamar (nose), xel (tongue), xöl (foot), xörgögč (refrigerator), xü-rem (jacket), zaxidal (letter),

**Person (17 words)**

aaw (father), ax (elder brother), ax düü (brothers), bags (teacher), bank (bank), cagdaa (policemen), eeĭ (mother), egč (elder sister), emč (doctor), emegtej (female), eregtej (male), exner (wife), gergij (wife), najz (friend), nōxōr (husband), suragč (pupil), xüü (son), xüüxed (child)

**Place (13 words)**

angi (class), bajr (dormitory), buudal (hotel, station), cööröm (pond), delgiür (shop), emneleg (hospital), gazar (place), ger (house), gol (river), kompani (office), surguul' (school), uulzwar (junction), zam (street)

We removed six words: agaar (air), bičig (writing), oroj (evening, crown), xeseg (part), xuulbar (copy), zurag (picture), because we have no idea to classify them.

**3.2 The tendency of style where “hidden N” appears often**

A brief review of Yamada 2022 shows some words, which are attest-ed as having no “hidden N” in the corpus, appear with consonant /n/ in the examples given by the interview survey. It means “hidden N” appears more often in colloquial Mongolian.

To confirm this assumption, we investigated the differences between written and spoken Mongolian using a corpus conducted by Jingang (Jingang 2010), which consists of three genres; interview, article and literature<sup>2)</sup>. The interview corpus may reflect spoken Mongolian. The re-sult is shown in 4.2.

We choose three words from the word listed in Yamada (2022):

---

2) Originally in Jingang, they were divided into four genres: novel, news, story, and scenario. We were offered only three of three genres by Jingang except for scenario. Although the corpus of story consists of folktales, we thought that the differences between novel and story are subtle and the scale of the story is not large, so we combine both of them into a category of literature. News, on the other hand, has three sub-types: interview, political economy, and celebrity news. We combine lat-ter two genres into category of article.

“üig” (word), biye (body), and bajr (domitory). Because of the small corpus size, we should choose only frequent words. “üig” (word) is an abstract word, biye (body) is a concrete word, and bajr (domitory) is a place word. They all have both the form with and without “hidden N.”

## 4. Results

### 4.1 The tendency of meaning

Many words meaning person and place are consistent without “hidden N,” shown in table 1 on the next page. “Without “hidden N”” in the table means that we did not find any examples with “hidden N,” and “A few “hidden N”” means that we found the examples with “hidden N” less than half a number of the examples without “hidden N.” “Much “hidden N”” means that “hidden N” more than twice of the examples without “hidden N.” The examples xüü (son, interest on a loan) and ger (house, phone case) are polysemic, and the examples in the former meanings ap-pears without “hidden N.” We have no idea how to explain the reason why the words cööröm (pond), bajr (domitory), and bank (bank) are with “hidden N”

Table 1: Person and Place

	Person (17 words)	Place (13 words)
Without “hidden N”	aaw (father), ax (elder brother), ax düü (brothers), bags (teacher), bank (bank), cagdaa (policemen), eeĭ (morher), egč (elder sister), emč (doctor), emegtej (femele), eregtej (male), exner	angi (class), bajr (domitory), buudal (hotel, station), delgüür (shop), emneleg (hospital), gazar (place), gol (river), kompani (office), surguul' (school), uulzwar (junc- tion), zam (street)

	(wife), gergij (wife), najz (friend), nōxör (husband), suragč (pupil), xüüxed (child)	
A few “hidden N”	xüü (son),	cööröm (pond), ger (house),
Much “hidden N”		bajr (domitory), bank (bank)

Abstract words tend to be without “hidden N,” and concrete words typically have “hid-den N,” shown in figure 1 below and table 2, 3 on the next page. In this figure, blue line indicates the rate of abstract words and red line shows the concrete words. On the left of the graph, the rate of the appearance with “hidden N” is shown, and on the right, the appearance without “hidden N” is shown.

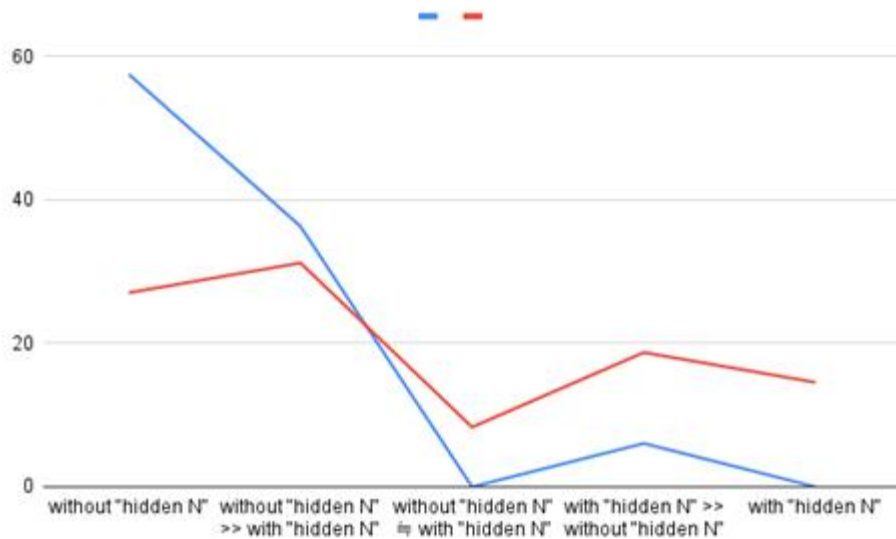


Figure 1: The tendency of “hidden N”



Table 2: The tendency of “hidden N” (shown in the graph of figure 1)

	Abstract	%	Concrete	%
without “hidden N”	19	57.6	13	27.1
without “hidden N” > > with “hidden N”	12	36.4	15	31.3
without “hidden N” ≡ with “hidden N”	0	0.0	4	8.3
with “hidden N” > > without “hidden N”	2	6.1	9	18.8
with “hidden N”	0	0.0	7	14.9
total	33	100.0	48	100.0

Table 3: Word type of meaning and appearance of “hidden N”

	Abstract (33 words)	Concrete (48 words)
Without “hidden N”	ajl (home), ajil (job), asuudal (problem), ayalal (journey), daalgawar (as-signment), dasgal (exer-cise), jil (year), namar (au-tumn), nögöödör (the day after tomorrow), öčigdör (yesterday), ödör (day), öwöl (winter), sport (sports), üid (noon), üdešleg (party), xawar (spring), xed (how), xem (degree), xičeel (lesson),	banzal (skirt), boodol (paclage), čixer (sugar), dewter (notebook), gitar (guitar), gutal (shoes), komp'yutyer (computer), sandal (chair), setgüül (magazine), tawiur (shelf), tülxüür (key), tyelyewiz (television), zaxidal (letter),
A few “hidden N”	amralt (rest), asuult (ques-tion), bičleg (writing), бүгд (all), uls (country), ger бүл (family), cag (time), šalgalt (examina-tion),	alčuур (towel), apparat (camera), bilyet (ticket), biye (body), em (medicine), gar (hand), mark (postage-stamp), malgaj (hat), nom (book),

	margaaš (tomorrow), ugaalga (creaning), utga (meaning), xögjim (music)	radio (radio), sar (month), šüxer (umbrella), tolgoj (head), xamar (nose), xöl (foot)
Middle		bal (honey), tawag (dish), am (mouth), duguj (bicy-cle),
Much “hidden N”	üg (word), xezee (when)	üzeg (pen), pyanz (gramophone record), nüür (face), xörgögč (refrigerator), šil (glass), taksi (taxi), awtobus (bus), myetro (metro), xel (tongue),
With “hidden N”		žims (fruit), kino (cinema), kofye (coffee), nüd (eye), šüd (tooth), türijwč (wallet), xürem (jacket),

These results suggest that the words' meanings significantly influence the appearance of “hidden N.” However, we must pay attention to how I arbitrarily classified word meanings.

A class of place names consists of the words meaning possibly to be the landmark on a map, for example: house, school, or nature. It cannot explain why some word are with “hidden N.”

Although the opposition between abstract and concrete is also arbitrarily judged, the words shown above do not conform to the assumption that abstract words are without “hidden N” and concrete words are with “hidden N.”

Let us see some of these words in the section below.

#### 4.2 The tendency of style

The result of the corpus survey is shown in table 4. Each words “üg” (word), biye (body), and bajr (domitory) in ten forms are searched in three corpus: A = interview, B = article, C = literature. The left

column is the form without “hidden N,” and the left is the form with “hidden N.” g: genitive, a: ablative form, d: dative-locative, pl: plural form. \* is words without any suffixes.

Table 4: The results of the corpus survey.

nd	*	g	a	d	pl	**	***	g	a	d	pl	**	****
üğ	2157	81	6	0	0	87	3	27	40	147	4	218	2.5
A	714	16	2	0	0	18	1	0	4	15	1	20	1.1
B	135	4	2	0	0	6	0	0	1	1	1	3	0.5
C	1302	61	2	0	0	63	2	27	34	123	2	186	3.0
bajr	577	36	1	44	6	87	13	147	11	133	7	298	3.4
A	430	8	0	23	3	34	9	113	8	87	7	215	6.3
B	80	6	1	20	3	30	0	14	1	12	0	27	0.9
C	66	22	0	1	0	23	4	20	2	34	0	56	2.4
biye	1649	236	23	103	0	362	7	7	11	35	0	53	0.1
A	486	140	8	60	0	208	1	5	3	4	0	12	0.1
B	58	4	0	12	0	16	0	0	1	0	0	1	0.1
C	1097	116	35	120	0	271	6	16	20	74	0	110	0.4

\*\* means that the total number of genitive, ablative, dative-locative, and plural form. \*\*\* is the word form with consonant /n/ endings with no case marker. \*\*\*\* means that the total number in \*\* on the left divided by the total number on the right. The result shown in figure 2 indicates, the frequency of the word with “hidden N” is the most of the three.

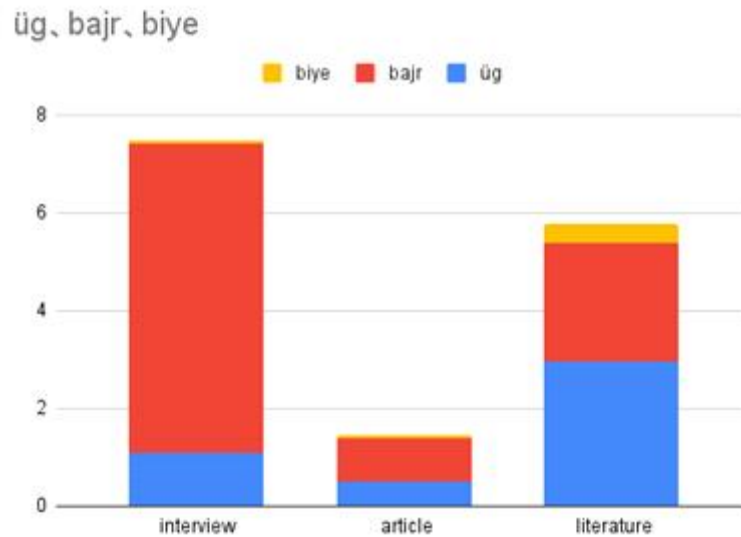


figure 2: Total points of the rate  
without “hidden N”/with “hidden N”

But the result may depend on words: the word “*bajr*” (dormitory) is the most in the interview, and, on the other hand, the word “*üg*” (word) and “*biye*” (body) are most in the literature corpus. That indicates the appearance of “hidden N” is not influenced too much by the style of a speech, or it may be because the interview corpus is a part of news articles, so the spelling in the text was corrected in a canonical manner.

## 5. Conclusion

We survey the data in Yamada (2022) and the corpus, and discussed what type of words and what style of speech prefers so-called “hidden N.” Although it has been mentioned that concrete words tends to be with “hidden N,” our corpus survey shows the part of tendency quantitatively, and we found that word in meanings of person and place

avoid “hidden N,” even if it is concrete.

We cannot clarify the style which employ “hidden N” more often. Further, preparing colloquial Mongolian corpus and appearance of “hidden N” in spoken style is one of our forthcoming task.

### Reference

- Luwsanwandan, Š. 1981. On the problems about “unstable N” at the ending of Mongolian words” (Монгол Хэлний Үгийн Эцсийн Тогтворгүй “N”-ийн Тухай Асуудалд. Монгол Хэл Шинжлэлийн Асуудлууд. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр. pp148-160.
- Yamada Yohei. 2022. A Corpus-based Study on so-called “hidden n” in Mongolian. A presentation at The Annual Meeting of Consortium for the Studies of Eurasian Languages. (「コーパスに基づくモンゴル語の『隠れた n』の研究」)
- Yamakoshi Yasuhiro. 2000. On “unstable N” attested in the end of the Mongolian words. *Journal of area and culture studies*. no.3 p.109-123. (山越康裕. 「モンゴル語の語末に見られる「不定のn」について」『地域文化研究』)



# Passive and Reflexive Voices in Sakha (Yakut) and Tyvan

Fuyuki EBATA (Niigata University)

## 1. Introduction

Johanson (1998: 30) notes that “Turkic languages share essential structural features.” Certainly, the inventory and form of their grammatical elements are similar. However, a closer look at their usage reveals superficial similarities and significant differences.

This study examines the passive and reflexive voices in Sakha (Yakut) and Tyvan. Since the two languages are classified into the same Northeastern (Siberian) subgroup of Turkic language family, their language structures are supposed to be relatively similar. In fact, the passive and reflexive suffixes of Sakha and Tyvan are cognate and similar in form. Nevertheless, there are considerable differences too.

The data used in this study is derived from the fieldwork conducted by the author and the corpus data of online newspaper articles compiled by the author.<sup>1)</sup> In the following sections, the suffix forms are expressed

---

1) A series of fieldwork were conducted from 2000 to 2016 in the Republic of Sakha (Yakutia) and from 2014 to 2019 in the Republic of Tyva. The corpus data contains the articles of *Эдэп Саас* (from July 1999 to June 2001) and *Кылым*. This presentation is based on Ebata (2018) and is financially supported by MEXT Kakenhi projects (20H01258, 21H04346, and 22H00657)

with one representative form, although the suffixes of the target languages, in general, have several surface forms due to the vowel harmony rule and consonant alternation. In addition, the author uses a notational convention according to Haspelmath (2010), in which a label with a capital initial, such as “Passive,” indicates the formal voice suffix, while the one with lower cases, like “passive,” is used for a semantic label.

## 2. Sakha Passive

The Sakha Passive suffix is *-ilin*, which is attached only to the consonant-stem verb.<sup>2)</sup> Sakha Passive allows not only typical but also impersonal passive constructions. The below are examples of the typical passive construction.

- (1) *aan ah-ilin-na*  
 door open-PASS-N.PST:3SG  
 ‘The door was opened.’
- (2) *xallaan bilät-inan bürtü-llü-büt*  
 sky cloud-INST cover-PASS-R.PST:3SG  
 ‘The sky was covered with the cloud.’

There are two types of impersonal passive constructions: transitive

---

and ILCAA Joint Research Project, “Information Structure and the Grammar of Knowledge in Turkic Languages: Interface of Phonology, Morphosyntax and Semantics.”

2) In the previous studies of Sakha, the two variants of the passive suffix *-n* and *-ilin* have been recognized. Ebata (2016) argued that *-n* should be regarded as a variant of the anticausative suffix, not of the passive, on the morphosyntactic ground. When a passive suffix is added to a verb stem with a final /y/, the /y/ may drop and the allomorph *-lin* is attached: *suru-lun* ‘to be written’ (< *suruy* ‘to write’).



clause based and intransitive clause based.

In transitive based impersonal passives, the original subject is deleted and the original accusative object is still accusative marked. In other words, it is not promoted to the subject.

- (3) *turnir onus tögöl-ü-n iit-ilin-na*  
 tournament tenth round-POSS.3SG-ACC send-PASS-N.PST:3SG  
 ‘The 10th tournament was held.’

- (4) *sonun-nar-i aab-ilin-na*  
 news-PL-ACC read-PASS-N.PST:3SG  
 ‘The news were read.’ [Vinokurova (2005: 336)]

In intransitive based impersonal passives, the original subject is deleted and nothing takes its place.

- (5) *onnuk sir-ge meene kiir-illi-bet*  
 such place-DAT purposelessly enter-PASS-NEG:3SG  
 ‘One cannot enter such a place purposelessly.’

- (6) *massiina-nan ikki suukka-nan tiy-ill-er*  
 car-INST two whole.day-INST reach-PASS-PRS:3SG  
 ‘One can get there in two days by car.’

### 3. Tyvan Passive

The Tyvan Passive suffix is *-(i)l*.<sup>3)</sup> Contrary to the use of Sakha Passive, Tyvan Passive is restricted to the anticausative function and consequently yields an intransitive sentence.<sup>4)</sup> Interestingly, Tyvan Passive, at times,

3) According to Letjagina and Nasilov (1974: 14) and Dorzhu (2013: 119), only three cases have an irregular allomorph *-til*: *art-til* ‘to hand down’, *kut-tul* ‘to be poured’, and *čat-til* ‘to spread out.’

derivates a volitional verb, such as *ködür-ül* ‘to go up’ (< *ködür* ‘to raise’) in (8) below.

- (7) *karak čet-pes orgu xovu-nuŋ delgem-ner-i kös-t-ür*  
 eye reach-NEG plain field-GEN area-PL-POSS.3 look-PASS-AOR  
 ‘An expanse of plains that you can’t see over comes in sight.’

- (8) *iyigi ka’t-če lift=bile ködür-l-üp kel-di-vis*  
 second floor-DIR elevator=INST raise-PASS-CVB come-N.PST-1PL  
 ‘We went up to the second floor by the elevator.’

On the other hand, Tyvan Passive cannot produce typical passive sentences. Studies, such as Kuular (2007: 1172) and Isxakov and Pal’mbox (1961: 290), consider such sentences as examples of passive sentence. However, they should be mere intransitive sentences because an agent NP cannot be added. For example, the ablative NP of (11) is a locative NP, not an agent NP. Therefore, the author concludes that Tyvan Passive is limited to anticausative use.

- (9) *čit-ken nom tip-t-üp kel-gen*  
 disappear-PST book find-PASS-CVB AUX-PST  
 ‘The missing book was found.’ [Kuular (2007: 1172)]

- (10) *songa šil-i xat-tan buz-ul-gan*  
 window glass-POSS.3 wind-ABL break-PASS-PST  
 ‘Windshield was broken by the wind.’ [Kuular (2007: 1173)]

- (11) *čit-ken nom men-den tip-t-üp kel-gen*  
 disappear-PST book 1SG-ABL find-PASS-CVB AUX-PST  
 ‘The missing book was found from my place.’

---

4) A similar description was made by Ohsaki (2006: 187). Isxakov and Pal’mbox (1961: 290) point out that the usage of Tuvan Passive is similar to the reflexive.

#### 4. Sakha Reflexive and Anticausative

Ebata(2016), unlike other many previous studies, claims a distinction between the two homophonic suffixes, Reflexive *-(i)n* and Anticausative *-(i)n* at the morphological level.<sup>5)</sup> The distribution of Passive *-ilin*, Reflexive *-(i)n*, and Anticausative *-(i)n* is illustrated in Table 1.

Table 1. Distribution of Sakha Passive, Reflexive, and Anticausative

	Vowel stem	Consonant stem
Passive <i>-ilin</i>	---	<i>et-ilin</i> ‘to be said’
Reflexive <i>-(i)n</i>	<i>tarba-n</i> ‘to scratch oneself’	<i>kör-ün</i> ‘to look at onelsef’
Anticausative <i>-(i)n</i>	<i>kutta-n</i> ‘to be afraid’	<i>köh-ün</i> ‘to be seen’

Sakha Reflexive covers a relatively wide range of meanings from reflexive proper to “to one’s place,” “for oneself,” and “by oneself.” Sakha Reflexive may maintain the original object as in (12), and attach to an intransitive stem: *tiiy-in* ‘to reach to one’s own place’ (< *tiiy* ‘reach’), *olor-un* ‘to live by oneself’ (< *olor* ‘to live’). Thus, Sakha Reflexive does not necessarily affect the valency.

- (12) *sierkile-be*      *beye-bi-n*      *kör-ün-e-bin*  
 mirror-DAT      self-POSS.1SG-ACC      look-REFL-PRS-1SG  
 ‘I look at myself in the mirror.’

5) Ebata(2016) showed that Reflexive *-(i)n* and Anticausative *-(i)n* are apparently homophonic, however, they show clear differences in morphophonological alternation, morphotactics, syntax, and meaning. In addition, there are, at least, four pairs that are superficially homophonic at stem-level but differ in terms of morphophonological behavior in suffixation.

- (13) *arigi-ni*                      *kut-un-nu-m*  
 alcohol-ACC      pour-REFL-PST-1SG  
 ‘I poured the vodka into my cup.’
- (14) *iyē-m*                      *mannik*   *kepsee-bit-i-n*                      *suru-m-mut-um*  
 mother-POSS.1SG like.this tell-PST-3SG-ACC      write-REFL-PST-1SG  
 ‘I wrote down what my mother said (as a note for myself).’
- (15) *et-te*                      *buhar-ün-an*                      *miin-ne*                      *is*  
 meat-PART      cook-REFL-SEQ      soup-PART                      drink(IMP.2SG)  
 ‘Boil the meat by yourself and drink the soup.’

In contrast, Sakha Anticausative has a transparent meaning and it yields an intransitive verb stem. Although the English translations appear to be passive sentences, these should be regarded as intransitive sentences. Namely, Sakha Anticausative always reduces the valency.

- (16) *komp’juter*                      *internek-ke*                      *xolbo-n-no*  
 computer                      internet-DAT                      connect-ANTI-N.PST:3SG  
 ‘The computer is connected to the Internet.’
- (17) *manna ütiö*                      *as*                      *aha-m-makka*                      *tur-ar*  
 here      good      food      eat-ANTI-NEG:CVB      AUX-PRS:3SG  
 ‘Good quality food is not eaten in this region.’

## 5. Tyvan Reflexive

Tyvan Reflexive has three allomorphs: *-(i)n*, *-din*, and *-(t)tin*.<sup>6)</sup> Contrary to

---

6) The choice of these allomorphs is not determined by a phonological or a semantic condition. One verb stem may take more than one allomorphs according to the meaning distinction: *bil-in* ‘to recognize by oneself’ and *bil-din* ‘to be known’; while a single allomorph may be used polysemously: *nomču-ttun* ‘to do reading’ and ‘to be read.’ Thus, the meaning of a reflexive

the Passive, Tyvan Reflexive covers a much wider range of meanings. Although previous studies, such as Kuular (1986), classifies the use of Tyvan Reflexive into a number of subtypes, the author would like to divide them largely into two subtypes: reflexive use and anticausative use. Unlike the case of Sakha, this distinction is not on the morpheme level.

The reflexive use covers a wide range of meanings from reflexive proper to “to one’s place,” “for oneself,” and “by oneself.”

- (18) *bod-u-n*                      *ču-n-up*                      *al-di*  
 self-POSS.3-ACC wash-REFL-CVB AUX-N.PST  
 ‘(S)he washed herself.’ [Isxakov and Pal’mbax 1961: 289]

- (19) *ol a’t-ti terge-le-n-di*  
 3SG horse-ACC wagon-VBLZ-REFL-N.PST  
 ‘(S)he harnessed the horse to the wagon (for themselves).’  
 [Kuular (2007: 1173)]

- (20) *buruu-m*                      *min-n-ip = tur = men*  
 guilt-POSS.1SG know-REFL-CVB = AUX = 1SG  
 ‘I recognize my guilt by myself.’

Interestingly, the reflexive use has two additional usages that do not exist in Sakha, and probably in other Turkic languages. One is “patientless” use (“absolutive” in Kuular (2007)’s terminology). In this use, the derived verb is semantically transitive yet never co-occurs with an accusative object, and focuses only on the actor, not on the patient.

- (21) *agaar-ga*                      *nomču-tun-ar-ï-nga*                      *inak = men*  
 nature-DAT read-REFL-AOR-3-DAT fond = 1SG  
 ‘I like to do reading in the nature.’

---

verb is not predictable by the choice of the allomorphs, however, the short form *-(i)n* tends to derive a new stem with a reflexive use.

- (22) *bo maygĩn-niŋ ask-i čöön čük-če*  
 thois tent-GEN mouth-POSS.3 east side-DIR  
*kör-n-iŋ al-gan*  
 see-REFL-CVB AUX-PST  
 ‘The entrance of this tent faces eastward.’

The other is situational possibility use. Typically, it takes a negative form and describes a situation in which the subject has the will yet is unable to carry out the action due to external factors.

- (23) *kilašta-ttĩn-mas*  
 walk-REFL-NEG  
 ‘I cannot walk (because of the flooded road by the heavy rain).’

- (24) *udu-ur de-er-ge udu-ttĩn-mas*  
 sleep-AOR say-AOR-DAT sleep-REFL-NEG  
 ‘I cannot sleep when I try to sleep.’

The reflexive use of Tyvan Reflexive may maintain the original object as in (18), and can attach to an intransitive stem: as in (23). Thus, the reflexive use does not necessarily affect the valency.

The anticausative use of Tyvan Reflexive is transparent in meaning and yields an intransitive verb stem, which is a contrastive to the reflexive use. In this case, the reflexive suffix reduces the valency and derives an intransitive stem from a transitive one.

- (25) *bo nom eki sat-tĩn-iŋ = tur*  
 this book well sell-REFL-CVB = AUX  
 ‘This book sells well.’

- (26) *sadĩg kažan ažit-tĩn-ar-il*  
 shop when open-REFL-AOR:3-WHQ  
 ‘When the shop is opened?’

As mentioned in Section 3, Tyvan Passive has an anticausative use.

Tyvan Reflexive derives non-volitional verbs alone, whereas Tyvan Passive may derive a volitional verb, such as *ködür-ül* ‘to go up’ in (8). It must be noted that this could be a misleading situation where the form with the name “passive” can produce a volitional verb.<sup>7)</sup> In any case, although the usage of both forms partially overlaps, there exist certain differences.

## 6. Conclusion

This study conducted a contrastive analysis of the passive and reflexive suffixes in Sakha and Tyvan, belonging to the Turkic family and classified into the same Northeastern subgroup. The two languages are relatively close, both genetically and geographically; among more than 30 Turkic members. However, there are significant differences in their usage of the voice suffixes. The main conclusions of this study are as follows.

Sakha Passive has a wide range of uses, including impersonal passive constructions from an intransitive or a transitive stem, in addition to typical passive constructions. In contrast, the use of Tyvan Passive is limited to anticausative use.

In Sakha, the reflexive suffix *-(i)n* and the anticausative suffix *-(i)n* are distinguished at the morpheme level. Tyvan Reflexive *-(i)n* has reflexive and anticausative use; however, this distinction is merely semantic. Common to both the languages, the reflexive covers a wide range of semantic area, especially in Tyvan, which includes patientless and situational possibility uses that do not exist in Sakha.

---

7) There are not many volitional verbs derived from the passive suffix. At this stage of the research, only four cases have been found: *ködür-ül* ‘to go up,’ *tiv-ül* ‘to appear,’ *čar-ül* ‘to part, to divorce,’ and *či-ül* ‘to gather together’.

Both Tyvan Passive and Reflexive share the anticausative use; however, only the passive form may derive a volitional verb.

Table 2. Usage of Passive, Reflexive and Anticausative in Sakha and Tyvan

	impersonal	passive	anticausative	reflexive	patientless	possibility
Sakha	PASS	PASS	ANTI	REFL	---	---
Tyvan	---	---	PASS/REFL	REFL	REFL	REFL

### Abbreviations

ABL: ablative, ACC: accusative, ANTI: anticausative, AOR: aorist, AUX: auxiliary, CVB: converb, DAT: dative, DIR: directive, GEN: genitive, IMP: imperative, INST: instrumental, NEG: negative, N.PST: near past, PART: partitive, PASS: passive, PL: plural, POSS: possessive, PRS: present, PST: past, REFL: reflexive, R.PST: resultative past, SG: singular, VBLZ: verbalizer, WHQ: wh-question

### Reference

- Dorzhu, K.B. (2013) *Kategoriya zaloga v tuvinskom jazyke*. Kyzyl: Tuvinskiy Gosudarstvennyj Universitet.
- Ebata, Fuyuki. (2016) Reflexive, anticausative, and passive suffixes in Sakha (Yakut). [in Japanese]. *Northern language studies*. vol.6, 43-52.
- Ebata, Fuyuki. (2018) Passive and Reflexive Voices in Sakha (Yakut) and Tyvan. [in Japanese]. Tooru Hayasi, et al. (eds.) *Diversity and Dynamics of Eurasian Languages*. The 20th Commemorative Volume. 85-94.
- Haspelmath, Martin. (2010) Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language*. vol.86(3), 663-687.
- Isxakov, F.G. and A.A. Pal'mbax. (1961) *Grammatika tuvinskogo jazyka. Fonetika i morfologija*. Moskva: Vostočnoj Literatury.
- Johanson, Lars. (1998) The structure of Turkic. Lars Johanson and Éva Ágnes Csató. (eds.) *The Turkic languages*. 30-66. London: Routledge.



- Kuular, K.B. (1986) Vozvratnyj zalog v tuvinskom jazyke. *Issledovanija po tuvinskoj filologii*. 33-52. Kyzyl: Tuvinskij naučno-issledovatel'skij institut jazyka, literatury i istorii.
- Kuular, Klara B. (2007) Reciprocals, sociatives, comitatives, and assistives in Tuvan. V.P. Nedjalkov. (ed.) *Typology of reciprocal constructions*. 1163-1229. Amsterdam: John Benjamins.
- Letjagina, N.I. and D.M. Nasilov. (1974) Passiv v tuvinskom jazyke. *Sovetskaja tjurkologija*. vol.4, 13-24.
- Ohsaki, Noriko. (2006) A study on causative and passive in Turkic and Mongolian: Mainly on the Kyrgyz language and Middle Mongolian. [in Japanese]. Doctoral thesis. Kyoto University.
- Vinokurova, Nadezhda. (2005) *Lexical categories and argument structure. A study with reference to Sakha*. Utrecht: LOT.



# Reported Speech in Tyvan

Arzhaana SYURYUN

(Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia)

Traditionally, the strategies of reporting someone's speech are differentiated into direct and indirect speech. The present study shows that the Tyvan language as the representative of non-european languages employs a non-canonical strategy of reporting someone's speech. The main strategy of reporting someone's speech in Turkic languages is the use of the complementizer 'say.CV'. In Tyvan, besides *dep* 'say.CV', expressing the reported speech involves the verb 'say' with corresponding forms: (Tyv.) *deer*, *deen*, *dees̃*. The presentation is devoted to the strategies of expressing the reported speech in Tyvan and aims to show the options of marking the speech from the point of view of the speaker and the hearer (depending on the level of involvement).

## 0. Introduction

The strategies of reporting someone's speech in Tyvan differ very much from the languages I know well, like Russian and English. Let's see the following sentences:

1. *Moja mama soobschila mne: "Moj krem zakonchilsja".*  
'My mother informed me: "I ran out of my cream".
2. *Moja mama soobschila mne, chto ee krem zakonchilsa.*  
'My mother informed me that she had run out of her cream'.

So, in these languages we know how to present the direct and indirect speeches in written form. In Russian and English when the speaker's speech is reported by the hearer in his own words there are still special indirect speech rules one must perform the following set of changes:

- 1) of Tense,
- 2) of Time and Place,
- 3) of Pronoun.

However, there are no such rules for the introduction of someone's speech in Tyvan. Strategies of reporting someone's speech were very well listed and described in [Perekhval'skaya 2020]. This presentation will not describe the reported speech from the angle of Indo-European languages, but will keep to the analyses of Tyvan strategies.

## 1. The Tyvan language

Tyvan language (Tuvan) is the Sayan Turkic language spoken in Russia in the Republic of Tyva, Krasnoyarskiy Kray and other parts of Russia, in Northwestern Mongolia and Xinjiang Uyghur Autonomous region of China.

The latest classification of spoken Tyvan divides it into Central (Dzun-Khemchik, Erzin-Tes-Khem, Ulug-Khem, Ovur, Tangdy), Western (Bay-Tayga-Barun-Khemchik, Mongun-Tayga, Kara-Khol), Tere-Khol, Todzhan

and Tsagaan-Nuur dialects and the Altay dialect with the Khovd, Tsengel and Chinese sub-dialects (Bavuu-Syuryun 2018). The estimated number of all Tyvan speakers is around 270000 people.

## 2. Reported speech

In Tyvan, when delivering someone's speech as it is (i.e. direct speech), the following construction is used:

3. *“Ugba-j                      kaš                      šak-ta                      ke-er-il,*  
     sister-VOC                      how.much                      hour-LOC                      come-PTCP.NPST-Q  
*aki-m?” –                      de-p,      Bilikmaa      ajtir-gan*[Surung-ool 1994: 148].  
     brother-POSS.1.SG say-CV1 NPROP ask-PTCP.PST  
     “‘When will an aunt come, brother?’ - asked Bilikmaa’.

This example is from the fiction and we can see that the direct speech is highlighted by the quotation marks, and is followed by the complementizer *dep*, which can be found in other Turkic languages [Isxakov, Palmbax 1961: 323–324; Knyazev 2017]. The complementizer *dep* is the form of *de-* ‘say’ and perfective converb *-p*.

It is challenging to introduce someone's speech in narration, when we only hear sets of clauses. However the presence of the complementizer *dep* might indicate that we are dealing with a direct speech, as one can see in the following sentence where the daughter is reporting the speech of her father:

4. *Oon                      acha-m                      bagai                      uru-um-ga                      oon*  
     then                      father-POSS.1.SG poor                      child-POSS.1.SG-DAT                      then  
*am                      sad-ip                      ber-ejn                      de-p                      tur-ar*  
     now                      buy-CV1 give-OPT.1.SG                      say-CV1 stand-PTCP.NPST  
*chuve                      ijin* [ChChM, 2022].

thing PTCL

‘Then my father said: “I should buy it later for my poor child”.

The first marker of the 1st person in *acha-m* belongs to the current speaker, while the second marker of the 1st person in *uru-um-ga* belongs to the father and no shifting of pronouns is used.

Probably the same direct speech setting should be for the next report too, as long as there is the complementizer *dep* is involved:

5. *Kat-ta-p*                      *tur*                      *sen*                      *be?*  
 berry-VBLZ-CV1    stand.NPST                      2SG                      Q  
*Moogu-le-p*    *tur*    *sen*                      *be?*  
 mushroom-VBLZ-CV1                      stand.NPST                      2SG                      Q  
*de-p*                      *ol*                      *ezh-im*    *dolga-p=la*                      *tur-ar* [ChChM, 2022].  
 say-CV1    that friend-POSS.1.SG call-CV1=PTCL stand-PTCP.NPST  
 ‘My friend keeps calling me and asking: “Are you picking berries? Are you collecting mushrooms?” The second person marker is used by the previous speaker whose speech is reported.

However in the following cases it is challenging to distinguish the direct or indirect speech:

6. *Ava-m*                      *krem-im*                      *tön-e*                      *ber-di*                      *de-p*  
 mother-POSS.1.SG cream-POSS.1.SG finish-CV2    give-PST                      say-CV1  
*čugaa-la-ar-ga,*    *diŋna-va-an*    *men.*  
 speech-VBLZ-PTCP.NPST-DAT                      hear-NEG-PTCP.PST                      1SG  
 ‘When my mother told me “I ran out of my cream”, I did not hear.
7. *Ava-m*                      *men-i*                      *krem-den*                      *sad-ip*                      *ber*  
 mother-POSS.1.SG 1SG-ACC cream-ABL                      buy-CV1    give.IMP  
*de-p*                      *dile-en.*  
 say-CV1 ask-PTCP.PST  
 ‘My mother asked me to buy a cream’.

Example 6 shows that the cream belongs to mother, but in (7) the speaker is in 1st person and it is difficult to change, i.e. shift the pronoun while reporting the speech of the third person addressed to the 1st person. The strategy of marking the speech of the third person in example 6 depends on how real the situation in the reported speech is. It seems that the real one will be marked as follows:

- 6a. *Ava-m*                      *krem-i*                      *tön-e*                      *ber-di*  
 mother-POSS.1.SG   cream-POSS.1.SG           finish-CV2           give-PST  
*de-p*      *čugaa-la-ar-ga,*                      *diŋna-va-an*           *men.*  
 say-CV1   speech-VBLZ-PTCP.NPST-DAT   hear-NEG-PTCP.PST 1SG  
 ‘When my mother told me “I ran out of my cream”, I did not hear.

The event that is being reported will be marked as follows as the reported indirect speech:

- 6b. *Ava-m*                      *krem-i-niŋ*                      *tön-e*  
 mother-POSS.1.SG   cream-POSS.3.SG-GEN   finish-CV2  
*ber-gen-in*                                      *čugaa-la-ar-ga,*  
 give-PTCP.PST-POSS.3.ACC           speech-VBLZ-PTCP.NPST-DAT  
*diŋna-va-an*                      *men.*  
 hear-NEG-PTCP.PST           1SG  
 ‘I did not hear, when my mother told that she had run out of her cream’.

However we have exactly the case as it is in example 6, which is better tagged as an internal communicative situation, while a real communicative situation is external [Perekhvalskaya 2020: 85]. In this case *ava* ‘mother’ in (6) and (7) is an “original speaker” [Aikhenvald 2007] and *men* ‘1SG’ is the “current speaker” [Ibid.]. Let’s compare these examples with the following (8):

8. *Ava-m-ga*                      *krem-im-niŋ*                      *tön-e*  
 mother-POSS.1.SG-DAT   cream-POSS.1.SG-GEN           finish-CV2

*ber-gen-in*                      *čugaa-la-ar-im-ga,*  
give-PTCP.PST-POSS.3.ACC speech-VBLZ-PTCP.NPST-1SG-DAT  
*sad-ip ber-di.*  
buy-CV1 give-PST  
'When I told my mother that I ran out of my cream, she  
for me'.

In this internal communicative situation (8) *ava* ‘mother’ is the hearer, while the original and current speaker overlap in 1st person. Notwithstanding the absence of pronoun shifting, nominalization of the indirect speech predicate is the example of the reported indirect speech.

Especially interesting strategies are when the dialogues are reported as one clause and the markers of the speech are various converbial forms of the verb *de-* ‘say’. Besides the perfective converb marker *-p*, the reported speech can be introduced with the sequential converb marker *-gaš*, non-past participle *-ar*, past participle *-gan*, the marker of the past *-di*.

9. Ava-*m*                      *krem-im*                      *tön-e*                      *ber-di*                      *de-es*  
mother-POSS.1.SG   cream-POSS.1.SG   finish-CV2   give-PST   say-CV3  
*sadig-la-p*                      *čor-up-tu*.  
shop-VBLZ-CV1   go.away-PRF-PST  
‘My mother said: “I ran out of my cream” and went to shop’. There is no pronoun shifting in this example, so this reported direct speech is introduced by the form of the verb *de-* ‘say’ with sequential converb -*GAš*, which is used to indicate the sequence of actions.
10. *Ol*                      *ool*                      *kezeede*                      *ašta-p*                      *tur*                      *men*  
that   boy   always   be.hungry-CV1   stand.NPST   1SG  
*de-er*.  
say-PTCP.NPST  
That boy always says: “I am hungry”. The marker of non-past participle -*Ar* with the verb *de-* ‘say’ indicates the non-past act of reporting the speech.



11. *Ool-duŋ* *ava-zi* *krem-im* *tön-e* *ber-di*  
 boy-GEN mother-POSS.3 cream-POSS.1.SG finish-CV2 give-PST  
*de-en.*  
 say-PTCP.PST  
 ‘The boy’s mother said: “I ran out of my cream”. The marker of past participle *-GAn* indicates the past action.
12. *Ool-duŋ* *ava-zi* *krem-im* *tön-e* *ber-di*  
 boy-GEN mother-POSS.3 cream-POSS.1.SG finish-CV2 give-PST  
*di-di.*  
 say-PST  
 ‘The boy’s mother said: “I ran out of my cream”. The marker of past tense *-DI* indicates the past action, when the speaker heard the speech himself directly.

Often the reported speech put into another one:

13. *Ava-zi* *krem-im* *tön-e* *ber-di*  
 mother-POSS.3 cream-POSS.1.SG finish-CV2 give-PST  
*de-en* *di-di.*  
 say-PTCP.PST say-PST  
 ‘Someone said that the mother said: “I ran out of my cream”. Depending on context the real speaker can be indicated or not. Here the real speaker is indefinite.
14. *Ava-zi* *krem-im* *tön-e* *ber-di*  
 mother-POSS.3 cream-POSS.1.SG finish-CV2 give-PST  
*de-en* *de-er.*  
 say-PTCP.PST say-PTCP.NPST  
 ‘They say that the mother said: “I ran out of my cream”. The construction of the verb *de-* ‘say’ with non-past participle often delivers the story that is spread from one person to another and usually has no definite speaker. In English it’s equivalent is “they say”.

### 3. Conclusion

This presentation is the preliminary study of the reported speech in Tyvan and many more phenomena specific for this language are to be described further. For this very study the following strategies of reporting someone's speech in Tyvan were presented: reported direct speech, reported indirect speech and the strategy of nominalisation of the verb. The complementizer *dep* is not the only one to be used to report the speech, other forms of the verb 'say' are also mentioned: *deeš*, *deer*, *deen*, *didi*.

### Reference

- Aikhenvald A. 2007. Semi-direct speech: Manambu and beyond. *Language Science*, 2007, 30. Pp. 383–422.
- Bavuu-Syuryun, M. V. 2018. Istorija formirovanija dialektov i govorov tuvinskogo jazyka. Doctoral dissertation. Novosibirsk.
- Isxakov, F.G. and A.A. Pal'mbax. 1961. *Grammatika tuvinskogo jazyka. Fonetika i morfologija*. Moscow: Izd-vo Vostochnoj Literatury.
- Knyazev M. Yu. 2017. Konstruktsii peredachi chuzhoj rechi v bashkirskom jazyke. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2017. Vol. XIII. P. 1. Pp. 71–109.
- Perekhval'skaya E. V. 2020. Reportative speech in Udihe and beyond. *Voprosy Jazykoznanija*, 2020, 1. Pp. 84–103.

# 통구스어족의 동주어부동사를 이용한 이주어문<sup>1)</sup>

백상엽(무로란공업대학, 일본)

## 1. 도입부

통구스어족은 러시아(동시베리아, 연해주, 사할린)와 중국(동북지방, 신장 위구르 자치구)에 걸쳐 분포하는 10-11개의 언어로 이루어진 동계의 언어 군을 가르킨다. Ikegami(1974)는 음운대응과 문법특징을 토대로, 통구스어 족을 아래의 4그룹으로 분류하고 있다.

그림 1. 통구스어족의 분류(Ikegami 1974)

I군: 어원키어, 어원어, 네기달어, 솔론어
II군: 우디허어, 오로치어
III군: 나나이어, 울치어, 율타어
IV군: 만주어

본 발표는 통상적으로 종속절의 주어와 주절의 주어가 일치할 경우 사용되는 통구스어족의 비인칭 부동사어미가 종속절과 주절의 주어가 일치하지

---

1) 본 발표는 동경외국어대학 아시아아프리카언어문화연구소 공동연구과제 [알타이형] 언어에 관한 유형적연구(2) 2020년도 제3회 연구회에서 발표(2021년 3월 2일, 온라인)한 내용을 개정한 것임을 밝혀둔다.

않는 이주어문에 사용되는 현상에 대해 고찰하는 것을 목적으로 한다.

## 2. 선행연구

### 2.1 지시전환의 관점에서 본 부동사어미의 종류

Nedjalkov(1995)는 지시전환(*switch reference*)의 관점에서 부동사어미를 동주어부동사, 이주어부동사, 동·이주어부동사로 분류하고 있다(그림2 참조). 지시전환이란 종속절의 주어와 주절의 주어의 동일성 여부에 관한 정보를 나타내는 통사적 장치를 말한다.

그림 2. 지시전환의 관점에서 본 부동사의 분류(Nedjalkov 1995: 110)

- |  |
|--|
| -동주어부동사 (same-subject converbs) – where the converb subject and the subject of the superordinate verb are always coreferential<br>-이주어부동사 (different-subject converbs) – where the converb subject and the subject of the superordinate verb are never coreferential<br>-동·이주어부동사 (varying-subject converbs) – both in same-subject and in different-subject |
|--|

아래의 표 1-1~1-4와 같이, 통구스어족(만주어는 제외)의 부동사는, 부동사에 인칭이 표시되지 않는 비인칭 부동사(단, 언어에 따라서 수에 관한 정보는 표시 가능)와 인칭이 표시되는 인칭 부동사 두 가지로 나뉜다. 비인칭 부동사는 종속절의 주어와 주절의 주어가 동일할 때 사용되는 형식이라는 관점이 일반적이다(津曲(1982, 2002), Nedjalkov(1995), 風間(2010ab, 2011)). 그러나, 빈도는 매우 제한적이지만, 비인칭 부동사가 이주어문에 사용되는 용례도 관찰된다.

표 1-1. 어웁키어(I군)의 부동사어미(Bulatova & Grenoble 1999: 44)

	impersonal	personal	
	same subject	same or different	different subject
simultaneity	<i>-nA</i>	<i>-ŋasii-PERS</i>	
anteriority	<i>-ksAA</i>	<i>-čAlAA-PERS</i>	
posteriority	<i>-mən</i>	<i>-dAlAA-PERS</i>	
conditional	<i>-mi</i>		<i>-rAAk-PERS</i>
concurrence	<i>-mnAk</i>		<i>-jAnmA-PERS</i>
purposive		<i>-dAA-PERS</i>	
limit		<i>-knA-PERS</i>	
intent		<i>-wunA-PERS</i>	
bound		<i>-jɔli-PERS</i>	

표 1-2. 우디허어(II군)의 부동사어미(風間 2010a: 223)

비인칭	동시부동사	<i>-mi(sg)</i>	<i>-mAi(pl)</i>
	선행부동사	<i>-gAAsi</i>	
	부대부동사	<i>-nAA</i>	
	계속부동사	<i>-mdi</i>	
	연속부동사	<i>-Ak</i>	
인칭	조건부동사	<i>-(l)isi-PERS</i>	
	목적부동사	<i>-lAgA-PERS</i>	
	원과거부동사	<i>-ŋiA-PERS</i>	
	간접부동사	<i>-Anji-PERS</i>	

표 1-3. 나나이어(III군)의 부동사어미(風間 2010b: 243)

비인칭	동시부동사	<i>-mI(sg)</i>	<i>-mAArI(pl)</i>
	조건부동사	<i>-pI(sg)</i>	<i>-pAArI(pl)</i>
	선행부동사	<i>-rAA~-dAA~-dArAA</i>	
	한계부동사	<i>-dAlA</i>	
인칭	조건·시간부동사	<i>-OčIA-PERS</i>	

	목적부동사	-(pO)gO-PERS
	간접부동사	-I-jl-PERS gasə

표 1-4. 만주어(IV군)의 부동사어미(津曲 2002: 89)

동주어표식	-me -해, -해서, 하러 등
	-fi -하고(나서)
이주어표식	-ha manggi -한 후, -하면, -했으니
	-ha de -했을 때, -하면
	-ra de -할 때, -하는 것에
	-ra jakade -한 이유로, -하니
	-ci -하면, -하니

본 발표는 통구스어족의 동주어 부동사 \*-mI와 \*-pI를 이용한 이주어문 용례에 어떤 규칙성이 있는지 검토하는 것을 목적으로 한다.

## 2.2 통구스어족의 동주어 부동사를 이용한 이주어문에 관한 선행 연구

통구스어족의 동주어 부동사를 이용한 이주어문 용례에 관한 선행 연구로서는 津曲(1982, 2002: 만주어), Nedjalkov(1995: 어웁키어), 風間(2011: 나나이어)가 있다. 그러나, 모두 개별 언어에 관한 연구로 통구스어족 전체를 다루고 있지는 않다. 해당 선행 연구는 개별 언어를 다룰 때 함께 소개한다.

## 2.3 연구방법

본 발표에서는 통구스어족 중, 어웁키어, 어원어, 네기달어(I군), 우디허어(II군), 나나이어, 울차어, 율타어(III군), 만주어(IV군)의 부동사\*-mI와 \*-pI(표2 참조)에 의한 이주어문에 관한 선행연구와 용례를 정리하여 그 규칙성을 검토한다.

표 2. 통구스어족의 부동사어미 \*-mI, \*-pI와 대응되는 부동사어미(白 2015: 147)

	Ek(I)	E(I)	N(I)	S(I)	U(II)	Oc(II)	Nn(III)	Ol(III)	Ut(III)	M(IV)
동주어	<u>-mi</u> 조건	<u>-mI</u> 조건	<u>-mi</u> 조건	<u>-m(I)</u> 미완료	<u>-mi</u> 동시	<u>-mi</u> 동시	<u>-mI</u> 동시	<u>-mI</u> 동시	<u>-mi</u> 조건	<u>-me</u> 미완료
이주어	-rAki 조건	-rAk 조건	-jik- 조건		-	-(A)ki- 조건	-	-	-rAi- 조건	
동/이주어				-kki- 조건						-ci 조건
동주어	-	-	-	-	<u>-li(ə)?2)</u>	<u>-wi</u> 조건	<u>-pI</u> 조건	<u>-pI</u> 조건	<u>-pee</u> 조건	<u>-fi</u> 선행
이주어	-	-	-	-	-(I)isi- 조건	-(i)čAA 조건	-OčIA- 조건	-wučA- 조건	-kuta- 조건	-

연구방법으로서는 통구스어족의 부동사에 관한 선행연구와 텍스트자료를 이용하기로 한다. 참고한 자료는 개별 언어의 항목에서 제시한다. 또한, 이주어문이 관찰되는 용례의 부동사 의미용법도 함께 고려한다.

### 3. 동주어부동사를 이용한 이주어문

#### 3.1 어형기어(I군)

언어유형론적 관점에서 부동사를 고찰한 Nedjalkov(1995: 458-459)는 동주어부동사어미 -ksA, -mi, -jAnA가 아래의 1-4의 조건에서 이주어문에서의 사용이 관찰되나 그 빈도는 매우 제한적이라고 기술하고 있다. 부동사의 의미용법은 「조건」, 「시간」, 「선행」, 「이유」등이 나타난다.

1. when there is a “part-whole” or possessive relationship between two

- 2) 상기의 표2의 동주어 조건부동사 -li(ə)와 이주어 조건부동사 -(I)isi-에 관한 분류는 Nikolaeva & Toskaya(2001), Girfanova(2002)의 기술을 토대로 하고 있으나, 風間 (2012a)에서는 -(I)isi-의 한 가지 형식만 보이며 동주어에도 이주어에도 사용되는 부동사어미로 설명하고 있다. 지시전환의 관점에서 선행연구간에 차이가 보이는 형식임에 따라, 본 연구에서는 배제하기로 한다.

subjects

(종속절의 주어와 주절의 주어가 부분-전체 또는 소유관계일 때)(1-1,1-2)

2. if the main clause describes a situation perceived by the main clause subject: the ain clause describes a situation which is perceived by a human being as a result of his motion (the latter is described by a converb)

(종속절 부동사 동작의 결과, 주절이 주절의 주어가 인식한 상황을 나타낼 경우) (1-3,1-4)

3. if the converb in -mi expresses condition and there is an overlap in the set of participants of the main and the converbal clauses

(부동사어미-mi가 조건을 표현하여 종속절과 주절의 참가자가 중복될 경우) (1-5,1-6,1-7)

4. if the converbs in -mi or -ksa express cause and there is an overlap of participants or a “part- whole” relation between them

(부동사어미-mi 또는 -ksa가 이유의 의미용법으로 이용되며, 참가자 중복 또는 부분-전체의 관계일 경우)(1-8)

(Nedjalkov 1995: 458)

#### 1. 부분-전체 또는 소유관계(선행)

- 1-1) əmə-ksə-l      hunat      amin-tik'i-wi      gun-čo-n.  
come-CVB-PL    daughter father-DIR-REF.SG    say-PTCP.PST-3SG  
「그들이 온 후, 딸은 자신의 아버지에게 말했다」

(Nedjalkov 1995: 458)

- 1-2) bira-l      əjən-ǰənə-l      mujə-l-tin      arba-ǰara-ø.  
river-PL    flow-CVB-PL    water-PL-3PL    get.shallow-PRS-3PL  
「강은 흘러, 강물이 얕아진다」

(Nedjalkov 1995: 458)

#### 2. 종속절 부동사 동작의 결과, 주절이 주절의 주어가 인식한 상황을 나타낼 경우(시간, 조건) → 존재관련 표현 출현(발표자)

- 1-3) i-ksə,      əkun = kat      ačın.  
enter-CVB      anybody = CLT    NEG  
「그가 들어왔을 때, 아무도 없었다」

(Nedjalkov 1995: 459)

- 1-4) tar      ǰənə-ksə-l,      ǰənə-ksə-l      ǰəgdə      bi-ǰərə-n.



that go-CVB-PL go-CVB-PL fire be-PRS-3SG  
 「그렇게 그들이 가니, 불이 있었다」

(Nedjalkov 1995: 458)

### 3. 부동사-mi가 조건을 나타내고 참가자가 중복

1-5) aja-t uj-mi, oron ə-təə-n sukča-ra.  
 good-INS tie-CVB deer NEG-FUT-3SG tear.away-PTCP  
 「사슴을 잘 묶으면, (사슴이) 도망가지 않을 거야」

(Nedjalkov 1995: 459)

1-6) bu jə-mu-l-mi, Chochan uli-ʃəŋə-n.  
 1PL.EXC eat-VOL-INCH-CVB Chochan feed-FUT.PTCP-3SG  
 「우리가 먹고 싶으면, 초찬이 (우리를) 먹여주겠지」

(Nedjalkov 1995: 459)

1-7) goro-jo inət-mi, oro-r goroli-vki-l bi-čə-tin.  
 long-ACC live-CVB deer-PL run.afar-HAB.PTCP-PL be-PST.PTCP-3PL  
 「(사람이 한 장소에) 오래 살면, 사슴들은 멀리 도망가게 되었다」

(Nedjalkov 1995: 459)

### 4. 부동사 -mi, -ksa가 이유를 나타내고, 참가자중복 또는 부분-전체관계

1-8) tar tikuli-ksa koŋnorin səksə-n koju-na-n.  
 that get.angry-CVB black blood-3SG become.tough-N.FUT-3SG  
 「그 남자는 화가 나, 그의 검은 피가 딱딱해졌다」

(Nedjalkov 1995: 459)

## 3.2 어원어

하기는 어원어(동쪽방언)의 텍스트 자료에서 수집한 이주어문 예문으로, 「부분-전체 · 소유관계(2-1)」와 「참가자 중복(2-2)」에 해당한다고 생각된다. 종속절의 의미 용법에 관해서는 각각 「조건」과 「양보」로 간주된다.

· 부분-전체 · 소유관계(조건)

2-1) dıl-ʊ ənilloottən, ə-mi göru ukler.  
 head-1SG hurt.E.INC.N.FUT.3SG NEG-COND.CVB long sleep.PTCPPL  
 「오래 자지 않으면 내 머리가 아파」

(Pakendorf fielddata)

· 참가자중복(양보)

- 2-2) əɲunisčiwəttən      ə-mittə      əčin      uɲnə.  
 be.afraid.E.N.FUT.3SG    NEG-COND.CVB like.this do.PTCP  
 「곰이 아무것도 하지 않아도, (그는) 두려워 하고 있었다」

(Pakendorf fielddata)

### 3.3 네기달어

다음의 3-1, 3-2는 네기달어에 관한 텍스트자료 風間(2002a)에서 수집한 예문으로, 「부분-전체」, 「참가자의 중복」의 이주어문 용례로 분류할 수 있다. 종속절 부동사의 의미용법은 양쪽 모두 「조건」으로 해석된다.

· 부분-전체 (조건)

- 3-1) ʃalop-ča-n,      a~      ə-mi      budə-xə.  
 be.full-PTCP.PST-3SG    FIL    NEG-COND.CVB die-PTCP  
 「(지상이) 가득차버려, (어떤 것도) 죽지 않는다면」

(風間 2002a: 35)

· 참가자 중복 (조건)

- 3-2) əmə-mi,      bii      sinətki      čopal      taj-wa      ulgučən-ʃə-w.  
 come-COND.CVB 1SG.NOM 2SG.DIR all    that-ACC tell-FUT-1SG  
 「당신이 오면, 나는 당신에게 그것을 모두 말해줄게」

(風間 2002a: 121)

### 3.4 우디허어

우디허어 텍스트(風間2004, 2006a, 2007a)를 참조하여 부동사-mi의 이주어문 용례를 분석한 결과, 「부분-전체(4-1, 4-2)」, 「소유(4-1, 4-2, 4-3, 4-4)」, 「참가자의 중복(4-5, 4-6)」, 「새롭게 인식한 상황(4-7-4-13주절에는 존재관련 표현이 출현)」, 「시간 경과(4-14)」로 볼 수 있다. 종속절의 의미용법에 관해서는 「조건」 또는 「이유」가 다수를 차지하고 있다.

· 부분-전체 · 소유 (시간)

- 4-1) uti      ʃuu      aʃiga      bi-mi      bi-mi,  
 that      two      daughter be-CVB be-CVB

əmugdə-lə-ti sitə ədə-ə-ni.  
 stomach-LOC-3PL child become-PTCP.PST-3SG  
 「그 두 딸이 있었는데, 배 속에 아이가 생겼다」

(風間 2004: 51)

· 부분-전체 · 소유(선행, 조건)

4-2) omo bua-la iinə-mi, inai goo-li-ga.  
 one place-LOC arrive-CVB dog bark-INC-PST  
 「(둘이) 한 장소에 도착하자, (둘의 데리고 간) 개가 짖기 시작했다」

(風間 2006a :113)

· 소유(조건)

4-3) əi bolo waa-mi, bolofi = tənə pa'aligi, pa'aligi  
 this autumn kill-CVB autumn = CLT black black  
 ə-si-ni kalagi.  
 NEG-PTCP.PST-3SG change  
 「이번 가을에 (다람쥐를: 발표자) 잡으면, 가을 것은 검고, 검은 색이 바뀌지 않는다」

(風間 2007a: 148)

· 소유 · 참가자 중복(조건)

4-4) uti sitə-du-ji xəbulə-mi, agda-jaŋa-i.  
 that child-DAT-REF.SG carry-CVB be.glad-PTCP.FUT.-?  
 「그것(아기곰인형 : 발표자)을 아이에게 가져다 주면, (아이가) 기뻐할 텐데」

(風間 2004: 73)

· 참가자 중복(이유)

4-5) bii sitə-xi bi-mi~  
 1SG.NOM child-PROP be-CVB  
 sii omo koktou-la-ni mindu čoloo nədə-jə.  
 2SG.NOM one side-LOC-3SG 1SG.DAT place.to.stay put-IMP.SG  
 「나는 아이가 있으니, 당신은 나에게 머물 곳을 줘」

(風間 2004: 75)

· 참가자 중복(시간, 조건)

4-6) ui-gi-mi, xai diga-a-du gunə.  
 pour-REP-CVB again eat-PTCP.PST-PL say  
 「(자매가) (곰들 앞에) 다시 따르면, (곰들은) 더 먹었다고 한다」

(風間 2004: 50)

· 새로이 인식한 상황(조건) → 존재관련 표현 출현

- 4-7) utə = bədə      isə-ə-mu,      ñaa  
 that = CLT      see-PTCP.PST-1PL.EXC      further  
əmə-mi      əmə-mi      əjəgi-mi,  
 come-CVB      come-CVB      get.down-CVB  
 pa'aligi gaja,      mundulə      anana      pa'aligi gaja  
 black bird      1PL.LOC.EXC      a.long.time.ago      black bird  
 anči      bi-sə.  
 NEG      be-PST

「우리들은 그리 보았다. 다시 돌아와서 강을 내려가니, 검은 새가 있었다. 우리들 우디허족의 사는 곳에 검은 새는 없었다」

(風間 2007a: 139)

· 새롭게 인식한 상황(조건) → 존재관련 표현 출현

- 4-8) omo      bua-la      joloigda      dui-mi,      utə      isə-mi  
 one      place-LOC      to.penetrate      open.a.hole-CVB      that      see-CVB  
 moo      utala      bii = buubu,  
 tree      that.LOC      be = CLT

「한 장소에는 빠지는 구멍을 열어 보니, 나무가 그곳에 있지 않은가」

(風間 2007a: 145)

· 새롭게 인식한 상황(조건)

- 4-9) norka      əi      biə-nə      aja-ji      isə-si-mi,  
 mink      this      be      good-ABL      see-CONT-CVB  
 aŋi = buubu,      jo'oto.  
 that = CLT      otter

「밍크아닌가, 잘 보면 저것이 아닌가, 수달」

(風間 2007a: 146)

· 새롭게 인식한 상황(이유) → 존재관련 표현 출현

- 4-10) solio = da      lia      ĵawa-i      bi-sə-i      wakca-mi,  
 weasle = CLT      a.lot      take-PTCP.PRS      be-PST      hunt-CVB  
 əixuaŋki      jəu = də      anči      ədə-ə-ni,  
 this      what = CLT      NEG      become-PTCP.PST-3SG  
 təu      malakta-a-ni.  
 all      run.out-PTCP.PST-3SG

「족제비도 많이 잡았었다. 사냥을 해서 아무것도 없게 되어 남지 않

게 되었다」

(風間 2007a: 148)

· 새롭게 인식한 상황(시간,조건) → 존재관련 표현 출현

- 4-11) olondo galakta-na-mi ənə-mi,  
ginseng find-DIRINT-CVB go-CVB  
əgdi nii bi-si-ti, jaa nii.  
a.lot person be-PTCP.PST-3PL ten person  
「인삼을 찾으러 가니, 많은 사람이 있었다, 열명의 사람이」

(風間 2007a: 162)

· 새롭게 인식한 상황(시간,조건) → 존재관련 표현 출현

- 4-12) wooktolo iinə-mi aja-ji isə-si-mi jəu=kəə,  
grass.LOC arrive-CVB be.good-ABL see-CONT-CVB what=CLT  
pauza=məi əmə-ə-ni.  
goat=CLT come-PTCP.PST-3SG  
「폴밭에 도착하여 잘 살펴보니, 염소가 왔다」

(風間 2007a: 159)

· 새롭게 인식한 상황(시간,조건) → 존재관련 표현 출현

- 4-13) bi-si-ni~ bi-mi~ ələə jugə, aŋi,  
be-PTCP.PST-3SG be-CVB already ice that  
uli kiaŋi aŋinai=liə, poŋtono-li-i-ni.  
river shore become.like.that=CLT broken-INC-PTCP.PRS-3SG  
「살고 살아, 벌써 얼음이 저거다, 강가가 저리 되지 시작했다. 깨지기 시작했다.」

(風間 2004: 108)

④시간 경과(선행)

- 4-14) əm nəŋi~ jubə adima=ka nəŋi bi-mi,  
one day two how.many=CLT day be-CVB  
ə~ omo jəgdigə əmə-ə gunə.  
FIL one youth come-PTCP.PST say  
「하루이틀, 수일이 지나, 한 젊은이가 왔다고 한다」

(風間 2004: 54)

### 3.5 나나이어

風間(2010b: 243)에 따르면, 나나이어의 비인칭부동사는 수의 변화만 존재하며, 기본적으로 종속절과 주절의 주어가 일치할 경우에 사용된다고 기술하고 있다. 風間(2010b)에서도 나나이어의 선행부동사 -pI에 관해 반드시 두 주어가 일치하지 않으면 안 된다고 설명하고 있다. 그러나, 風間(2011: 133)에서는 선행연구의 기술과는 달리, 종속절의 주어가 주절의 주어에 포함되거나 소유자일 경우 -pI가 이주어문 (5-1)에 사용될 수 있다고 지적하고 있다.

【발표자】 나나이어 텍스트(2001, 2007b, 2010b)를 검토한 결과, 「부분-전체(5-1)」, 「소유(5-2)」, 「참가자의 중복(5-3)」이라고 분석할 수 있는 용례를 확인할 수 있었다. 또, 주절에 존재관련 표현이 보이는 「새로운 상황의 인식(5-4~5-8)」과 종속절이 「시간 경과(5-9, 5-10)」를 나타내는 용례도 있다. 부동사에 의한 종속절의 의미용법은 「조건」이 많이 보인다.

· 부분-전체(조건)

5-1) t̥ai      ʃobomba [xoʃi-ɪ                      osɪni/      xoʃi-pɪ/  
           that    task.ACC finish-PRS.PTCP OSINI/    finish-COND.SS/  
           xoʃi-očʰa-sɪ],                      gəsə      čaj-ja    omɪ-nda-go.  
           finish-COND.DS-2SG      together tea-ACC drink-DIRINT-COHOR  
           「그 일을 끝내면, 함께 차를 마시자」

(風間 2011: 127)

· 소유(친족) · 참가자중복(선행 · 조건)

5-2) uikə-du-ə-ni      ʃapa-raa                      ii-mi...  
           door-DAT-3SG grasp-ANT.CVB enter-CVB  
           mama=la,                      ə~ŋ xandagoxaso                      undi-i-ni.  
           grand.mother=CLT FIL    come.to.do.what.2SG      say-PTCP.PRS-3SG  
           「(딸이)그 문을 잡고 들어가니, 할머니가 뭐 하러 돌아왔어라고 한다」

(風間 2001: 246)

· 참가자중복(이유)

5-3) ui-ʃi=dəə                      əʃiləuri-wə                      osisi-mi,  
           who-ABL=CLT get.married.PTCP-ACC      hate-CVB

mii = tənii      njoandoani      siŋər      bi-či-mbi.  
 1SG.NOM = CLT 3SG.DAT.3SG      always      be-PTCP.PST-1SG  
 「(그녀는 : 발표자) 누구와도 결혼하기를 꺼려해, 나는 그녀 옆에 있다」  
 (風間 2007b: 81)

· 새로운 상황에 관한 화자의 변화인식(시간,조건)→존재관련 표현 출현

5-4) tui                      dəgdə-mi                      dəgdə-mi,  
       that.way              fly-CVB                      fly-CVB  
       irgən    dujəə-lə-ni              əm              ʃookaan              bi-či-ni.  
       village upper-LOC-3SG    one              small.house              be-PTCP.PST-3SG  
       「그리하여 날아 날아가니, 마을 상류에 한 작은 집이 있었다」  
       (風間 2010c:150)

· 새로운 상황에 관한 화자의 변화인식(시간)→존재관련 표현 출현

5-5) čimčara-maari,    abana-xa-n.  
       blink-CVB.PL      be.lost-PTCP.PST-3SG  
       「(사람들이 : 발표자) 눈깜빡이는 사이에 (꿈 속의 유령은 : 발표자) 사라졌다」  
       (風間 2007b: 100)

· 새로운 상황에 관한 화자의 변화인식(시간,조건)→존재관련 표현 출현

5-6) ənə-miə    ənə-miə,    əm    xurəən = mət      bii,  
       go-CVB go-CVB      one    mountain = CLT    be.PTCP.PRS  
       naa      mægjin,    gogda = o~.      mægjindu,  
       earth    cliff      high = CLT      cliff.DAT  
       xai = daa              dailaani moo      biə      undə.  
       what = CLT      big      tree      be.PRS    say  
       「가니 가니, 마치 산과 같은 대치의 절벽, 큰 기슭에 무척이나 큰 나무가 있다고 한다」  
       (風間 2007b: 159)

5-7) mii = tənii,              xai = daa              xəm      udə-wə-ni  
       1SG.NOM = CLT where = CLT      all      place-ACC-3SG  
       xərəli-mi                      əm      boado = tanii,  
       come.and.go-CVB              one      place-DAT = CLT  
       bagiaʃjala = tanii              əm      ixon      bii = jə~  
       opposite.side = CLT              one      village    be.PTCP.PRS = CLT  
       「나는 어디든 모든 장소를 다녔는데, 한 장소에 건너편에는 작은 마을이 있다」  
       (風間 2007b: 81)

· 새로운 상황에 관한 화자의 변화인식(시간,조건)→존재관련 표현 출현

5-8) tui      **duərə-mi**   **ənə-mi-ə~**      **ənə-mi-ə-lə**      undiisi  
       then    walk-CVB   go-CVB            go-CVB            say  
       ə~ŋ    təi        mǝrgən = gulə    undiisi    ʃuliə-lə-ni        jəpurrr  
       FIL    that        Mergen = CLT    say        front-LOC-3SG    ONMP  
       susua-ŋki-ni.  
       come.out-PTCP.PST-3SG

「그리하여 걸어 가서 가서 저 머르건이 앞으로 나아가니, 머르건이 앞으로 나왔다」

(風間 2001: 328)

④시간 경과(시간, 선행)

5-9) ilalta    **bi-mǝri**,            ʃi-ʃu-xəə-l.  
       third    be-CVB.PL            come-REP-PTCP.PST-PL  
       「3일이 지나니 돌아왔다」

(風間 2007b: 120)

5-10) tawaŋki = tanii xadolta~      **bi-piə**,  
       do.that = CLT    a.few.days            be-CVB  
       pojaŋgo            nəuči,                baaraʃigoxa~n.  
       last                younger.sister      prepare.PTCP.PST.3SG  
       「그리고 수일이 흐르고, 여동생이 준비를 했다」

(風間 2007b:96)

### 3.6 울치어

울치어 텍스트자료 (風間 2002b, 2006b)를 분석한 결과, 「소유(6-1, 6-2, 6-3)」, 「부분-전체(6-3)」, 「참가자의 중복(6-2)」, 「새롭게 인식한 상황」, 「시간경과(6-6, 6-7)」의 이주어문 용례가 보이며, 부동산이 구성하는 종속절은 주로 「조건」의 의미를 나타내고 있다.

· 소유관계(조건)

6-1) bii                    əi            anna    **bi-mi**    mutə-əsi-mbi.  
       1SG.NOM            this        NEG    be-CVB   be.able-PTCP.NEG-1SG  
       「나는 이것이 없으면 할 수 없어요」

(風間 2006b: 110)



## · 소유관계(조건)

- 6-2) um inəŋi ʃubba waa-rii, paandun, uləən  
 one day ten.ACC kill-PTCP one.person.DAT.3SG luck  
osi-pi, tunʃa juŋgumbə waa-rii.  
 become-CVB five six.ACC kill-PTCP  
 「하루에 열마리를 잡고, 어떤 사람은 운이 있으면 5마리 6마리도 잡는다」  
 (風間 2002b: 93)

## · 소유관계 · 부분-전체(조건)

- 6-3) tɪ mʊrʊn, baatɪ niə... baatɪ njaalanɖa-pi  
 that house outside go.out outside throw-CVB  
 tipur tipur ɪɪ-i,  
 ONMP stand.up-PTCP.PRS  
 bii tɪ oo-mɪ ələə tɪ dəgdəpsii  
 1SG.NOM that become-CVB soon that fly  
 toorɪ siumbəəni.  
 upside sun.3SG  
 「그 말이 밖으로, 밖으로 던지면, (말이) 금새 일어난다. 나는 그렇게  
 타니 바로 날아가, 올라간다 태양쪽으로」  
 (風間 2002b: 61)

## · 참가자중복(조건)

- 6-4) xəcu-pi, nɪɪ ʃʊpal, nɪɪ aldaʃʊɪ.  
 drop.by-CVB person all person explain.PTCP  
 「잠시 들르면, 사람이 (다른 사람에게) 모두 설명한다」  
 (風間 2002b: 77)

## · 새롭게 인식한 상황→존재관련 표현 출현

- 6-5) sugdata-nɪ=daa tɪs tuu-mi, xəwəən tɪs daaɪ xəwəən,  
 fish-3SG=CLT a.lot take-CVB lake a.lot big lake  
 kada xəwəən, kada xəwəən, xamataani=daa sugdata ʃʊpal  
 Kada lake Kada lake whatever=CLT fish all  
 bii.  
 be.PTCP.PRS  
 「물고기도 듬뿍 잡아, 호수는 매우 큰 호수다, 카다호수는 어떤 물고기  
 도 전부 있다.」  
 (風間 2002b: 86)

· 시간 경과(조건)

- 6-6) əsi duiltə ɪlata **bi-mi**, mimbi ičəŋdəsuruu.  
 this fourth third be-CVB 1SG.ACC see-2SG  
 「4일 3일이 있으면, 나를 볼 거야」

(風間 2002b: 67)

- 6-7) əsi juultu **bi-mi** ɪlata **bi-mi**, əusi tookoɪ.  
 this second be-CVB third be-CVB, this.way come.up  
 「2일, 3일이면, 여기로 올라옵니다」

(風間 2002b: 66)

### 3.7 월타어

월타어 텍스트자료 池上(2002)를 토대로, 관련 예문을 수집한 결과, 월타어에도 「소유(7-1, 7-2, 7-3)」, 「참가자중복(7-4)」, 「새롭게 인식한 상황(7-5)」의 용례가 확인되며, 이 상황에서 부동사 의미용법으로서는 「이유」가 많다.

· 소유(이유)

- 7-1) əkkee **xauni-mi**  
 too be.noisy-CVB  
 tari mamagdaa nəərrəə čak ŋindabi  
 that old.woman come.out.CVB that.ABL dog.REF.SG  
 anu-xa-ni.  
 do.that-PTCP.PST-3SG  
 「너무나 (개가) 시끄러워 그 노파가 나오자 마자 바로 자신의 개를 그렇게 했다」

(池上 2002: 8)

· 부분-전체 · 소유(이유)

- 7-2) tari səksənigdəə gdəə taa naak **pətəə-mi**  
 that blood here there splatter-CVB  
 səəm səəgdəččini.  
 red be.red.PTCP.PST.3SG  
 「그 사람의 피가 여기저기에 튀어 새빨갳게 되었다」

(池上 2002: 18)

- 7-3) sagji goropči sama ənəjee döö xoldokkeeni  
 get.old. long shaman INTJ both underarm.ABL.3SG

səəksə xəjə-mi aɲnakkeeni səəksə xəjə-mi  
 blood flow-CVB mouth.ABL.3SG blood flow-CVB  
 buʃini = ndəmə  
 die.PTCP.PRS.3SG = CLT

「나이 든 샤면이 양겨드랑이에서 피가 흘러, 입에서부터 피가 흘러 죽  
 어가고 있다고 해」

(池上 2002: 37)

· 참가자중복(양보)

7-4) kalʃamimba xətəitə-mi čiidəə kalʃami čaa anu  
 PN.ACC wake.up-CVB like.that PN this that  
 anumba narunʒeenoo.  
 that.ACC PN.ACC

「칼자메를 깨우려 해도 꿈쩍도 안 해. 칼자메가 이것 저것을 나룬게누를」

(池上 2002: 22)

· 새롭게 인식한 상황(동시)

7-5) čii au-mi čii au-mi, dolbo-ni taldaa-niə  
 long sleep-CVB long sleep-CVB night-3SG middle-3SG  
 ləə aapči-du-ni uni laata-ni geer geer gee  
 already arrive-DAT-3SG river crash-3SG ONMP  
 laata laata-xa-ni taani uni.  
 wave crash-PTCP.PST-3SG that river

「오래 잠 들어있을 때, 밤 중에 강의 물결이 쳤다 그 강이」

(池上 2002: 35)

### 3.8 만주어

【선행연구】津曲(1982, 2002)에 따르면, 만주어의 부동사 **-me**, **-fi**가 원칙적으로 종속절과 주절의 주어가 일치할 경우에 사용되는 부동사어미로 분류하며, 이 두 부동사를 이용한 이주어문 현상<sup>3)</sup> (원인·결과의 관계(8-1, 8-2, 8-3), 일부 구성원의 행동(8-4), 기후·시각 등의 표현(8-5))에 대해 기술하고 있다.

3) 해당연구에는 부동사 **-me**가 명사화된 종속절에 관한 언급도 있으나, 본 연구에 서는 부동사의 명사화 현상은 제외하기로 한다.

実際には例外も少なくないので、あくまでも一つの傾向として受けとめるべきである。ただし同主語マーカ―に対する例外はきわめて少なく、しかもその場合は異主語が明示されるのがふつうである。

실제로는 예외도 적지 않으므로, 어디까지나 하나의 경향으로서 받아들이어야 한다. 단, 동주어표식에 대한 예외는 매우 적고, 그 경우는 이주어가 명시되는 것이 일반적이다.

すくなくとも「-me, -fiのあとでは、あらたな主語が明示されない限り、同主語が維持される」見てよい。

적어로 -me, -fi 이후에는, 새로운 주어가 명시되지 않는 한, 동주어가 유지된다고 봐도 무방하다.

(津曲 2002: 90)

【발표자】 津曲(1982)가 제시한 예문을 살펴 보면, 「참가자중복(8-1)-(8-3)」, 「부분-전체(8-4)」, 「시간경과(8-5)」로 해석할 수 있다. 의미용법은 「이유」의 용례가 대부분이다.

· 원인 · 결과의 관계→참가자 중복(이유)

- 8-1) daiming gurun de orhoda unca-mbihe de,  
great.Ming country DAT ginseng sell-IMPF.PST DAT  
mada-bu-fi usihin unca-me,  
swell-CAUS-CVB wet sell-CVB  
「대명국에 인삼을 팔고 있을 때, 물로 불려 축축한 것을 팔아서,  
daiming gurun i hūda-i nilyama jortai  
great.Ming country GEN trade-GEN person on.purpose  
gaigarakū o-ho-de  
take.PTCP.NEG become-PTCP.PST-DAT  
「대명국의 상인이 일부러 사지 않으려 했을 때」

(津曲 1982: 90)

- 8-2) liyoodoung ni ergici cooha sa-bu-mbi seme  
Liaodong GEN side.ABL soldier know-CAUS-IMPF QUOT  
ala-nji-fi Han gene-fi tuwa-ci.  
tell-DIRINT-CVB emperor go-CVB see-CVB  
「요동쪽으로부터 병사가 보인다 라고 전하러 와서, 황제가 가 보니」

(津曲 1982: 128)

- 8-3) nikan i sunja minggan cooha-gašan be sucu-fi,  
China GEN five thousand soldier town ACC attack-CVB

nadan haha hehe juse uhereme tanggū isime  
seven man woman children all hundred around  
wa-bu-ha.

kill-PAS-PTCP.PST

「명의 오천병사가 마을을 습격해, 일곱명의 남자와 여자가 모두 백 명 가까이 죽었다」

(津曲 1982: 128-129)

· 집단 구성원의 행동→부분·전체(이유)

8-4) gintaisi beile ini gala beri **jafa-fi**,  
PN 3SG.GEN hand arrow take-CVB  
ini emgi bi-he gucu-se uksin saca be  
3SG.GEN together be-PTCP.PST friend-PL armor helmet ACC  
dasame etu-he manggi  
again put.on-PTCP.PST after

「Gintaisi Beile가 그의 손에 활을 잡고, 그와 같이 있던 친구들이 갑옷을 다시 입은 후」

(津曲 1982: 129)

· 기후·시각 등의 표현→시간 경과(선행)

8-5) jai cimari **gere-me**, amba beile isina-fi  
next morning get.light-CVB PN arrive-CVB

「다음 날이 밝아, Amba Beile가 도착해」

(津曲 1982: 129)

## 4. 결론

하기의 표3는 본 연구의 결과를 정리한 것으로, 새로이 발견된 성과는 아래와 같다.

표 3. 통구스어족의 동주어부동사를 이용한 이주어문 조건

	부분-전체	소유	참가자중복	새로운 인식	시간 경과
어형키어 (I)	(선행 <sup>+</sup> , 이유)	( <sup>+</sup> 선행)	(조건 <sup>+</sup> , 이유)	(시간 <sup>+</sup> , 조건) (존재관련표현)	?

어원어(I)	<sup>+</sup> (조건)	<sup>+</sup> (조건)	<sup>+</sup> (양보)	?	?
네기달어(II)	<sup>+</sup> (조건)	?	<sup>+</sup> (조건)	?	?
우디허어(II)	<sup>+</sup> (조건)	(시간, <sup>+</sup> 조건, <sup>+</sup> 선행)	(이유, <sup>+</sup> 조건)	(시간, <sup>+</sup> 조건, <sup>+</sup> 이유) (존재관련표현)	( <sup>+</sup> 선행)
나나이어(III)	( <sup>+</sup> 선행, <sup>+</sup> 조건)	( <sup>+</sup> 선행, <sup>+</sup> 조건)	( <sup>+</sup> 이유)	(시간, <sup>+</sup> 조건) (존재관련표현)	(시간, <sup>+</sup> 선행)
울치어(III)	?	<sup>+</sup> (조건)	<sup>+</sup> (조건)	(존재관련표현)	<sup>+</sup> (조건)
월타어(III)	( <sup>+</sup> 이유)	( <sup>+</sup> 이유)	( <sup>+</sup> 양보)	( <sup>+</sup> 동시)	?
만주어(IV)	( <sup>+</sup> 이유)	?	( <sup>+</sup> 이유)	?	( <sup>+</sup> 선행)

1. 본 발표에서 다른 통구스어족 전체에서 동주어부동사를 이용한 이주어문이 관찰된다.
2. 본 발표에서 제시한 이주어문은, 「부분-전체」, 「소유」, 「참가자 중복」, 「새롭게 인식한 상황」, 「시간경과」로 분류할 수 있다.
3. 「새롭게 인식한 상황」의 주절에는 존재관련 형식이 이용되는 경향이 있다.
4. 부동사를 포함한 종속절의 의미용법은 「이유」와 「조건」이 대부분을 차지한다.

이상을 종합하면, 지시전환의 관점에서 통구스어족의 동주어부동사를 분석할 때, 종속절과 주절간의 의미관계도 함께 고려할 필요가 있다는 것을 알 수 있다.

### 앞으로의 과제

본 발표는 통구스어족의 동주어 부동사어미의 이주어문 사용현상에 관한 중간 발표에 지나지 않는다. 본 발표에서 이주어문 용례의 분석이 충분하지 않은 통구스어(어웁키어, 어원어, 네기달어, 오로치어, 솔론어 등)의 관해서는, 이주어문 용례를 더 수집해서 분석을 계속할 예정이다. 또한, 이와 같

은 현상이 다른 알타이제어의 부동사에도 관찰되는 지 검토해야 한다. 마지막으로, 통구스어족에서 나타나는 해당 현상의 통언어적인 접근도 필요하다.

### 약어일람

1, 2, 3: 1st person, 2nd person, 3rd person, ABL: ablative, ACC: accusative, ANT.CVB: anterior converb, CAUS: causative, CLT: clitic, COHOR: cohortative, CONT: continuative, CVB: converb, DAT: dative, DIM: diminutive, DIR: directive, DIRINT: directive-intentional, E: epenthesis vowel, EXC: exclusive, FIL: filler, FUT: future, GEN: genitive, HAB: habitual, IMPF: imperfective, IMPF.CVB: imperfective converb, INCL: inclusive, INS: instrumental, LOC: locative, NEG: negative, N.FUT: non-future, NOM: nominative, N.PST: non-past, PFV: perfective, PL: plural, PN: person name, PRS: present, PST: past, PTCP: participle, REF: reflexive, REP: repetitive- reversive, SG: singular, TOP: topic, -: 접사경계, =: 접어경계, +: 융합

### 참고문헌

- 참고문헌 白尚燁 2015 「ツングース諸語における条件文の相違について」 『北方言語研究』 5: 129-152.
- Bulatova, Nadezhda & L. Grenoble. 1999 Evenki. München/Newcastle: Lincom Europa.
- Girfanova, A. H. 2002 Udeghe. München / Newcastle : Lincom Europa
- Ikegami, Jiro 1974 “Versuch einer Klassifikation der tungusischen Sprache. Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Völker, Protokollband der XII. Tagung der Permanent international Altaische Conference 1969 in Berlin: 271-272, Berlin: Akademie Verlag.
- 池上二良 2002 『ウイルタ口頭文芸原文集』 (ELPR publication series: A2-013, ツングース言語文化論集 16) 吹田: 大阪学院大学情報学部.
- 風間伸次郎 2001 『ナーナイの民話と伝説 6』 (ツングース言語文化論集 15) 吹田: 大阪学院大学情報学部.

- 風間伸次郎 2002 『ナーナイの民話と伝説 9』 (ツングース言語文化論集 32) 千葉：千葉大学文学部.
- 風間伸次郎 2002a 『ネギダール語テキストと文法概説』 (ELPR publication series: A2- 021, ツングース言語文化論集 19) 吹田：大阪学院大学情報学部.
- 風間伸次郎 2002b 『ウルチャロ承文芸原文集 5』 (ツングース言語文化論集 20) 吹田：大阪学院大学情報学部.
- 風間伸次郎 2004 『ウデヘ語テキスト (A)』 (ツングース言語文化論集 24/A) 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎 2006a 『ウデヘ語テキスト 2』 (ツングース言語文化論集 31) 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎 2006b 『ウルチャロ承文芸原文集 5』 (ツングース言語文化論集 49) 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎 2007a 『ウデヘ語テキスト 3』 (ツングース言語文化論集 35) 札幌：北海道大学大学院文学研究科.
- 風間伸次郎 2007b 『ナーナイの民話と伝説 10』 (ツングース言語文化論集 36) 札幌：北海道大学大学院文学研究科.
- 風間伸次郎 2010a 『ウデヘ語テキスト 6』 (ツングース言語文化論集 47) 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎 2010b 『ナーナイの民話と伝説 12』 (ツングース言語文化論集 48) 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎 2011 「ナーナイ語の複文について：条件形式の使い分けを中心として」『北方言語研究』 1: 115-138.
- Nedjalkov, V. P. 1995 Some typological parameters of converbs. Converbs in Cross-Linguistic Perspective. Haspelmath, M & E, Konig (Eds.) Berlin/New York. Mouton de Gruyter: 97-136.
- Nikolaeva, I. and M. Tolskaya. 2001 A Grammar of Udihe. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- 津曲敏郎 1982 「満州語文語における主語の維持と転換」『日本言語学会第83回研究発表要旨』：127-130.
- 津曲敏郎 2002 『満洲語入門20講』 東京：大学書林.



# 만주어 문어 의문문에서 -mbi와 -rA의 차이

: <滿文老檔: 太祖朝>를 중심으로

박상철(서울대학교)

## 1. 서론

본고는 만주어 문어(이하 만주어) 의문문에서 나타나는 종결어미 -rA와 -mbi의 분포와 의미를 살피고, 그 차이를 명확히 하는 것을 우선적인 목표로 한다. 또한 이를 바탕으로 만주어의 평서문과 의문문에 나타나는 비대칭적인 시제 체계를 아우를 수 있는 내적 재구를 시도할 것이다.

만주어의 긍정문(affirmative sentences)이 종결어미 -rA로 끝나는 경우, 1인칭 주어만을 가질 수 있는데, 이러한 주어 제약과 '약속'의 의미를 고려할 때, 긍정문의 -rA는 시제(tense) 또는 상(aspect)의 문법 범주를 나타내는 형태소로 분류하기보다는 양태(modality)의 문법 범주로 분류하는 것이 타당하다(박상철 2016, 2017).

한편 만주어 긍정문의 비과거(non-past) 시제는 동사 어간에 결합한 종결어미 -mbi에 의해 전형적으로 표현되는 데 반해, 부정문(negative sentences)의 비과거 시제는 -rA와 akū가 융합한 것이 확실한 종결어미 -rakū로 표현된다. 전형적으로 부정의 의미를 가리키는 akū를 소거하면, 만

---

1) -rA는 모음조화에 따른 이형태 -ra/-re/ro를 모두 가리킨다. 한편, 만주어 문어의 -rA는 비종결어미와 종결어미로 모두 나타나는데, 본고에서는 종결어미 -rA를 대상으로 한다.

주어에서 비과거 시제를 가리키는 -rA와 -mbi는 각각 부정문과 긍정문에 상보적으로 분포하며, 공시적으로 마치 이형태(variants) 관계에 있는 것으로 보인다. 즉, 이들은 평서문의 긍정문에서나 부정문에서나 같은 위치에 나타나지 않기 때문에, 그 의미 차이를 직접 비교하는 것은 불가능하다.

그런데 의문문(interrogative sentences)에서는 이들이 동일한 위치에 나타날 수 있다. 만주어의 의문문은 크게 판정의문문(yes/no question)과 설명의문문(wh- question)으로 나눌 수 있는데,<sup>2)</sup> 전자는 문장의 마지막에 의문을 나타내는 첨사 -o 또는 -ūn(일부 단어 뒤)가 결합하고, 후자는 주로 서술어에 앞서 we ‘누구’, atanggi ‘언제’ aibide ‘어디서’, ai ‘무엇’, adarame ‘어떻게’, ainu ‘왜’ 등의 의문사가 함께 나타나거나, 그 자체가 의문 동사인 aina- ‘어찌하-’ 등의 서술어로 나타난다.

(1) <滿文老檔>에 나오는 종결어미 -rA와 -mbi의 예

a. kemuni sini fe doroi ujire, (6:15a)<sup>3)</sup>

(내가) 여전히 너의 옛 도리대로 돌볼 것이다.

a'. suwe tede genehe de weilehe jeku be tehei jembi, (29:8b)

너희가 거기에 가면 경작한 곡물을 손쉽게 먹을 것이다.

a". ere tala de tucike cooha be sacirakū afarakū oho manggi, jai booci inu tucirakū, (2:15a)

이 들판에 나온 군사를 베지 않고 공격하지 않으면, 다시 성에서 나오지 않을 것이다.

b. amasi bederereo, julesi genereo, (10:3a)

(우리가) 뒤로 물러날 것인가, 앞으로 갈 것인가.

b'. ama han gese amba gurun de cooha genefi, anabumbio etembio (3:9a)

아버지 한(汗)이 대등한 큰 나라에 출병해서 이기고 있는가 지고 있는가.

c. bujantai cooha be hecen ci adarame bahafi tucibure (2:15a)

(우리가) Bujantai의 군사를 성으로부터 어떻게 능히 나오게 할까.

2) 본고에서는 만주어의 의문문을 판정의문문(의문첨사 -o와 -ūn이 결합)과 설명의문문(의문사가 사용)으로 나누고, 일부 선행연구에서 의문의 기능을 하는 첨사로 기술한 -ni는 의문첨사에서 제외하는 태도를 취하는데, 이는 성백인(1970)을 따르는 것이다.

3) 이하 본고의 만주어 예문은 특별히 언급하지 않는 이상 1599년 만주문자의 창제 이후 가장 이른 시기의 만주어를 반영하는 역사기록인 <滿文老檔> 太祖朝에서 인용한 것이다. 권차 및 장차, 한국어 번역은 기본적으로 김주원 외 역주(2019)에 따르고, 일부 번역은 필자가 수정하였다.

c'. suwe ukame genembi sere mujanggao seme fonjici, jaisanggū, šoto, be ainu ukambi, akū seme henduhe, (16:20a)

“너희가 도망갈 것이라고 하는 것이 사실인가”라고 물으니, Jaisanggū, Šoto는 “우리가 왜 도망하겠습니다까. 아닙니다”라고 말했다.

d. karu donggo efu i jui be waha, muse be terei gese ohode ainara (57:10a)

보복으로 Donggo 어부의 아들을 죽였다. 우리가 그와 같이 되면 어찌하겠는가.

d'. gashūci bucembi kai, gashūfi ainambi, (47:14b)

(너희가) 맹세해도 죽을 것이다. 맹세해서 어찌하겠는가.

(1a)에서 긍정문에 사용된 종결어미 -rA는 1인칭 주어만을 가지며, 2인칭 청자에 대한 1인칭 화자의 ‘약속’을<sup>4)</sup> 의미한다. 반면, -mbi는 이러한 주어 제약을 가지지 않으며, 전형적으로 현재 또는 미래 상황을 가리키는 비과거 시제로 해석된다(1a'). 한편 부정문의 비과거 시제에는 -rA와 akū가 결합한 -rakū가 사용된다(1a''). 나머지는 의문문의 예로서, (1b)와 (1b')는 의문 첨사 o가 결합한 판정의문문, (1c)와 (1c')는 의문사가 사용된 설명의문문, (1d)와 (1d')는 서술어 자체가 의문 동사인 aina- ‘어찌하-’의 예인데, -rA와 -mbi가 모두 종결어미로 사용될 수 있으므로 그 의미 차이를 비교하기에 용이하다.

이하 본고에서는 판정의문문과 설명의문문에 나타나는 -rA 종결어미와 -mbi 종결어미를 함께 검토함으로써 이들의 의미 차이를 명확히 하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해서 1599년 만주문자의 창제 이후 가장 이른 시기의 만주어를 반영하는 역사기록인 <滿文老檔: 太祖朝>를 대상으로 -rA와 -mbi를 포함하는 모든 의문문을 검토하였다. 2절에서는 판정의문문을, 3절에서는 일부 설명의문문(의문사 ainu ‘왜’, adarame ‘어떻게’)를 중심으로 검토하고, 4절에서는 이를 바탕으로 만주어 문어의 평서문과 의문문을 아우르는 시제 체계를 재구한다.

4) 도정업(2022)에서는 종결어미 -rA의 의미에 대해 ‘약속’ 대신 ‘의도’라는 용어를 사용하였지만, 박상철(2017: 105)에서 기술한 대로, 평서문 긍정문 종결어미 -rA는 ‘2인칭 청자가 수혜자가 되는 1인칭 화자의 미래 행동의 약속’을 의미하기 때문에 본고에서는 ‘약속(commisive)’이라는 용어를 유지한다. 실제로 만주어에서는 ‘너를 죽이겠다’ 또는 ‘너를 공격하겠다’와 같이 상대를 위협하려는 의도를 결코 -rA로 표현하지 않는다.

## 2. 판정의문문

### 2.1. -rAo

<만문노당> 태조조에서 판정의문문에 사용된 종결어미 -rAo는 다음과 같이 총 9개 문장에서 12례가 나타난다.

(2) <만문노당> 태조조에서 판정의문문에 사용된 -rAo의 예)

a. labtai si mini loho be alime gaime mutereo (2:11b)

Labtai 네가 나의 칼을 받을 수 있겠는가.

b. tuttu dahaci dahakinio, dahaburakū warao, (8:24b)

그렇게 항복한다니 (우리가 그들을) 항복하게 하겠는가. 항복을 받지 않고 죽이겠는가.

c. amasi bederereo, julesi genereo, (10:3a)

(우리가) 뒤로 물러날 것인가, 앞으로 갈 것인가.

d. mini dolo, suweni nikan be beyebe wakalame, aika sain gisun tucifi doro jafara gisun be gisurereo seme, juwe aniya tuwaha, (20:11a)

나는 마음속으로 너희 명이 스스로 책망하여 혹시나 좋은 말을 내어서 도리를 지키는 말을 할까 하여, 2년을 지켜보았다.

e. sain doro be jafarao, sain gisun be gisurereo seme, juwe aniya tuwaci, ojarahū, (20:11b)

좋은 도리를 지킬 것인가, 좋은 말을 할 것인가 하고 2년을 보아도 소용이 없었다.

f. ama ci jui be hokoroo seme tuwaha, (37:9a)

아버지에게서 아들이 떠날까 하여 지켜보았는데,

g. tere guribuhe gurun de jeku uleburakū boihon ulebureo, (49:2a)

(우리가) 그 이주시킨 사람들에게 곡식을 먹이지 않고 흙을 먹이겠는가.

h. mini waka de, bi ama de waka bahafi beyebe gocime banjici, wakalaha seme sini beyebe šuwe ainu gocika sereo, aika gisun de gisureci, henduci, si ainu bedererakū seme gūnireo seme, (58:20a)

저의 잘못에 대해, 제가 아버지께 잘못을 저질렀으므로 몸을 물려 지내면,

5) 만주문에 주어가 명시되지 않은 경우 문맥을 통해 파악한 주어를 한국어 번역문에서 괄호 안에 표시하였다. (2b, c, g)의 경우 1인칭 주어가 아니라, '우리'에 포함되는 청자에게 묻는 것으로 파악할 수도 있지만, 서술어의 행위주가 화자를 포함하는 '우리'임에는 분명하므로 1인칭으로 파악하였다.

‘책망했다고 어찌 바로 네 몸을 물렸느냐’라고 하실까, 만약 말대꾸를 하거나 말을 하면, ‘너는 어찌 물려나지 않느냐’ 하고 생각하실까 하여,

i. bi ama de tondo be sabureo seme gūnime banjihai, (58:20b)

저는 아버지께 충정이 보일까 하고 생각하며 살면서,

위에서 예로 든 12개의 -rAo는 1인칭(b, c, g) 주어뿐 아니라 2인칭(a) 및 3인칭(d, e, f, h, i) 주어와 모두 결합할 수 있다는 점에서 1인칭 주어만을 가지는 긍정문의 -rA와는 분포의 차이가 있다. 또한 발화 시점 기준 이후에 일어날 상황에 대한 예측(prediction)이라는 점에서 전형적인 미래 시제의 의미를 보여주는데(Bybee et al. 1994: 244)<sup>6)</sup>, 이는 긍정문의 -rA의 의미가 언제나 1인칭 화자의 약속(promise)에 제한된다는 점에서 차이가 있다. (2a)의 경우 만주어에서 주어의 능력(ability)을 묻는 조동사인 -me mute- ‘-할 수 있-’에 의문 첨사 -o가 붙은 것이기 때문에 주어의 의도(intention)가 관여할 수 없는 미래 상황을 묻는 것으로 보아야 한다. 3인칭 주어를 가지는 -rAo의 예들은 화자가 주어의 의도를 파악하고 있다고 보기 어려우므로 역시 주어의 의도와 무관한 미래 상황을 묻는 것으로 해석하는 것이 자연스럽다. 명시적이지는 않지만 문맥상 1인칭 주어를 가지는 (2b, c)의 경우, 화자의 의도로 해석될 수도 있지만, 선택할 수 있는 두 미래 행위에 대한 자문으로 보는 것 또한 가능하다. 따라서 본고에서는 (2)의 예에서 나타나는 -rA의 기본적인 의미를, 모든 인칭의 주어에 적용할 수 있는 ‘미래 상황에 대한 예측’ 즉, 미래 시제로 보고, 문맥에 따라 주어의 의도를 표현할 수 있는 것으로 보고자 한다.<sup>7)</sup>

한편, (2g)의 boihon ulebureo ‘흠을 먹이겠는가’는 다른 예들과는 달리, 반어적인 수사의문문으로 해석되는데(즉, ‘흠을 먹이지 않을 것이다’), 이는 ‘이주시킨 사람들이 먹을 곡식이 없어서 지급했다’는 후속 내용을 통해 명

6) "We regard the focal use of future as equivalent to a prediction on the part of the speaker that the situation in the proposition, which refers to an event taking place after the moment of speech, will hold." (Bybee et al. 1994: 244)

7) 이는 도정업(2022)에서 만주어 분사 어미 -rA의 평서문, 의문문, 부정문, 금지문에서의 분포와 의미를 검토하여 ‘추측’과 ‘의도’를 나타내는 어미로 본 것과 구별되는 것이다. 물론 만주어 -rA의 주요한 의미는 ‘추측’과 ‘의도’로 볼 수 있지만, 이러한 의미가 도출될 수 있는 문법 범주는 인칭의 제한 없이 적용할 수 있는 미래 시제라는 것이 본고의 주장이다.

확해진다. 그런데, <만문노당: 태조조>의 해당 부분에 대해 난상(欄上)의 두주(頭註)에서 다음과 같이 언급하고 있다.

(3) <만문노당> 태조조(49:2a)의 두주(頭註) 내용

gingguleme baicaci, fe manju gisun i bithede, boihon ulebureo sere gisun, uthai boihon ulebumbio sere gisun inu sehebi.

신중하게 조사하니, 『舊清語』에, boihon ulebureo라는 말은 곧 boihon ulebumbio(흠을 먹이겠는가)라는 말이라고 했다.

즉, 옛 만주어(fe manju i gisun)를 검토하여 난해어구에 주석을 단 <fe manju gisun i bithe 舊清語>에서, 원문인 <만문원당>에 ulebureo로 나타난 것을 ulebumbio라는 의미로 수정하여 해석했다는 것으로, -rAo와 -mbio의 의미가 달랐다는 것을 증명한다. 아래 1.2에서 살펴듯듯이, 반어적인 수사의문문은 전형적으로 -mbio를 이용하여 표현한 것으로 보인다.

## 2.2. -mbio

<만문노당> 태조조에서 170례가 나타나는 -mbio의 의미는 몇 가지 유형으로 분류할 수 있다.

(4) <만문노당> 태조조에서 관정의문문에 사용된 -mbio의 예

a. ama han gese amba gurun de cooha genefi, anabumbio etembio (3:9a)

아버지 한(汗)이 대등한 큰 나라에 출병해서 이기고 있는가 지고 있는가.

b. suweni monggo gurun uttu doro be efuleme, weile arame yabure be, beise suwe sambio, (13:20b)

너희 몽골 사람이 이렇게 도리를 저버리고 죄를 짓고 행하는 것을, 버릴러 들 너희가 아는가.

c. amba muwa moo be uthai bukdame bilaci bijambio, (2:6b)

크고 굵은 나무를 바로 부러뜨려 꺾으면 꺾이겠느냐.

d. mao wen lung be bumbio burakūn seme fonji, (31:10a)

모문룡을 넘겨줄 것인가 넘겨주지 않을 것인가를 물으라.

e. abka de saišabuha daci banjiha tondo mujilen be bi nakambio, (27:18a)

하늘이 가상히 여긴 본래 타고난 나의 올바른 마음을 내가 그치겠는가.

만주어 문어에서 종결어미 -mbi는 현재 시제(present tense)가 전형적으로

가리킬 수 있는, 진행 중인(progressive), 습관적인(habitual), 일반적인(gnomic) 상황을 모두 나타내며, 화자의 주관적인 확신이나 객관적인 정황으로 미루어 일어날 것이 확실한 미래 상황(expected future)을 지시할 수도 있다(박상철 2017: 101). 따라서 -mbi는 만주어에서 전형적인 비과거 시제라고 기술할 수 있는데, (4)에서 의문 첨사 -o가 결합하여 판정의문문을 이루는 -mbio도 이러한 의미를 벗어나지 않는다. (4a, b)는 현재 진행 중인 상황에 대한 의문을 표시하는데, 어떤 반어적인 의미를 찾을 수 없다. 이에 반해 (4c)는 ‘크고 굵은 나무는 바로 부러뜨려 꺾는다고 해도 꺾이지 않는다’라는 일반적인 상식을 강조하기 위해 반어적인 수사적의문문을 이용하였다. (4d)는 미래 상황에 대한 의문으로, 얼핏 (2a)에 제시된 2인칭 주어에 대한 의문문 -rAo의 의미와 차이가 없는 것으로 보이지만, (2)의 예들이 확정되지 않은 미래 상황에 대한 예측이라면, (4d)의 예는 조선 사신들이 전달할, 본토에서 이미 결정된 내용을 묻는 것이기 때문에 ‘예정된 미래(expected future)’라는 -mbi의 원래 의미를 벗어나지 않는다. 한편 (4e)는 상식적으로 화자 본인이 가장 잘 알고 있을 자신의 속마음에 대한 의문을 표시한다는 점에서 의미적으로 모순되며, 따라서 반어적인 수사적의문문으로 해석되기 쉽다. 즉, -mbio는 -mbi가 가리키는 비과거 시제 영역을 모두 가리킬 수 있으며, 현재나 미래 상황에 대한 의문을 표할 수 있지만, 일반적인 상식이나 화자 자신의 속마음에 대한 의문을 표하는 것은 의미적으로 모순되므로 반어적인 수사적의문문으로 해석되는 경우가 빈번하다.

이하 아직 일어나지 않은 미래 상황에 대한 의문을 가리키는 것으로 보이는 -mbio의 예를 더 살펴봄으로써 -rAo와의 분포와 의미상의 차이점을 명확히 하겠다.

(5) 미래 상황에 대한 의문을 가리키는 -mbio

- a. enggeder, manggūldai cihanggai genecibe, juwe niyalma juwe morin be bi tafulambio, (61:24b)

Enggeder와 Manggūldai가 스스로 간다고 하더라도 두 사람과 말 두 마리를 제가 말리겠습니다.

- b. solho simbe biburakū, bi simbe sindambio, si absi genembi, (64:16b)

조선도 너를 있게 하지 않을 것이다. 나는 너를 놓아두겠는가. 네가 어디로 가겠는가.

- c. sinagan i doro de ambula joboci, musei beye enteheme banjimbio, (72:12b)  
복상(服喪)의 예법에 많이 고생한들 우리의 몸이 영원히 살겠는가.
- d. ahūta be sindafi, si han teki sembio, (54:8a)  
형들을 두고 네가 한(汗)이 되고자 하는 것인가.
- e. nikan i hūlha be nikan baicambi, jušen i hūlha be jušen baicambi dere, suweni nikan i hūlha be bi baicaci ombio, (74:4a)  
한인 도적은 한인이 조사하고 여진인 도적을 여진인이 조사하는 것입니다. 당신들의 한인 도적을 내가 조사할 수 있겠습니까.
- f. suweni bade teme genere jušen de hūlašame jembio, meni meni jeku be juweme jembio, suweni ciha, (55:13b)  
너희의 지역으로 살러 가는 여진인과 바꾸어서 먹을 것이냐. 각자 곡식을 운반해서 먹을 것이냐. 너희 뜻대로 하라.
- g. suwe, mini tehei bisire de, uttu jušen be wafi generengge, maitu dagilarangge, meni aba cooha genehe amala, suwe ekisaka bimbio, (66:11b)  
너희가 내가 주둔하고 있을 때도 이렇게 여진인을 죽이고 배반해 가고, 몽둥이를 준비하는데, 우리가 물이사냥이나 출병한 후에는, 너희가 잠잠하게 있겠는가.
- h. abkai efulere be si aitubuci ombio, (71:10a)  
하늘이 멸망시키는 것을 네가 구원할 수 있겠는가.
- i. ulgiyan, koko, niyehe, niongniyaha ujifi jecina, suweni ujihe ujima be beise gaimbio, (58:17a)  
돼지, 닭, 오리, 거위를 길러서 먹으려무나. 너희가 기른 가축을 버일러들이 빼앗겠는가.
- j. dergi geren wang, hūlha i dolo simhun aššara be gemu sara niyalma, sini belere gisun be endembio, (58:10a)  
위의 여러 왕은, 도적이 마음속으로 손가락 움직이는 것도 모두 아는 사람이다. 너의 음해하는 말에 속겠는가.
- k. hūlhaci, guculehe gucu booi aha endembio. (75:3a)  
도적질했다면, 교류하는 구추들과 집안의 노복이 모르겠습니까.

<만문노당>에서 -mbio는 대부분 수사적인 의문문으로 해석된다(5a, b, c, e, g, h, i, j, k). 이는 평서문에서 -mbi가 현재 시제(비과거 시제)로 해석되어 빈번하게 '습관적인 상황, 일반적인 사실'을 가리키는 데에서 비롯한 것으로, 상식적으로 받아들여지는 사실에 대해 의문을 제기하는 것이 곧 반어적인 강조로 이해되는 것이다. 이에 반해 (2)의 예들에서 -rAo가 붙는 명



제들은 상식적으로 받아들여지는 것으로 보기 어렵다. 예를 들어, (2c)는 1인칭 주어가 두 행동(뒤로 물러나기 / 앞으로 가기) 가운데 하나를 선택해야 하는 상황인데, 이 가운데 어느 한 행동을 택해야 하는 당위성은 없다. 즉, -mbio가 붙은 명제들은, 현재 시제로 표현될 수 있는 일반적인 상식에 의지하여 판단할 수 있는 것들인데 반해, -rAo가 붙은 명제들은 그렇지 않다는 차이가 있다. -mbio에 선행하는 종속절이 상당수 연결어미 -ci '-면' 또는 -cibe '-하더라도'가 결합한 가정적 상황이라는 점도 -mbio가 일반적인 상식에 의지함을 잘 보여준다. (5c)는 '복상의 예법에 많이 고생하더라도 우리의 몸이 영원히 살지 않는다'라는 상식을, (5k)는 '도적질을 하면 사람들이 그 사실을 알게 된다'라는 상식을 강조하기 위해서 반어적으로 -mbio를 사용하였다. 가정을 나타내는 종속절을 사용하지 않더라도 화자와 청자가 공유하는 상황이 있다면 -mbio를 반어적으로 사용할 수 있다. 예를 들어, (5b)에서는 '(조선도 너를 가만히 있게 하지 않고) 나도 너를 가만히 놓아 두지 않을 것이다'라는 사실을, (5i)에서는 '하늘이 멸망시키는 것을 네가 구원할 수 없다'라는 사실을 화자와 청자가 공유한다고 볼 수 있다.

한편 (5f)는 수사적인 의문문으로 볼 수 없다. 이는 (2c)와 유사하게 두 행동(바꾸어 먹기 / 운반하여 먹기) 가운데 어떤 것을 선택할지 묻는 것인데, -mbio가 사용된 이유는 묻는 시점에서 2인칭 청자가 이미 결정한(또는 결정하였을 것으로 여겨지는) 내용을 묻기 때문이다. 이는 (4d)와 마찬가지로 이다. 반면 (2c)의 경우, 화자 자신을 포함한 1인칭 주어의 미래 행동에 대한 선택을 요구하는 자문이기 때문에 아직 결정이 이루어지지 않은 것으로 여겨지며, 따라서 예정된 미래를 가리키는 -mbio가 사용되지 않았다고 해석할 수 있다. 즉, 여기서는 주어 인칭의 차이가 -rAo와 -mbio의 선택에 영향을 주었다고 할 수 있다.

## 1. 설명의문문

만주어의 설명의문문은 의문사 we '누구', atanggi '언제' aibide '어디서', ai '무엇', adarame '어떻게', ainu '왜', ya '어느', absi '어디로' 및 aibi '무엇이 있나', aina- '어찌하-' 등의 의문 동사를 포함하는 의문문이다. 이 가

운데 **aibi**는 **ai** ‘무엇’과 **bi** ‘있다’가 결합된 형태로 보이며, 그 자체가 서술어로 사용되어 **-rA** 및 **-mbi**와 결합하지 않으므로 논의에서 제외한다. 또한 **ai** ‘무엇’, **ya** ‘어느’, **atanggi** ‘언제’ 등은 의문사가 아닌 부정칭(무엇이든, 어느 것이든, 언제든 등)으로 사용되는 경우가 많으므로 이러한 예들도 의문문을 대상으로 하는 본고의 검토 대상에서 제외하였다.

앞서 살핀 관정의문문과는 달리 설명의문문에는 이미 의문사 및 의문동사가 포함되기 때문에 의문 첨사 **-o**가 붙지 않고, 따라서 **-rA** 또는 **-mbi**만으로 문장이 종결된다. 아래는 <만문노당: 태조조>의 설명의문문에 나타나는 두 형태의 빈도이다. 빈도가 낮은 단어들의 경우 경향성을 판단하기 어렵기 때문에, 이하 3.1과 3.2에서는 상대적으로 빈도가 높은 **ainu**와 **adaram**에 한정하여 논의를 진행한다.

종결어미 형태	<b>-rA</b>			<b>-mbi</b>		
함께 나타나는 인칭	1	2	3	1	2	3
<b>ainu</b> ‘왜’	0	0	0	18	74	10
<b>adaram</b> ‘어찌’	19	0	0	9	6	14
<b>ai</b> ‘무엇’	3	1	6	7	3	8
<b>ya</b> ‘어느’	5	0	0	0	0	1
<b>we</b> ‘누구’	3	0	1	0	0	14
<b>atanggi</b> ‘언제’	1	0	1	0	2	1
<b>aibide</b> ‘어디서’	0	0	0	0	0	2
<b>absi</b> ‘어디로’	1	0	0	0	1	1
<b>aina-</b> ‘어찌하-’	11	0	0	10	9	1
총합	43	1	8	44	95	52

<표 7> 의문사와 함께 나타나는 **-rA**와 **-mbi**의 출현 빈도

### 3.1. 의문사 **ainu** ‘왜’와 함께 나타나는 **-rA**와 **-mbi**

최초의 만주어-만주어 사전인 <Han i araha manju gisun i buleku bithe 御製清文鑑>(1708序, 이하 <어제청문감>)은 **ainu**를 다음과 같이 풀이하고 있다.

(6) **ainu**에 대한 <어제청문감>의 뜻풀이

**ai turgunde seme fonjire gisun. geli adaram sere gūnin.** (7:17b)

‘무슨 까닭에’라고 묻는 말. 또한 **adaram** ‘어떻게’라는 뜻.

한편 <어제청문감>에서 **adaram**은 다음과 같이 풀이하고 있다.

(7) **adaram**에 대한 <어제청문감>의 뜻풀이

turgun be dacilame fonjire gisun. geli **adaram** hamimbi, **adaram** mutembi sere jergi gisun de baitalambi, manggaxara mudan. (7:17b)

이유를 자세히 묻는 말이다. 또한 **adaram** hamimbi ‘어찌 손에 넣을까’, **adaram** mutembi ‘어찌 이를 수 있을까’ 등의 말에 사용한다. 어려워하는 소리이다.

(6)과 (7)의 뜻풀이를 고려하면, **ainu**와 **adaram**은 그 의미가 유사하며, 이유를 묻거나 ‘어찌 이를 수 있을까(=이루기 어렵다)’ 등의 반어적인 수사 의문문에 사용되는 것으로 보인다. 그런데, <만문노당: 태조조>의 용례를 검토하면 **ainu**는 -mbi와 결합하지만 -rA와는 함께 사용되지 않는 차이를 보인다.

종결어미 형태	-rA			-mbi		
함께 나타나는 인칭	1	2	3	1	2	3
개수	0	0	0	18	74	10

<표 8> **ainu**와 함께 나타나는 -rA와 -mbi의 출현 빈도

<만문노당>에서 **ainu**가 -mbi와 함께 나타나는 100개 이상의 예 가운데, **ainu**가 -rA와 함께 나타나는 예는 발견되지 않는다. 이는 3.2에서 살필 의문사 **adaram** ‘어찌’가 -mbi뿐 아니라 -rA와 함께 나타날 수 있는 것과 대비되는 사실이다. 또한 주어 인칭을 검토하면, 2인칭과 나타나는 경우가 74례로 다수인데, 모두 현재(현실) 상황으로 해석된다. 이는 1인칭과 나타나는 대부분의 예가 미래(비현실) 상황으로 해석되는 것과 대조적이다. 아래는 인칭별 -mbi와 결합하는 **ainu** 의문문의 예이다.

(8) -mbi와 결합하는 **ainu** 의문문 (1인칭 주어)

a. sini gelebure bithede bi **ainu** hengkilembi (3:19b)

너희의 협박하는 말에 내 어찌 머리를 조아리겠는가.

b. amba age be emhun juleri unggifi, be gemu amala **ainu** bimbi

큰 형을 혼자 앞에 보내고 우리 모두가 어떻게 뒤에 있겠습니까.

c. be **ainu** ukambi, akū (16:20a)

우리가 왜 도망하겠습니다까. 아닙니다.

- d. erebe waliyafi muse ainu geneki sembi, (21:7a)

이것을 버리고 우리가 왜 가고자 하는가.

- e. suweni dahaha niyalma be ainu wambi,

너희 중에서 행복한 사람을 왜 죽이겠는가.

- f. hehe juse ulha be gaici tetendere, niyalmai beyei teile be bi ainu alime gaimbi, (46:12b)

여자와 아이들, 가축들을 빼앗았으니, 그렇다면 사람의 몸만을 내가 왜 받아 가지겠는가.

- g. mini gajiha jeku be ainu bumbi (52:10a)

내가 가져온 곡물을 왜 주겠는가.

- h. nikan bucere ergen banjifi tondoi hūsun burakū, geli hūlha holo oci, tere be enen hūncihin be suntebume warakū, ainu tantafi sindambi, (52:14b)

한인이 죽을 목숨이 살고도 충성스럽게 힘을 다하지 않고 다시 도적이 된다면, 어찌 그와 후손을 멸하여 죽이지 않고, 때리기만 하고 풀어주겠는가.

- i. abka han i gosiha beyebe tenteke ehe hūlha de bi ainu latunambi, (74:2b)

하늘과 황제가 아낀 몸으로 그런 악한 도적과 내가 어찌 내통하겠습니다까.

1인칭 주어를 가지는 (8)의 예들은 (8d)를 제외하고 모두 미래(비현실) 상황을 가리키는데, (8d) 또한 문맥을 통해 알 수 있듯이 화자인 누르하치 자신의 의지가 아니라 청자인 신하들의 의지임을 고려하면 사실상의 주어는 2인칭인 ‘너희들(신하들)’이라고 할 수 있다. 따라서 1인칭 주어를 가지는 ainu ... -mbi의 예들은 모두 미래(비현실) 상황에 대한 강한 부정을 표현하는 반어적인 수사적 문문이라고 할 수 있는데, 이는 (5)에서 살핀 -mbio의 의미와 유사한 것이다. 일반적으로 화자 자신의 행위에 대한 의문은 매우 특수한 경우에만 표현할 수 있으며,<sup>8)</sup> 따라서 1인칭 주어를 가지는 경우 전형적으로 수사의문문으로 사용되는 것으로 이해할 수 있다.

(9) -mbi와 결합하는 ainu 의문문 (2인칭 주어)

- a. julergi ba ba i niyalma suwe ainu ubašambi, (49:1b)

8) 한국어에서 “내가 이걸 왜 하고 있지?” 또는 “내가 이걸 왜 하겠어?”는 ‘하지 않을 것이다’라는 화자의 의지를 나타내는 수사적 표현으로 해석되기 쉽다.

남쪽 각지의 백성들아, 너희는 왜 배반하는가.

- b. si ainu tuttu mentuhun banjimbi (54:8b)

너는 왜 그렇게 미련하게 사는가.

- c. ukaka niyalma ini beyebe singgebukini seme holtoho gisun be ainu akdambi, (74:8b)

도망간 사람이 자기 자신을 살리겠다고 하여 속인 말을 어찌 믿습니까.

2인칭 주어를 가지는 (9)의 예들은, 미래 상황에 대한 의문을 제기하는 (8)과는 대조적으로 현재(현실) 상황에 대한 의문을 제기한다는 공통점을 가진다. 만주어에서 -mbi가 비과거 시제임을 고려하면, 현재뿐 아니라 미래(비현실) 상황에 대한 의문 또한 표시할 수 있으리라 생각할 수 있지만, 아직 일어나지 않은 청자의 미래 행위에 대한 이유를 묻는 것은 일반적으로 나타나기 어려운 상황이라고 할 수 있다. 예를 들어, (9a)를 미래 상황으로 해석한 ‘\*너희가 왜 배반할 것인가’는 타인인 청자의, 아직 행하지도 않은 미래 행위에 대한 이유를 묻는 것이기 때문에, 일상생활에서 발화되는 경우가 드물며, 따라서 대부분의 2인칭 주어를 가지는 ainu ... -mbi는 현재 상황에 대한 질문으로 해석되기 쉽다.<sup>9)</sup>

(10) -mbi와 결합하는 ainu 의문문 (3인칭 주어)

- a. ere nikan han, abka de eljere gese abkai wakalaha yehe de dafi, waka be uru, uru be waka seme ainu beidambi, (4:10b)

이 명 황제는 하늘에 항거하는 것처럼 하늘이 책망한 Yehe를 도와 그른 것을 옳다 하고, 옳은 것을 그르다 하며 왜 심판하는가.

- b. emu juwe niyalmai ehe de, sui akū geren ainu bucembi (21:20a)

한두 사람의 악행 때문에, 죄 없는 여러 사람이 왜 죽는가.

- c. yaya niyalma uncara jaka bicibe, ai ai jaka be ainu durimbi, (42:11a)

무릇 사람들이 파는 것이 있는데도, 갖가지 물건을 왜 빼앗는가.

- d. tere inenggi, bak taiji be jimbi seme alanjiha manggi, han fonjime, ainu jimbi seme fonjire jakade, (43:9a)

그날, Bak 타이지가 오겠다고 알려오자, 한(汗)이 묻기를, “왜 오느냐”고 물

9) 물론, “너희가 왜 배반하겠어?(=너희는 배반하지 않을 것이다)”와 같이 아직 일어나지 않은 2인칭 청자의 행위에 대한 의문을 제기할 수 있으며, 이 경우에도 반어적인 수사의문문으로 기능할 수 있다. 만주어에서도 이러한 문장이 가능할 것으로 생각하지만 자료의 한계 때문인지 <만문노당: 태조조>에서 발견하지 못했다.

었다.

- e. kooli akū babe kooli arame ainu deribumbi (44:18b)

선례가 없는 바를 왜 선례를 만들기 시작하는가.

- f. jebele beri ainu asharakū sula yabumbi, (48:22b)

화살통과 활을 어찌하여 차지 않고 빈손으로 다니는가.

- g. tere gemu mini ujire algin de jimbi dere, waci ainu jimbi, (71:9b)

저들은 모두 내가 살려준다는 소문에 오는 것이리라. 죽이면 왜 오겠는가.

3인칭 주어를 가지는 경우 역시 현재 상황에 대한 순수한 질문과 더불어 반어적인 수사의문문 등이 모두 가능한 것으로 보이는 데 반해, 미래 상황에 대한 이유를 묻는 것은 두드러지지 않는다. 역시 타인인 3인칭 주어의 미래 행위에 대한 이유를 묻는 것은 현실적으로 나타나기가 드문 상황이라고 할 수 있다.

### 3.2. 의문사 **adaram** ‘어떻게’와 함께 나타나는 **-rA**와 **-mbi**

<만문노당>에서 **adaram**와 함께 나타나는 **-rA**와 **-mbi**의 출현 빈도는 다음과 같다.

종결어미 형태	<b>-rA</b>			<b>-mbi</b>		
함께 나타나는 인칭	1	2	3	1	2	3
개수	19	0	0	9	6	14

<표 9> **adaram**와 함께 나타나는 **-rA**와 **-mbi**의 출현 빈도

눈에 띄는 것은, 3.1에서 살핀 **ainu**와는 달리 **adaram**에는 **-mbi**뿐 아니라 **-rA**가 함께 사용된다는 것인데, 이는 1인칭 주어에 한정된다. 즉, 1인칭 주어를 가지는 경우 **adaram**에는 **-rA**와 **-mbi**가 모두 나타날 수 있는데, 이들 예를 검토하면 두 형태 사이에 의미 차이가 있음을 발견할 수 있다. 우선 **-mbi**의 의미를 살피고, 이후에 1인칭에만 나타나는 **-rA**와 비교하겠다.

#### (11) **-mbi**와 결합하는 **adaram** 의문문(1인칭)

- a. han i beyede gisurehe sargan jui be, monggo de bure be donjifi, muse  
baibi tehei gūwa de **adaram** gaibufi unggimbi, (4:6b)

한(汗)께 약속한 딸을 몽골에게 준다는 것을 듣고 우리가 멍하니 앉은 채

어찌 남에게 빼앗겨서 보내겠습니까.

- b. bira bisakabi, na soktohobi, lifame muke dogon be dooci ojarahū oho manggi, adarame yabumbi (10:3a)

강이 넘쳤고, 땅이 질척해졌다. 진창에 빠져 나무를 건널 수 없게 된 후에 어떻게 갈 것인가.

- c. uttu kemuni dain bata ofi, niyakūn hengkin be hono seolere niyalma be adarame ujimbi (12:19b)

이렇게 여전히 원수가 되어서 끓어왔고 절하는 것조차 망설이는 사람을 어찌 살리겠는가.

- d. gisurehe gisun be efuleme yabuci, suwende adarame akdafi jaisai be tucibufi unggimbi, (15:22a)

약속한 말을 저버리며 행동하면 너희를 어떻게 믿고서 Jaisai를 내보내겠는가.

- e. tuttu jili bisire niyalma be, adarame emu hecen de tefi bici ombi, (20:5a)

그렇게 노여움이 있는 사람과 어찌 같은 성에서 살고 있을 수 있는가.

- f. bakcin i niyalma akū oci, sini emu niyalmai gisun de adarame akdafi beidembi, (21:21b)

상대편 사람이 없으면, 너 한 사람의 말을 어찌 믿고서 판결하겠는가.

- g. tere be sindafi unggifi, jai be cooha be adarame bahambi (32:3a)

그들을 놓아 보내고서 또 우리가 어찌 병사를 구하겠습니까.

- h. uttu emu niyalma be takūraci, jafafi huthufi tantara, juwe niyalma be takūraci, jafafi tantara oci, jai han i ai ai weile be, be adarame mutembi, (42:5b)

이렇게 한 사람을 파견해도 잡아서 묶고서 때리고, 두 사람을 보내도 잡아서 때리니, 다시 한(汗)의 갖가지 일을 우리가 어떻게 해내겠습니까.

- i. ere acuhiyan ehe be isebume warakū, urgūdai jai amala gurun be adarame dasambi (54:5b)

이 이간질하는 나쁜 사람을 징계하여 죽이지 않으면 Urgūdai가 또 나중에 백성을 어찌 다스리겠습니까.

- j. emu gisun be holtofi jai adarame bimbi, (64:8b)

말 한마디라도 속이고서 또 어찌 있겠습니까.

(11)의 예들은 adarame에 대한 <어제청문감>의 두 번째 뜻풀이에서 알 수 있듯이, -mbi와 결합하는 동사의 행위를 하는 것이 어려움을 표현하는, 반어적인 수사의문문으로 쓰인 것들이다. 이는 -mbi와 결합하는 다른 인칭에서도 마찬가지로 나타나는 의미이다.

(12) -mbi와 결합하는 adarame 의문문(2, 3인칭)

- a. sini amba gurun be si adarame bargiyame mutebumbi, (4:5a)  
그대의 큰 나라를 그대는 어떻게 관리해낼 수 있겠는가.
- b. beise sarkū oci, sain doro be efuleme yabure niyalma be adarame weile arambi, (13:21a)  
버일러들이 모른다면 좋은 도리를 저버리며 행하는 사람을 어찌 치죄하겠는가.
- c. karun i morin be si gemu sindafi sula bici, dain be saha manggi, sindaha morin be si adarame bahambi, (14:3b)  
초소의 말을 네가 모두 풀어서 놀게 하면, 적을 보았을 때 풀어둔 말을 너는 어떻게 잡겠는가.
- d. si mimbe adarame tookabumbi, (14:8b)  
당신은 나를 어떻게 저지할 것인가.
- e. aha wajici ejen adarame banjimbi, jušen wajici beile adarame banjimbi (2:7a)  
노복이 없으면 주인이 어찌 살 것인가. 속민이 없으면 버일러가 어찌 살 것인가.
- f. tulergi gurun be gemu hirhame wacihiyafi amba hecen i teile funcehe manggi, adarame banjimbi, (2:14b)  
바깥 나라를 모두 나누어 멸하고 나서 큰 성만 홀로 남으면 어떻게 살겠는가.
- g. juwari geli amba cooha muke cifahan de adarame yabumbi, (5:7a)  
여름에 또 큰 군사가 물과 진흙길에 어찌 가겠습니까.
- h. dahame yabure niyalma be waci, jai duin hošoi gurun i niyalma, muse de adarame dahame yabumbi (15:14b)  
복종하러 오는 사람을 죽이면 또 사방(四方) 나라의 사람들이 우리에게 어찌 복종하러 오겠는가.
- i. udaha ulha be iletuleme fusihūlame gaijara bade, elcin seme hūdašame adarame akdafi yabumbi, (15:23a)  
돈 주고 산 가축도 공공연하게 우습게 알고 빼앗는 터에 사신이라고 어찌 믿고 장사하러 가겠는가.
- j. sini tuttu bošoro bade, meni geren cooha adarame amcambi (16:9b)  
네가 것처럼 쫓아가는데, 우리 여러 군사가 어떻게 따라가겠는가.

(12a-d)는 2인칭 주어, (12e-j)는 3인칭 주어와 결합한 adarame 의문문의 예로, 모두 (11)과 마찬가지로 반어적 수사의문문의 예로 볼 수 있다. 한편, 2인칭 주어를 가지는 경우, 수사의문문이 아니라 adarame ‘어떻게’의 의미를 투명하게 전달하기도 하는데, 이것이 2인칭 주어에 한정된 특징인지는



예가 적어서 확신하기 어렵다.

(13) 2인칭 주어와 결합하여 수사의문문으로 사용되지 않은 경우

- a. uru oci, suwe adarame akdulambi, (11:2b)  
내 말이 옳으면 너희가 어떻게 약속하겠는가.
- b. mini nadan koro i jalin de adarame bumbi, (15:6b)  
나의 칠대환을 보상하기 위하여 어떻게 줄 것인가.
- c. abkai buhe doro be adarame toktobumbi, (38:2b)  
하늘이 주신 도리를 어떻게 안정시킬 것입니까.

이제 1인칭 주어에 한정하여, adarame가 -rA와 결합하는 예들을 살펴보자.

(14) -rA와 결합하는 adarame 의문문(1인칭 주어)

- a. bujantai cooha be hecen ci adarame bahafi tucibure (2:15a)  
Bujantai의 군사를 성으로부터 어떻게 능히 나오게 할까.
- b. ahūngga jui be doro jafabuci, ahūngga jui ajigan ci mujilen buya, gurun be ujire amba sain onco mujilen akū, deo be doro jafabuci, ahūn be sindafi, dabali deo be adarame jafabure, (3:3a)  
만아들을 집정케 하자니 만아들이 어려서부터 속이 좁고, 백성을 보살피는 크고 좋고 넓은 마음이 없다. 동생을 집정케 하자니 형을 놔두고 순서를 넘어서 동생을 어찌 집정케 하겠는가.
- c. ama de banjiha duin deo, ama i tukiyehe sunja amban be uttu ehe acabume jobobuci, simbe adarame doro jafabure, (3:6b)  
아버지에게서 태어난 네 명의 동생과, 아버지가 등용한 다섯 대인을 이렇게 괴롭혀서 사이가 나빠지게 하니 너에게 어찌 집정케 하겠는가.
- d. jorgon biyade sabure nimanggi juhe i gese uksin saca de, meni ere hoton i cooha adarame afara (3:13b)  
12월에 보이는 눈과 얼음 같은 갑옷과 투구에 이 성의 우리 병사가 어찌 맞설 것인가.
- e. ambasa suweni niyaman hūncihin be duleme, gūwa mujakū niyalma be adarame tukiyere seme ume gūnire, (4:22b)  
대인들은 너희의 친인척을 벗어나 다른 부적당한 사람을 어찌 등용하느냐 하고 생각하지 말라.
- f. sahaliyan gurun be gaike seci, birai juhe jafara erin waka, gaijarakū amasi bedereci, sahaliyan gurun, bojiri de dafi, amba genggiyen han i hūdai niyalma be waha bihe, erebe baharakū, adarame bederere (5:12b)

Sahaliyan국을 취하고자 했으나 강의 얼음이 얼 때가 아니었고, 취하지 않고 되돌아오자니 Sahaliyan국이 Bojiri와 한편이 되어 위대한 경기연 한(汗)의 상인을 죽였는데, 이것을 얻지 않고 어찌 귀환하느냐.

- g. uthai afaci, han i gisun akū, adarame afara, afarakūci, musei niyalma be wahabi (11:9b)

한(汗)의 명이 없는데, 어찌 공격하겠는가. 공격하지 않자니, 우리의 사람을 죽였다.

- h. mini gucu akū fonde bahafi amban seme tukiyehe gucu be, te adarame amasi bederebure, (11:18b)

나에게 구추가 없을 적에 얻어서 대인으로 등용한 구추를 이제 어떻게 도로 물려나게 하겠는가.

- i. gisurehe gisun de isiburakū bade, adarame akdafi suwende elcin yabure (13:22b)

언약한 말을 지키지 않는데 어떻게 믿고 너희에게 사신이 다니겠는가.

- j. erei ehe be gūnime waci, mini niyaman i gese ilan haha jui, emu sargan jui be adarame songgobure, warakūci, ere fujin i mimbe eiterehe weile ambula (14:24b)

이 여자의 악행을 생각하며 죽이자니, 나의 심장과 같은 아들 셋과 딸 하나를 어찌 울게 하겠는가. 죽이지 않자니, 이 푸진(女)이 나를 속인 죄가 크다.

- k. jai umai weile akū, damu maksihakū jalin de adarame wara (15:12a)

그리고 아무 죄도 없이 다만 춤추지 않았다는 이유로 어찌 죽이겠습니까.

- l. weihun jafabuha niyalma be adarame wara (25:5a)

사로잡힌 사람을 어찌 죽이겠느냐.

- m. koolingga babe adarame nakabure (44:18b)

전례가 있는 바를 어찌 그만두게 하겠는가.

- n. ama jui ahūn deo sargan adarame fakcara (47:1b)

부모, 자식, 형제, 부인이 어떻게 헤어지겠습니까.

- o. erebe akū oho de, be adarame banjire (58:21a)

이 자가 죽은 뒤에 우리가 어찌 살겠느냐.

- p. banjiha ba, ama mafa i giran be adarame waliyafi genere (64:18a)

(우리가) 태어난 지역과 아버지와 할아버지의 유해를 어찌 버리고 가겠는 가.

- q. bi jai adarame akdara, (74:7a)

내가 다시 어찌 믿겠습니까.

얼핏 보면, -mbi와 결합하는 (11)의 예와, -rA와 결합하는 (14)의 예는 그 의미 차이를 발견하기 쉽지 않다. 두 경우 모두 1인칭 주어와 결합하여 빈

번하게 반어적인 수사의를 이루기 때문이다. 그러나 그 분포와 의미를 자세히 검토하면 두 종결어미는 분명한 차이를 보인다.

첫째, -mbi는 가정적인 상황을 전제하는 경우가 많지만 -rA는 그렇지 않다. 즉, 전자는 가능세계에 대한 의문을 표하지만, 후자는 미래 상황에 대한 의문을 표한다는 차이가 있다. (11d)에서 ‘약속한 말을 저버리며 행동하면’이라는 조건절은 ‘약속한 말을 지킨다면’ Jaisai를 내보내겠다는 다른 가능세계를 함의하며, 이어지는 수사의문문(adarame unggimbi ‘어찌 내보내겠는가’)은 그러한 가능세계를 바람직한 것으로 여기게 하는 기능을 한다. 그러나 (14)의 예들에서 -rA는 명제가 의미하는 상황 이외의 다른 가능세계를 함의하지 않고 있다. 예를 들어 (14c)에서 ‘동생과 대인들을 괴롭혀서 사이가 나빠지게 한 것’은 기정사실이며 ‘동생과 대인들을 괴롭히지 않고 사이좋게 지내는’ 바람직한 가능세계는 고려하지 않고 있다. 이는 현재시제에서 비롯한 -mbi가 ‘진행 중인 상황’만을 가리키는 데에서 나아가 ‘습관적인 상황’을 거쳐 ‘일반적인 사실’(모든 가능세계)을 가리킬 수 있게 된 것과 관련이 있는 것으로 보이며, 반면 -rA가 가리키는 미래 상황은 발화시 현재를 기준으로 하는 예측(prediction)에서 비롯된 것으로 보인다.

둘째, -mbi로 끝나는 수사의문문은 명제의 내용이 ‘가능하지 않음(can not)’을 표현할 수 있지만, -rA로 끝나는 수사의문문은 명제의 내용을 ‘원하지 않음(will not)’으로 해석된다. 예를 들어, (11b)에서 ‘어떻게 갈 것인가’는 ‘갈 수 없을 것이다’로, (11g)에서 ‘어찌 병사를 구하겠습니까?’는 ‘병사를 구할 수 없을 것이다’로 해석될 수밖에 없는데, 이러한 해석은 (14)의 예들에 적용되지 않는 것으로 보인다. 본고에서 이러한 사실에 대한 정확한 설명을 제시하기는 어렵지만, -rA가 -mbi와 다른 의미 영역을 가진다는 것을 지적하기에는 충분한 것으로 생각한다.

### 3.3. <清文助語虛字>에서 기술한 -mbi와 -rA의 의미 차이

그런데, 1인칭을 제외한 다른 인칭이 주어일 때 -rA가 사용되지 않는다는 adarame 의문문의 주어 제약은, 긍정문에서 발견되는 -rA 종결어미의 주어 제약과 동일한 것이기 때문에, adarame 의문문에 나타나는 -rA와 -mbi의 의미 차이를 이해하기 위해서는 1인칭 주어와 함께 -rA 종결어미가 사용되

는 긍정문의 의미를 검토할 필요가 있다.

청나라 시기의 만주어 문법서인 <滿漢字清文啓蒙>(1730)의 권3 <清文助語虛字>에, -rA와 -mbi에 대하여 다음과 같이 기술되어 있다(한국어 번역은 박상철 2016: 47에서 재인용).

(15) <清文助語虛字>에 기술된 -rA와 -mbi의 의미 차이

ra, re, ro 此三字俱在字尾聯用。乃結上接下。未然之語。亦可煞尾用。比mbi字。語氣輕活。(중략)

ra, re, ro 이 세 글자는 모두 어말에 이어서 사용하며 위의 내용에 결합하여 아래와 잇는다. ‘아직 일어나지 않음(未然)’을 뜻하는 말. 또한 말을 끝맺는 데 사용할 수 있는데, mbi에 비해 어기(語氣)가 경활(輕活)하다. (중략)

bi urunakū anambi. 我必定推。내가 반드시 밀 것이다.

bi uthai anara. 我就推呀。내가 곧 밀겠다.

bi urunakū erimbi. 我必然掃。내가 반드시 쓸 것이다.

bi uthai erire. 我就掃呀。내가 곧 쓸겠다.

bi urunakū obonombi. 我必定去洗。내가 반드시 씻으러 갈 것이다.

bi uthai obonoro. 我就去洗啊。내가 곧 씻으러 가겠다. (22a5-22b5)<sup>10)</sup>

이렇게 -mbi가 urunakū ‘반드시’라는 필연적인 의미로 기술된 것과 관련하여 박상철(2017: 106)에서는 “-mbi로 나타내는 미래가 ‘반드시 일어날’ 미래로 인식됨을 보여준다. <만문노당>에서 미래 지시의 -mbi가 사용되는 문맥과 <청문조어허자>의 설명을 종합하면 미래 상황을 지시하는 경우 -mbi는 ‘주관적 확신이나 객관적 근거에 기반하여 어떤 상황이 미래에 일어날 것을 예정 또는 확신하는’ 의미를 가진다”라고 설명하고 있다. 반면 -rA로 나타내는 미래는 일어날 것이 예정된 미래로 보기는 어렵다. 河內良弘.清瀨義三郎則府(2002: 76)는 -rA에 대해서 “주어가 1인칭일 경우, 가까운 장래에 어떤 행동을 행하겠다는 화자의 의지(volitive)를 표시”한다고 기술하였고, 박상철(2017: 135)은 “-ra는 1인칭 주어와만 결합하여 ‘약속’의 양태 의미를 가지기 때문에” 만주어 종결형의 시상 체계에서 배제하였다.

이러한 선행연구의 기술과 일관된 관점에서, adarame 의문문에서 1인칭

10) <滿漢字清文啓蒙> 권3 <清文助語虛字>의 22번째 장 전엽 5번째 줄부터 후엽 5번째 줄까지. 자료는 竹越孝 編(2016)을 이용하였다.

주어와 함께 나타나는 종결어미 -rA와 -mbi는, ‘의지’라는 면에서 차이가 있는 것으로 보인다. 위의 예문 (14)에서 -rA와 결합하는 모든 예들은, 그 행위의 실행 여부가 1인칭 주어의 의지에 달려 있는 것인데 반해, (11)에서 -mbi와 결합하는 많은 예들은, 그 행위의 실행 여부가 1인칭 주어의 의지와는 관련 없이, 상황적으로 불가능한 것들이다. 즉, (11a)에서 한(汗)이 배필로 정한 여자를 몽골에게 빼앗겨 명하니 앓은 채 보내는 것은 의지만으로는 어찌할 수 없는 일이며, (11b)에서 진창에 빠져 나루를 건널 수 없게 된 것도 의지와는 관련없는 일이지만, (14a)에서 Bujantai의 군사를 성 밖으로 나오게 하는 것이나, (14q)에서 자신을 배신한 상대를 믿고 믿지 않는 것은 모두 주어의 의지와 관련된 것이다.

## 1. 결론

본고에서 만주어의 의문문에 나타나는 종결어미 -mbi와 -rA를 살핀 결과, 두 형태는 분포와 의미에서 차이를 보인다는 사실을 발견했다. 전자의 경우, 평서문에서 전형적인 비과거 시제로 기능하는 것과 일관되게, 현재 진행, 습관적인 상황, 일반적인 사실, 예정된 미래에 대한 의문을 제기하거나, 반어적인 수사적문문으로 해석되는 경우도 빈번하였다. 한편 후자의 경우, 평서문에서 1인칭 주어와만 결합하여 ‘약속’을 의미하는 제약이 있지만, 의문문에서는 모든 인칭과 함께 나타날 수 있음을 확인했으며, 의미상으로는 미래 상황에 대한 의문을 제기하거나, 반어적인 수사적문문으로 해석되는 경우가 빈번하였다. 이를 통해 만주어에서 평서문과 의문문, 그리고 동사의 비종결형에 나타나는 -rA의 분포가 비대칭적임을 확인하였다.

<표 4>에서 볼 수 있듯이, 만주어의 평서문 긍정문에서는 -mbi가 독점적인 비과거 시제로서 기능하지만, 평서문 부정문과 비종결형(관형절과 명사구의 서술어)에서는 -mbi가 나타나지 않고 -rA가 독점적으로 비과거 시제를 담당한다. 평서문 긍정문에서 1인칭 주어와만 함께 나타나며 ‘약속’의 의미를 가지는 -rA는 그 분포와 의미를 보아 시상 체계에 포함되기보다는 양태(modality) 범주로 보는 것이 타당하다.

문장유형		1인칭	2인칭	3인칭
평서문	긍정	(-rA)/-mbi	-mbi	-mbi
	부정	-rAkū	-rAkū	-rAkū
의문문	판정의문	-rA/-mbi	-rA/-mbi	-rA/-mbi
	설명의문	-rA/-mbi	-rA/-mbi	-rA/-mbi
비종결형		-rA	-rA	-rA

<표 10> 문장유형에 따른 만주어 -rA와 -mbi의 분포

그런데 본고에서 고찰한 바, 만주어의 의문문에서는 -rA와 -mbi가 모두 사용될 수 있는 것으로 보이며, 각각 미래와 현재(진행, 습관, 일반적 사실, 예정된 미래) 시제로 분류할 수 있다.

이러한 비대칭적인 -rA의 분포는 기원적인 것이 아닐 가능성이 높다. 만주어 문어의 평서문(긍정문)에서 전형적인 비과거 시제로 기능하는 -mbi의 기원에 대해서 통일된 견해는 없지만, 모두 기원적인 것이 아닌 것으로 보는 점은 동일하다.

(16) -mbi의 기원에 대한 여러 가설(박상철 2017: 150-157)

- a. -me bi > -mbi (Adam 1873, Zaxarov 1879, Ramstedt 1952, Haenish 1961, Sunik 1962, Avrorin 2000, Gorelova 2002, 河内良弘.清瀬義三郎 則府 2002)
- b. -n bi > -mbi (Sinor 1949, Benzing 1955)
- c. -m bi > -mbi (최동권 2000)
- d. -rV(n)-bi > -mbi (Kogura 2015)

박상철(2017: 157-160)은 Bybee et al. (1994: 144-148)에서 언급한 ‘새로운 현재 시제가 옛 현재 시제를 대체하면서 후자가 주변적인 의미를 가지게 되는’ 사례를 인용하면서, 만주어에서 비대칭적인 -rA와 -mbi의 대립이 형성된 것에 대하여, “현재와 미래, 현실과 비현실 상황을 두루 지시하는 -ra가 원래 있었는데, 현재 진행 중인 상황을 정확히 표현하고자 하는 의지의 결과 -mbi의 기원이 되는 형태가 사용되었고, 이것이 문법화된 결과가 -mbi라고 할 수 있다. 처음에는 -ra와 -mbi의 기원형이 모두 현재 상황을 표현할 수 있었지만 점차 -mbi가 독점적으로 현재 상황을 표현하게 되었다”는 가정을 하였다. 다른 퉁구스어에 나타나는 -rA의 동원어가 현재 시제로 기능한다는 사실이 이러한 가정에 힘을 실어준다.<sup>11)</sup>

	어원어	어원어		우디어	나나이어
참고문헌	Bulatova (1999)	Malchukov (1995)	Novikova (1968)	風間 교수 직접 조사	風間 교수 직접 조사
직설법 현재	(-jA)-rA	-rA~sA ~dA~A	-rA~sA ~dA~A	Ø	-A~-rA ~dA
직설법 과거	-čAA	-rI~-sI ~dI~-I	—	-'A~-A ~gA	-kA
형동사 현재	(-jA)-ri	-rI~-sI ~dI~-I	-rI~-sI ~dI~-I	-i	-i~-rii ~dii
형동사 과거	-čA	-čA	-čA	-a(n) ~ki(N)	-xA(n) ~ki(n)

<표 11> 통구스어의 시제(風間伸次郎 2010: 20, 박상철 2020:8에서 재 인용)

만주어의 -rA가 이들 언어의 직설법 현재 시제로 기능하는 -rA와 같은 기원을 가진다면, 비대칭적으로 보이는 만주어 종결형(-mbi/-HA의 2분 체계)과 비종결형(-rA/-HA의 2분 체계)의 시제 체계는 기원적으로 대칭적인 체계였을 가능성이 높다. 그렇다면 만주어의 변화는 어떻게 촉발이 되었을까? 이것을 밝히는 것은 본고의 범위를 넘어서는 것이지만, 하나의 가능성을 제시하고자 한다.

만주어를 다른 통구스어족의 언어들과 비교할 때 상당한 특이성을 발견할 수 있는데, 이러한 특이성은 오히려 몽골어와 공통된 특징인 경우가 많다. 선행연구에서는 이러한 두 언어의 공통점이 공통조어로부터 계승된 것이 아닌, 같은 언어 지역(linguistic area)에 속하는 두 언어의 밀접한 영향 관계에 의한 것으로 기술하고 있다. 특히 박상철(2019)에서는 지역언어학의 관점에서, 만주어와 몽골어가 병기된 <Manju i yargiyan kooli (滿洲實錄)>(1779, 이하 MYK)에 나타나는 만주어 -rA와 몽골어 -QU의 유사성을 검토하였는데, 종결형에서 3분 대립(과거/현재/미래)을 가지는 다른 통구스

- 11) 風間伸次郎(2010)에서 인용한 <표 5>는 이들 언어의 미래 시제 형식을 포함하지 않은 불완전한 것이라는 점을 주의해야 한다. 또한 어원어의 경우, '직설법 현재'로 표시된 -rA(와 그 이형태)를 그 출전인 Malchukov (1995: 15)에서는 '비미래(nonfuture)'로 명명하고 있는데, 이는 이 형태가 종결(telic) 동사와 결합하여 과거를 가리키고, 비종결(atelic) 동사와 결합하여 현재를 가리키기 때문이다.

어와 다르게 2분 대립을 하는 만주어의 시제 체계가 몽골어의 그것과 매우 유사함을 지적하였다. 새로운 현재 시제(-mbi)가 이전의 현재 시제(-rA)를 밀어내고 영역을 확장한 것이 역사적으로 밀접한 관계를 주고받은 몽골어의 영향이 아닌지 의심해 볼 만하다. 다만 이들 언어들의 정당한 비교를 위해서는 우선 본고에서 시도한 바와 같이 만주어 시제 체계의 기술을 정교하게 할 필요가 있다.

어족	언어	비종결형		종결형	
		현재	미래	현재	미래
만주- 통구스어족	어원어	-rA 동원어	다른 형태	-rA 동원어	다른 형태
	나나이어	-rA 동원어	-rA 동원어	-rA 동원어	다른 형태
	MYK 만주어	-rA	-rA	-mbi	-mbi
몽골어족	중세몽골어	-QU	-QU	-mu	-QU
	MYK 몽골어	-QU	-QU	-mu	-mu

<표 12> MYK에 나타나는 만주어와 몽골어 시제 체계의 구조적 유사성(박상철 2019: 24)

### 참고문헌

- 김주원·고동호·최계영·박상철·도정업·이형미·김혜·심재홍 역주. 2019. 만문노당 태조 1-2. 서울대학교출판문화원.
- 도정업. 2022. 종결형에 쓰인 만주어 분사 어미 -rA의 기능 - 인칭 어미와 의도법 어미의 특성과 관련하여 -. 한국언어학회 학술대회지, 58-71.
- 박상철. 2016. 만주어 종결어미 -re와 -mbi의 분포와 의미: <滿文老檔>을 중심으로. 언어학 75. 사단법인 한국언어학회, 43-68.
- 박상철. 2017. 만주어 문어의 시제와 양상 연구 —<滿文老檔>의 용례를 중심으로—. 서울대학교 박사학위논문.
- 박상철. 2019. 만주어 문어의 문법 변화: 종결어미 -ra의 분포와 의미를 중심으로. 알타이학보 29. 한국알타이학회, 49-74.
- 박상철. 2020. 지역언어학의 관점에서 본 만주어 -rA와 몽골어 -QU의 유사성. 언어학 86. 사단법인 한국언어학회, 3-29.
- 성백인. 1970. 滿洲語의 疑問法에 對하여. 明大論文集 3, 257-290.
- 최동권. 2000. 알타이제어의 어말어미 -m에 대하여 —만주어 종결어미 -mbi를 중



- 심으로—. 알타이학보 10, 117-132.
- 竹越孝(編). 2016. 滿漢字清文啓蒙 [會話篇·文法篇] : 校本と索引 (中國語學研究『開篇』単刊, no.16). 好文出版.
- 風間伸次郎. 2010. ツングース諸語の接辞 -ča について. アジア・アフリカの言語と言語学 5, 17-34.
- 河内良弘·清瀬義三郎則府. 2002. 滿洲語文語入門. 京都: 京都大學學術出版會.
- Adam, L. 1873. *Grammaire de la langue mandchou*. Paris: Maisonneuve et C..
- Avrorin, V. A. 2000. *Grammatika man'czurskogo pis'mennogo jazyka*. Sankt-Peterburg: Nauka.
- Benzing, J. 1955. *Die tungusischen Sprachen: Versuch einer vergleichenden Grammatik*. Wiesbaden: Steiner.
- Bulatova, N. & L. Grenoble. 1999. *Evenki*. München: Lincom Europa.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gorelova, L. M. 2002. *Manchu grammar*. Leiden: Brill.
- Haenisch, E. 1961. *Mandschu-Grammatik: mit Lesestücken und 23 Texttafeln* (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 6). Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Kogura, N. 2015. On the form and function of verbal suffix -mi (-mbi) in Sibe: Is it a vestige of subject agreement?. Proceedings of the 12th Seoul International Altaistic Conference. The Altaic Society of Korea, 23-33.
- Malchukov, A. L. 1995. *Even* (Languages of the world/materials 12). München: LINCOM Europa.
- Möllendorff, P. G. von. 1892. *A Manchu grammar: With analysed texts*. Shanghai: American Presbyterian mission Press.
- Novikova, K. A. 1968. *Evenskij jazyk* (Jazyki narodov SSSR 5). Leningrad: AN SSSR.
- Ramstedt, G. J. 1952. *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II: Formenlehre* (Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia 104). Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Sinor, D. 1949. Le verbe mandjou. *Bulletin de la Sociéti Linguistique de Paris* 45, 146-156.
- Sunik, O. P. 1962. *Glagol v tunguso-man'čžurskix jazykax*. Moskva/Leningrad: Nauka.
- Zaxarov, I. 1879. *Grammatika man'czurskogo jazyka* [Manchu Grammar]. Sankt-Peterburg.



# 허전어 격표지의 공간 구분

최계영(서울대학교)

## 1. 머리말

사건이 일어나거나 이동하는 장소를 표시하는 문법 표지가 만주-통구스 언어들에서 분포하는 양상은 자못 흥미롭다. 주격(Nominative), 속격(Genitive)을 제외하면, 공간 표현에 사용되는 격 표지로 만주어에서는 대격(Accusative), 여처격(Dative-Locative), 탈격(Ablative), 경로격(Prolative) 4개의 격표지만을 확인할 수 있지만, 북부 통구스 언어인 어원어나 어웁키어에서는 훨씬 더 많은 수의 격표지가 나타난다. 격의 수에서만 차이가 있는 것도 아니다. 같은 4개의 격표지를 가진 만주어와 시버어는 동일한 형태의 격표지가 서로 다른 방향을 표시하기도 한다. 만주어의 *-ci*는 탈격 표지이지만 시버어에서는 방향격 표지이다.

허전어에서는 다음과 같은 예도 보인다.<sup>1)</sup>

- (1) a. *bi*                      *SoSao-tki*    *ene-mi*. (安俊 1986:51)  
         1SG.NOM school-*tki*    go-1SG  
         ‘나는 학교에 간다.’

---

1) 이하 본고에서 인용한 예문은 원래 문헌의 다양한 표기 방식을 모두 음소표기 형으로 바꾼 것이다. 허전어의 경우 모음은 a, e [ə], i, o [ɔ], u 5개이며, 자음은 b, p, d, t, g, k, j [ç], c [tʃ], m, n, N [ŋ], f, s, S [ʃ], x, l, r, w, y 등 19개이다.

b. *yulisuN*                      *SoSao-tki*    *emergi-ni*. (安俊 1986:71)  
 Youlisong(尤立松) *school-tki*    *come.back.NPST.P-3SG*  
 ‘우립송(尤立松)이 학교에서 돌아온다.’

(2) *si*                      *einiN*    *SoSao-dule*    *ene-i-si=a?* (安俊 1986:64)  
 2SG.NOM today    *school-dule*    *go-NPST.P-2SG=Q*  
 ‘너는 오늘 학교에 가니?’

동일한 문법 표지 *-tki*가 (1a)에서는 이동의 목적지를 표시하지만 (1b)에서는 이동의 출발지를 표시하고 있다. 즉 동일한 표지가 서로 다른 방향을 가리키는 것이다. 또 (2)에서는 *-dule*가 (1a)와 유사하게 이동의 목적지를 표시한다.

본 연구의 목적은 이처럼 동일한 격표지가 서로 다른 방향을 지시하거나, 또한 서로 다른 격표지가 유사한 기능을 하는 것으로 보이는 현상을 조금 더 자세히 살펴보고자 하는 데에 있다. 이를 계통적 관계에 있는 다른 만주-통구스 언어들의 격어미 체계와 비교하여 검토해 보고자 한다.

## 2. 허전어

허전어는 주로 헤이룽장성에 거주하는 소수민족인 허저(赫哲)인, 또는 허전(赫真)인들의 언어이다. 전통적으로 나나이어의 방언으로 분류되어 왔으며, 송화강 하류의 사람을 가리키는 그들의 말인 ‘허저니(xejen<sup>2)</sup>)’에서 기인한 명칭으로 알려져 있다. 그들 스스로는 ‘나니오(na nio)’, ‘나버이(na bei)’, ‘나나이(na nai)’라고 부르는데, ‘na’는 ‘땅’이라는 뜻이며 ‘nio, bei, nai’는 모두 ‘사람’을 의미한다.

이 자칭은 방언과 관련이 있는 듯하다. 安俊(1986)에서는 송화강의 친덜리(勤得力/勤得利)를 경계로 상류는 자칭이 ‘나니오, 나버이’인 킬런 방언을 쓰며, 하류는 자칭이 ‘나나이’인 허전 방언을 쓴다고 하였다. 尤志賢·傅萬金(1987)에서는 송화강을 따라 푸진(富錦)까지 하나의 방언이 있고, 푸진과

2) xejen<sup>2)</sup>은 xejen-i 또는 xeje-ni로 모두 분석이 가능하다.

통장(同江)의 경계에서 친덜리까지 킬런 방언을 쓰며, 헤이룽강 하류와 우수리강 연안에서는 허전 방언을 쓴다고 하였다. 이들의 설명에 따르면 ‘허전어’는 ‘나나이어’에 해당하는 것으로 보인다.

de la Fuente (2011)는 허전어와 나나이어를 방언 관계가 아닌 별개의 언어로 보아야 한다는 입장인데, 그의 논의에서 ‘허전어’는 ‘킬런어’를 가리킨다. 그보다 먼저 風間伸次郎(1996) 역시 킬런 방언을 허전어로 통칭하며 허전어는 나나이어보다는 오로치어나 우디허어에 더 가까운 서로 독립적인 언어라고 주장한다.

결과적으로 ‘허전어’라는 명칭의 정체성은 다소 모호하다. 킬런 방언과 별개의 방언으로서 나나이어에 해당하는 것으로 여겨지기도 하지만, 또 나나이어와는 별개의 언어인 킬런어를 가리키는 것으로 보이기도 한다. 그러나 허전어를 다룬 중국 학자들의 논의에서 기술된 언어 역시 공통적으로 킬런 방언이었기 때문에 관행적으로 ‘허전어’라고 불려온 언어는 모두 킬런어/방언에 해당한다고 할 수 있다.

### 3. 만주-통구스 언어들의 공간 격표지 비교

만주-통구스어족의 언어들을 지리적으로 북부, 동부, 남부로 크게 구분했을 때, 북부어군에 속한 언어들이 가장 많은 격표지를 보유하고 있으며 남부어군에 속한 언어들은 가장 적은 수의 격표지를 보여준다. <표 1>은 각 어군 언어들의 격 체계를 비교해 놓은 것이다.<sup>3)</sup>

3) 각 언어의 격체계 확인을 위해 주로 참고한 문헌은 다음과 같다. 어원어는 Malchukov (1995)와 Kim(2011), 어윙키어는 Grenoble(2014), 솔론어는 Tsumagari(2009b), 칼리나(2021), 나나이어는 Kim et al.(2015), 허전어는 安俊(1986), 尤志賢·傅萬金(1987), 李林靜(2018), 율타어는 Ikegami(1956), Tsumagari(2009a), 만주어는 Gorelova(2002), 시버어는 Zikmundová(2013)이다. 각 연구에서 격 형태는 서로 일치하며 이형태가 추가로 제시된 경우는 이를 표에 반영하였으나 모음조화에 따른 이형태는 표기하지 않았다. 해당 격 기능에 대해 판단이 다른 경우는 음영으로 표시하였다.

&lt;표 13&gt; 만주-통구스 언어들의 격표지 체계

	북부			동부			남부	
	어원	어원키	솔론	나나이	허전	윌타 <sup>4)</sup>	만주	시버
NOM	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø
GEN		(-yai)	-ni				-i/-ni	-i
INS	-c	-t/-j	-ji	-ji	-ji	-ji		-maq
ACC	-w/-m	-βa/-ma	-ba/-ma	-ba/-wa	-we/-me	-ba	-be	-v
IACC		-ya/-a	-i/-ya/a					
DAT	-du/-di	-du:/-tu:	-du[K:D-L]	-du	-du[安,李:與; 尤:傳:與-方位]	-du	-de	-d/-t
LOC	-la/-dula	-la	-la/-dula[K:D R-L]	-la	-le/-dule[安:位; 李:方向; 尤:傳:向]	-la/-dula		
DIR/ALL	-tki/-taki/ -tkaki	-tki/-tiki	-txaaxi(K) -tixi(Ts)	-ci	-tki[安:向 ; 李:奪; 尤:傳:與-方位, 由]	-tai		-ci
ABL	-duk	-duk/-tuk	-txi(K) -dixi(Ts)	-jiaji		-duu	-ci	-deri
PROL	-li/-duli	-li:/-duli:-tu li:	-li/-duli			-kki	-deri	
ELAT	-gic/-Nic	-gi:t/-ki:t, -lak	-gijji					
DEL			-laxi/-dulaxi					
DIR-L	-kla	-kla, -gla						
DIR-P	-kli	-kli						
COM	-n'un	-nun, -galii	(-gilii)			-ndoo		-maq
EQU	-gcin							
COMP				-dui				
DES				-go		-ddoo-		
OBL				-wa/-a				

<표1>에서 확인할 수 있듯이 공간격에 국한해 보더라도 북부 통구스 언어들이 다른 지역에 비해 공간과 방향을 더욱 많은 격으로 세분하여 구분한다. 격의 수가 많음에도 언어들 간 격표지가 어느 정도 균질하게 대응한다. 동부 통구스어에서는 경로격(PROL)의 소실 또는 불일치가 눈에 띄며 방향격(DIR)과 탈격(ABL)에서의 많은 차이가 드러난다. 남부 통구스어는 더 단순한 체계를 보여준다. 이번 논의의 중심인 허전어의 격표지는 형태를 중

4) 재귀격은 포함하지 않았다.

심으로 다른 언어들의 체계와 나란히 제시해 놓았지만 허전어 학자들의 견해와 모두 일치하는 것은 아니다. 이는 다음 장에서 더 자세히 살펴보겠다.

Grenoble(2014)은 {Location, Goal, Path, Source, Trans, Limit, Specific}과 같은 의미자질을 사용하여 어웁키어의 공간격에 대해 설명하였다. 그의 분석 방식은 어웁키어의 유사해 보이는 많은 공간격들을 한층 명료하게 구분해 내었기에, 이를 중심으로 북부 툽구스어의 격체계를 먼저 비교해 보고 이후 같은 방식으로 허전어의 격체계에 접근해 보기로 한다.

<표 2>는 어웁키어 공간격 체계를 의미자질로 분석한 Grenoble (2014:120)의 표를 바탕으로 일부 내용을 수정한 것이다.

<표 14> 어웁키어 공간격 표지들의 의미 자질

Case	Path	Ground	Semantics
ACC	+ Goal, + Whole		<i>through</i>
DAT	+ Location/(-Path)		<i>on, at</i>
LOC	+ Goal, + Specified	+ point	<i>to</i>
DIR/ALL	+ Goal, -Specified	+ volumnar	<i>toward</i>
ABL	+ Source, + Specified		<i>from</i>
ELAT	+ Source, -Specified		<i>away from</i>
PROL	+ Path, + Limit		<i>in</i>
	+ Path	+ linear	<i>along</i>
	+ Path	+ volumnar	<i>through</i>
	+ Path	+ planar	<i>around, over</i>
DIR-L*	+ Goal		<i>up to</i>
	+ Goal, + Limit		
DIR-P*	+ Path		<i>along edge</i>

먼저 어웁키어의 대격(ACC)은 특정 동사와 함께 경로 전체를 포함하여 착점(Goal)에 도달하는 것을 표시할 때 사용된다. 이 이동은 착점지향적이며 경로의 거리 전체에 대한 이동을 달성했다는 점이 함의된다. 여격(DAT)은 이동이 없는 고정된 위치를 표시한다. 처격(LOC)과 방향격(DIR/ALL)은 둘 다 어떤 장소로의 이동을 가리키지만, 처격은 착점이 구체적이다. 마찬가지로

가지로 탈격(ABL)과 방면탈격(ELAT)은 둘 다 어떤 곳으로부터의 이동을 가리키지만 탈격은 기점(Source)이 구체적이고 방면탈격은 일반적인 방향만을 가리킨다. 경로격(PROL)은 다양한 이동 경로를 표현한다. 경로격이 표시하는 경로(Path)는 한정된 범위 내에 있을 수도 있고, 선이나 면, 입체적 공간을 접촉하거나 통과하는 것일 수도 있다. 방면처격(DIR-L)과 방면경로격(DIR-P)은 흔히 쓰이지는 않으며, 각각 일반적인 행위의 방향과 경계를 따라 이루어지는 이동을 가리킨다. 이러한 어원기어 공간격의 의미자질이 같은 북부어군의 어원어나 솔론어에서도 동일하다고 할 수 있을지 비교해 볼 수 있을 것이다.

본고에서 참고한 어원어 연구서에서는 이동 사건에 대격 논항을 가지는 사례에 대해서는 언급하지 않았다. 그러나 솔론어는 어원기어와 마찬가지로 일부 이동 동사가 대격 논항을 허용한다. 칼리나(2021:115)는 일회적이거나 반복적인 이동에는 대격 논항이 사용되지 않는다고 하였는데 이 연구에서 예로 든 *uli-* (*‘go from here’*) 동사는 기점지향적 동사이기 때문에 Grenoble의 기술과 어긋나지 않는다.

어원어의 여격(DAT)은 무정 명사와 결합했을 때 공간격으로 사용되어 정적인 장소를 표시한다. 그런데 어원어에서 사물의 위치나 어떤 행위가 일어나고 있는 장소, 즉 일반적으로 정적인 장소를 표시하는 대표격은 처격(LOC)이다. Malchukov(1995:14)는 공간격으로서의 여격은 주체가 해당 장소에 지배력을 행사한다는 의미를 내포하기 때문에 주체가 유정물이어야 하는 제약이 있다고 설명한다. 다음 예와 같다.

- (3) a. *bei awlan-du/-dula ilat-ta-n.* (Malchukov 1995:14)  
           man glade-DAT/-LOC stand-NONFUT-3SG  
           ‘The man stands on the glade.’

- b. *D'uu awlan-\*du/-dula ilat-ta-n.* (Malchukov 1995:14)  
           house glade-\*DAT/-LOC stand-NONFUT-3SG  
           ‘The house stands on the glade.’

주체가 유정물인 (3a) 문장에서는 *-du*와 *-dula*가 모두 허용된다. 그러나 주체가 유정물이 아닌 (3b) 문장에서는 *-du*의 사용이 제약된다. 주체의 특



성이 공간격 표지와 관련이 된다는 점은 공간격의 의미자질에 **Figure** 자질을 도입할 수 있다는 단서가 될 수 있다. 이를 적용하면 어원어의 여격(DAT)은 **Figure [+animate]** 자질을 가진다고 하겠다.

정적인 장소를 나타내는 어원어의 처격(LOC)이 이동 상황에서 사용되지 않는 것은 아니다. Malchukov(1995:14)는 착점지향적(goal-oriented) 동사와 같은 완료상의 이동 동사와 함께 쓰일 때는 이동이 향하는 장소를 표시한다고 설명한다. 어원어와 마찬가지로 방향격(DIR)과 비교했을 때 착점이 구체적이라는 차이가 있다. 방향격은 이동이 향하는 장소를 가리키며 특정 목적지에 다다른다는 부가적 함의는 없다. 인지 동사나 발화 동사와 사용될 경우에는 인지나 발화의 대상이 된다.

솔론어에서는 어원어의 처격 표지 **-la**의 역할을 **-du**가 담당한다. 고정된 위치 또는 구체적이고 정확한 이동 위치를 가리킨다. 솔론어에서 **-la**는 방향과 위치를 나타낸다는 점에서 **-du**와 공통적이지만, **-la**가 지시하는 방향은 구체적이지 않은 넓은 범위를 가리킨다. 칼리나(2021)는 솔론어의 **-du**를 여처격(Dative-Locative) 표지로, **-la**를 방향처격(Directive-Locative) 표지로 구분한다.

칼리나(2021)에 따르면 솔론어의 방향격은 **-txaaxi**가 담당한다.<sup>5)</sup> **-la**와 비교했을 때 **-txaaxi**는 주체가 향하는 방향이 중심이 된다.

(4) a. *xurgan-dula jadda bisi-n.* (칼리나 2021:159)

yard-DIRL pine be-3

‘마당 쪽으로 소나무가 있다.(lit. 마당에/마당 쪽에/마당 주변에 소나무 있다.)’

b. *xurgan-txaaxi nin-ki jadda bisi-n.* (칼리나 2021:159)

yard-DIR go.to.destination-COND pine be-3

‘마당 쪽으로 소나무가 있다. (lit. 마당 쪽을 향해 가면 소나무 있다.)’

(4)의 예에서 알 수 있듯이 **-txaaxi**가 결합한 공간 명사는 이동의 기점이나 착점으로 작용하지 않고, 주체가 향하는 방향을 표시한다. 이는 솔론어

5) Grenoble(2014:126)에서는 감정 첨사(emphatic particle) **-koo/-kaa**가 접요사로 게재되어 형성된, **-tki**의 이형태로 보았다.

의 방향격에 **Figure** 자질이 변별적인 기능을 할 수 있을 가능성을 제시한다.

어원어의 탈격(ABL)은 이동이나 행위의 기점을 표시한다. 방면탈격(ELAT)은 탈격과 유사하게 이동이 멀어지는 장소를 표시하지만, 이동 행위가 해당 장소에서 일어났다는 것을 전제하지는 않는다. 술론어는 방면탈격과 방위탈격(DEL)을 구분하는데, 둘 다 행위의 출발점을 표시하지만 탈격보다 더 넓은 범위를 나타내며, 시간이나 인물을 나타내는 명사와의 사용에 각기 다른 제약이 있는 것으로 기술되고 있다.

술론어의 경우 연구자들 사이에 가장 견해 차이를 보이는 항목이 탈격과 방향격이다.<sup>6)</sup> 관련 격 부분만을 칼리나(2021:26-27)의 표로부터 인용하여 다음과 같이 대조할 수 있을 것이다.

<표 15> 술론어 방향격과 탈격 구분 대조

	Poppe (1931)	胡增益·朝 克(1986)	朝克 (2017b)	Tsumagari (2009)	권재일·김주 원(2000)	성백인 외(2010)	칼리나 (2021)
DIR	-txi/-tixi	-tixi	-txaxi	-tixii			-txaaxi
I-DIR		-tixaaxi			-tuxaaxi	-txaaki	
ABL	-duxi	-duxi	-dixi	-duxi	-tixi	-txi/-tixi	-txi
비교격			-txi				

우선 Poppe(1931)에서 탈격표지로 제시되었던 -duxi는 胡增益·朝克(1986)와 朝克(2017b)을 거치며 -dixi로 수정되었다. 이것이 두 표지가 이 형태라는 것인지, 시간에 따른 변화를 보여주는 것인지, 아니면 방언의 차이인지는 알 수 없다.<sup>7)</sup> 그렇지만 -txi는 모든 연구에서 공통적으로 확인되는데, 연구자들에 따라 서로 다른 방향을 표시하는 것으로 해석한다.

-txi를 탈격 표지로 본 칼리나(2021)에서도 -txi가 이동해 갈 방향을 표시하는 사례를 들고 있다. 이 경우 주로 eme-(오다), nin-(~로 가다)와 같은

6) 형태와 기능이 같으나 연구자들마다 격의 이름만을 달리하는 경우는 포함하지 않았다. 예를 들어, 본고에서의 여격(DAT)을 ‘여처격’으로, 본고의 처격(LOC)을 ‘방위격’ 또는 ‘방향처격’ 등으로 일컫는 것은 각 격표지의 기능에 대한 본질적인 견해 차이를 드러내는 것이라고 여기지 않았다.

7) 칼리나(2021:139-140 각주64)에서는 -dixi, -tixi, -txi가 기능은 동일하며 개인에 따라 다르게 발음하는 경우라고 하였다.

동사와 함께 사용된다고 설명한다.

(5) a. *aba timaasin xui-txi eme-ggii-ren.* (칼리나 2021:140)  
 father tomorrow Hoi-ABL come-back-3  
 ‘아버지가 내일 호이에서 돌아온다.’

b. *si ta-laxi e-txi eme-xe.* (칼리나 2021:142)  
 2SG.NOM that-DEL this-ABL come-2SG.IMP  
 ‘너 저쪽에서 이리로 와라.’

c. *si aba-txi nin-ke.* (칼리나 2021:142)  
 2SG.NOM father-ABL go.to.destination-2SG.IMP  
 ‘너 아버지에게 가라.’

*emeggii*-(돌아오다) 동사와 사용되었지만 탈격의 기능을 하는 (5a)에서 *-txi*는 구체적인 지점을 표시한다. 이 지점이 출발점이 되는 것은 동사 *emeggii*-(돌아오다)가 착점지향적인 동사이기 때문이라고 할 수 있다. 발화자가 상정한 직시중심, 즉 발화자의 위치가 착점으로 함의되기 때문에 *-txi*는 기점에 할당된다. (5b)에서는 *ta-laxi*(저쪽에서)가 출발하는 위치를 나타내는 논향으로 존재하며 *eme*-(오다) 동사가 역시 발화자의 위치를 착점으로 함의하므로 이동의 종료점이 *e-txi*(이리로)로 구체화된다. (5c)에서 *nin*-(가다) 동사는 발화자의 위치가 아닌 다른 곳을 착점으로 함의하기 때문에 이동의 방향이 *aba-txi*(아버지가 있는 곳으로)로 지정된다.

(5)의 예들에서 *-txi*는 모두 구체적인 위치를 나타내고 있다. 이동의 구체적인 착점을 표시하는 *-du*와의 차이는 *-txi*가 어떤 착점이나 기점을 내재하지 않는 데 있다고 할 수 있다. 문맥에서 독립된 문장 단위의 분석만으로는 *-txi*에 대한 명확한 판단은 아직 이를 것이지만, 잠정적으로 Figure 자질을 도입한다. *-txi*가 표시하는 장소가 기점이 될 것인지 착점이 될 것인지는 이동주체와 해당 지점과의 관계가 결정할 것이기 때문이다.

어원어의 경로격(PROL)에 대해 Kim(2011)은 행위가 이르는 경로를 표시하는 것으로, Malchukov(1995)는 이동의 범위를 표시하는 것으로 기술하였다.

- (6) *asi hiġi-li nuulge-n.* (Malchukov 1995)  
 woman wood-PROL wander-NONFUT.3SG  
 ‘The woman wanders in the wood.’

(6)의 예는 어원어의 경로격이 이동의 경로만이 아니라 특정 범위 내에서의 이동에도 사용되는 것을 보여준다. 즉 어원어어의 경로격과 다르지 않다.

어원어의 방면처격(DIR-L)과 방면경로격(DIR-P)에 대해 Malchukov(1995)는 의미적으로 처격, 경로격과 각각 유사하지만, 사물이 근접할 것이라는 부가적 함의에 차이가 있다고 설명한다.

Cincius(1948:524)는 통구스 조어에서는 대격, 여격, 처격, 방향격 표지만을 재구할 수 있다고 하였다. 그의 견해에 따르면 이음절 구조의 그 외의 형태소들은 이차적으로 형성된 것이다. Benzing(1955:83)은 특히 통구스조어의 탈격이 여격 형태소에 첨사 \*-ki가 결합하여 형성된 것이라고 본다.(Grenoble 2014:125-126에서 재인용) 방면처격, 방면탈격, 방면경로격에서도 \*-ki 형태가 확인된다. 북통구스어에서 \*-ki가 공간을 확장하여 방향을 구분하는 데 활발하게 작용했을 가능성을 보여준다.

지금까지 살펴본 북통구스어의 공간격 표지들의 의미자질은 <표 4>에 서와 같이 비교해 볼 수 있을 것이다. 쓰임이 드물고 명확하게 의미자질을 밝히기 어려운 방면처격과 방면경로격은 제외했다.

<표 16> 북부 통구스 언어들의 공간격 의미 자질 비교

	어원어	어원어어	솔론어
-wa	ACC	ACC	ACC
		+ Goal, + Whole	+ Goal, + Whole
-du	DAT	DAT	DAT-LOC
	+ Location, Figure[ + animate]	+ Location/(-Path)	+ Location
			+ Goal, + Specified
-la	LOC	LOC	DIR-LOC
	+ Location	+ Goal, + Specified	+ Goal, -Specified
	+ Goal, + Specified		

	어원어	어형키어	술론어
-txaaxi			DIR
			+ Goal, -Specified, + Figure
-txi	DIR	DIR	ABL/DIR
	+ Goal, -Specified	+ Goal, -Specified	+ Figure, + Path, + Specified
-duk	ABL	ABL	ABL
	+ Source, + Specified	+ Source, + Specified	
-git	ELAT	ELAT	ELAT
	+ Source, -Specified	+ Source, -Specified	+ Source, -Specified
-laxi		ELAT	DEL
		+ Source, -Specified	
-li	PROL	PROL	PROL
	+ Path, + Limit	+ Path, + Limit	+ Path, + Limit
	+ Path, { + linear, + planar, + volumnar}	+ Path, { + linear, + planar, + volumnar}	+ Path, { + linear, + planar, + volumnar}

<표 4>에서 제시한 의미 자질은 엄연히 임시적이지만, 현시점까지 보고된 격표지의 기능을 바탕으로 피상적으로나마 각 언어들의 공간격 체계의 차이를 확인하기에 용이한 면이 있다. 연구가 더 자세하게 진행될수록 더 면밀하게 파악할 수 있을 것이라고 기대한다.

#### 4. 허전어 격표지의 공간 구분

허전어의 공간격에 대한 설명은 安俊(1986)과 尤志賢·傅萬金(1987)을 참고할 수 있다. 두 연구의 기술 방식과 내용은 약간의 차이를 보인다. 尤志賢·傅萬金(1987)에서는 격기능을 먼저 구분하고 각 격기능에 해당하는 격표지들을 제시했다면, 安俊(1986)에서는 각 격기능을 대표하는 표지가 지닌 여러 의미 기능을 기술한다. 공간격 표지 및 해당 격기능에 국한하여 두 연구에서 제시한 격표지와 이에 대한 기술 내용을 비교해 보고 이후 예문을 들어 구체적으로 확인해 보기로 한다.

&lt;표 17&gt; 安俊(1986)과 尤志賢·傅萬金(1987)의 공간격 표지 및 기능에 대한 설명

安俊(1986)	여격(與格): -de/-du	① 물체가 존재하는 장소와 행위의 발생 지점
	향격(向格): -tki	① 행위의 추향(趨向) ② 행위의 기점
	위격(位格): -dule/-le	① 행위 진행 방향 ② 행위 장소 및 그 범위와 정도 ③ 행위가 미치는 범위
尤志賢·傅萬金 (1987)	여-방위격(與-方位格): -tiki, -du	인간 행위의 관계와 행동의 방위 및 시간
	향격(向格): -dule	행동의 방향
	유격(由格): -tiki	행동의 출발점과 거리

-du는 각각 여격(與格)과 여-방위격(與-方位格)으로 규정되었는데, 공간과 관련해서는 대상이 존재하거나(예문 7a) 행위가 발생하는 지점(예문 7b)을 표시한다.

(7) a. *adendu! julege-du sagdi nai biren!* (凌純聲 1934:254)

watch.out! front-DAT big person be-NPST.3

‘조심해! 앞에 호랑이가 있어!’

b. *jog-du yau uile-ren?* (尤志賢·傅萬金 1987:36)

house-DAT which.ACC work-NPST.3

‘집에서 무슨 일을 하세요?’

c. *xayudu ene-i-si=a?* (安俊 1986:70)

Xayu(哈魚)-DAT go-NPST.P-2SG=Q

‘너는 하위(哈魚)에 가니?’

그리고 (7c)에서와 같이 이동 행위가 이르는 장소 역시 -du가 표시할 수 있는 것으로 나타나는데, (7a)와 (7b)에 비하면 많은 사례가 확인되지는 않는다. 이를 통해 보았을 때 -du의 중심 기능은 정적이고 구체적인 장소를

표시하는 것으로 보이며, 특정한 제약과 함께 이동의 착점도 나타낼 수 있다고 할 수 있다.

**-le/-dule**는 각각 위격(位格) 또는 향격(向格)으로 명명되었고, 공통적으로 행위가 이르는 방향을 표시한다. 또한 행위가 일어나는 장소나 범위를 나타내기도 하는 것으로 설명된다.

- (8) a. *bi sini jule-le-si bi-yi!* (尤志賢·傅萬金 1987:208)  
 1SG.NOM 2SG.GEN front-LOC-2SG be-NPST.P.1SG  
 ‘나는 너의 앞에 있다!’

- b. *gaijin-dule ene-yi.* (尤志賢·傅萬金 1987:189)  
 Jiejin(街津)-LOC go-NPST.P.1SG  
 ‘나는 제진(街津)에 간다.’

정적인 장소를 표현하는 (8a)와 같은 용례가 일반적이지는 않지만 사용이 확인된다. **-le**가 쓰인 훨씬 일반적인 경우는 (8b)와 같이 이동의 도착점을 표시하는 것이다. 장소의 구체성의 측면에서 **-du**와 차이가 있는지를 예문을 통해서 확실시하기는 어렵지만 불확실한 장소를 나타내는 표현에서 어느 정도 가늠할 수 있을 듯하다.

- (9) a. *si ya-do badi-yi-si?* (2009\_cm010#您的家乡在哪儿?)<sup>8)</sup>  
 2SG.NOM which-DAT live-NPST.P-2SG  
 ‘당신은 어디에서 사십니까?’

- b. *ya-le ene-yi-si?* (2009\_cv020#上哪儿去?)  
 which-LOC go-NPST.P-2SG  
 ‘당신은 어디로 가세요?’

불확실한 장소를 표시할 때 **-du**는 행위가 일어나는 정적인 장소를 나타내지만, **-le**는 행위가 이르러 가는 장소를 나타내고 있다. 즉 **-le**는 구체적이지 않은 일반적 이동 장소를 표시한다고 할 수 있다.

8) 이는 허전어 현지조사를 통해 얻은 예문이다. 조사연도와 질문지 항목, 질문지 내용을 표시하였다.

-le는 행위의 범위나 경로를 표시하기도 한다.

- (10) a. *yuciNxai* *dulian-dule bulia arki tewu-xe-ni.* (安俊 1986:33)  
 Youcinghai(尤清海) half-LOC bottle liquor put.in-PST.P-3SG  
 ‘유청해(尤清海)는 술을 반 병만 담았다.’

- b. *mafa-sa uiken-dule nie-xe-ni.* (安俊 1986:84)  
 old.lady-PL door-LOC go.out-PST.P-3SG  
 ‘할머니들이 문을 통해 나갔다.’

(10a)는 술을 담는 행위가 미치는 범위를 표시하며, (10b)는 나가는 행위의 경로를 나타낸다. 이는 북통구스어의 경로격이 표현하는 기능과 일치하며 허전어의 -dule가 경로격의 기능을 함께 나타내고 있는 것이 확인된다.

향격(向格) 또는 여-방위격(與-方位格)으로 분류된 -tki 역시 구체적이지 않은 이동 방향을 표시할 수 있다.

- (11) a. *yao-siki ene-yi-si?* (2009\_cv020#上哪儿去?)  
 where-DIR go-NPST.P-2SG  
 ‘당신은 어디로 가세요?’

安俊(1986)은 -tki를 향격(向格) 표지로 제시하면서도 행위의 기점을 나타낸다는 기능을 함께 들었다. 유사하게 尤志賢·傅萬金(1987)은 -tki를 여-방위격(與-方位格)과 동시에 유격(由格) 표지에도 제시했다. 이는 술론어의 -txi와 동일한 상황이다. 다음 예문에서도 확인된다.

- (12) a. *paken mugudin xergi-siki-n buNburi-xe-n.* (尤志賢·傅萬金 1987:198)  
 ball hill down-DIR-3SG roll-PST.P-3SG  
 ‘공이 언덕 아래로 굴러 떨어졌다.’
- b. *ti ten yauxe-tki eme-xe-ni.* (尤志賢·傅萬金 1987:79)  
 3SG.NOM just Raohe(饒河)-DIR come-PST.P-3SG  
 ‘그는 라오허(饒河)에서 왔다.’

-tki는 대부분의 경우 eme-(오다) 동사나 ene-(가다) 동사와 사용된다.



eme-(오다) 동사와 사용될 경우는 기점을 나타내고 ene-(가다) 동사와 사용될 때는 이동해 갈 방향을 표시한다. (12a)처럼 다른 동사와 함께 나타났다가 하더라도 -tki의 방향은 문맥에서 결정된다. 이동 주체인 공과 언덕 아래라는 장소는 구르다는 행위를 통해 자연스럽게 이동 주체의 이동이 진행되는 방향을 표현하게 된다.

- (13) a. *sepai-tki yauxe-le ene-uyi silinji-le*  
*ene-yi-tki goro.* (尤志賢·傅萬金 1987:40)  
 sipai(四排)-DIR yauxe(饒河)-LOC go-NPST.P.IMPS xilinzi(西林子)-LOC  
 go-NPST.P-DIR far  
 ‘스파이(四排)에서 라오허(饒河)로 가는 것은 시린즈(西林子)에 가는 것보다 멀다.’

- b. *silinse sepai-tiki juan ba keci bi-ren.*  
 (尤志賢·傅萬金 1987:25)  
 Xilinzi(西林子).NOM Sipai(四排)-DIR ten li(CH) more be-NPST.3  
 ‘시린즈는 스파이까지(=부터) 10리 넘게 있다.’

(13)에서도 -tki가 절대적인 방향을 지시하는 게 아니라는 것이 드러난다. (12a)에 yauxe-le(라오허로)가 없었다면 (11)에서처럼 *sepai-tki*는 ‘스파이로’라는 의미로 해석되었을 수 있다. 그리고 (13b)에서는 *sepai-tiki*가 시린즈와의 거리를 재는 시작점일 수도 끝점일 수도 있음을 보여준다. 이는 주체(Figure)가 되는 ‘시린즈’와의 관계에서 비롯되는 것이지 절대적인 기점이나 착점으로 작용하기 때문이 아닌 것이다.

마지막으로 허전어에는 없는 경로격을 표현하는 또 다른 격표지에 대해 언급하고자 한다. 앞의 (10)에서는 경로격의 기능을 -le가 부담하고 있는 것을 확인하였다. 그리고 도구격 표지인 -ji 역시 경로를 표현하는 기능을 함께 부담하고 있는 것으로 보인다. 경로를 표현하는 데 있어서 두 표지의 기능 차이는 아직 분명하지 않다.

- (14) a. *yau-ji eme-xe-si=e?* (尤志賢·傅萬金 1987:189)  
 where-INS come-PST.P-2SG=PTL  
 ‘어디에서(어디를 거쳐서) 왔습니까? (从哪里来的?)’

b. *em erge-ji arki omi-mi em erge-ji Soxoli-we Soxli-yi-ni.*  
(尤志賢·傳萬金 1987:60)

one side-INS liquor drink-SIM.C one side-INS tale-ACC tell-NPST.P-3SG

‘한쪽에서는 술을 마시고 한쪽에서는 이야기를 합니다. (一面喝着酒, 一面讲故事.)’

일반적으로 공간격 표지로 거론되지 않는 *-ji*이지만 (14a)에서는 마치 탈격처럼, (14b)에서는 여격이나 처격처럼 사용되고 있다. 그러나 (14a)에서는 행위의 경로를, (14b)에서는 행위의 범위를 표현하는 것으로 이해한다면 이 역시 경로격의 기능에 부합하는 것으로 파악할 수 있을 것이다.

지금까지 허전어의 공간이 문법적으로 어떻게 구획되어 표현되는지 살펴 보았다. 이상의 내용을 각 표지들의 공간격 기능과 의미 자질로 정리하여 <표 6>과 같이 나타낼 수 있을 것이다.

<표 18> 허전어 공간격 표현과 의미 자질

	격 기능	의미 자질
<i>-du</i>	DAT	+ Location
		+ Goal, + Specified
<i>-la</i>	LOC	+ Goal, -Specified
	PROL	+ Path, + Limit
		+ Path, { + linear, + planar, + volumnar }
<i>-tki</i>	DIR/ABL	+ Figure, + Path, + Specified
<i>-ji</i>	PROL	+ Path, + Limit
		+ Path, { + linear, + planar, + volumnar }

이러한 결과는 기존의 연구서들에 제시된 예문들을 통해 간접적으로 분석된 것이니만큼 확정적이거나 허전어 공간격 체계의 총체적인 모습을 담고 있다고 확신할 수는 없다. 그럼에도 격표지를 내부적인 의미자질로 좀더 세분화해 살펴봄으로써 다소 모호하고 혼란스러운 격표지 사용의 일면을 파악해내는 데 일정 정도 기여할 수 있을 것이다.

## 5. 결론

이 연구에서는 공간격 표지가 훨씬 다양하게 세분된 북통구스 언어들의 격표지 기능을 살펴봄으로써 다소 모호하게 여겨지는 허전어 격표지의 기능을 파악해 보고자 하였다. 북통구스 언어들은 격표지 체계가 어느 정도 서로 일치해 보이지만, 의미자질을 도입하여 내부 구조를 확인했을 때 기능 차이가 있을 가능성을 확인하였다. 이는 언어에 따른 차이일 수도 있지만, 동일한 관점에서 관련 연구가 아직 충분히 수행되지 않았기 때문일 수도 있다.

그러나 공간의 위치와 관계를 파악하는 데 일반적으로 주요하게 다루어지는 경로(Path)나 배경(Ground)의 내부 의미자질을 더 세부적으로 검토하는 것이 각 격표지를 변별하는 것에 중요한 단서가 될 수 있다는 것을 확인할 수 있었다. 또한 동북아시아 언어들의 이동 사건에서 크게 주요한 기능을 한다고 여겨지지 않았던 주체(Figure) 역시 사건의 해석에 핵심적인 기능을 하고 있을 가능성도 제기할 수 있었다.

허전어 분석은 기존 연구서들에서 수집하여 기술한 언어 자료에 의존하고 있기 때문에, 문맥에서 독립적인 문장자료만으로 문맥 의존적인 요소를 간접적으로 추출해 내는 데 명백한 한계가 있었다. 허전어 격체계 분석에서 계통 관계에 있는 다른 언어들, 특히 더 많은 격표지 목록을 가지고 있고 기능이 더 세분화된 북부 통구스 언어들에 관한 기술이 매우 중요하게 작용하였다. 그리고 본 연구에서는 주목하지 않은 동부 통구스 언어들로 연구 범위를 확장해 간다면 더 면밀한 분석이 가능해질 것이다.

허전어는 현재 절멸 위기 언어로 인식될 만큼 화자 수가 많지 않을뿐더러 모국어 사용 환경과 화자수의 확대를 기대할 수 없는 상황이기 때문에, 기존 연구자들이 수집하여 보고한 언어 자료나 지금까지 조사된 언어 자료 이상으로 모국어 화자의 직관을 빌릴 수 있는 추가적 조사와 언어 수집에 대한 전망이 그리 밝지 않다. 그럼에도 이전에 수집되었던 언어 자료에 관한 기술과 보고가 계속되고 있기 때문에 이에 기대하는 바가 크다.

## 참고문헌

- 권재일, 김주원. 2000. 통구스어의 음운구조와 문법구조 연구. *알타이학보* 10. 1-56. 알타이학회.
- 凌純聲. 1934. 松花江下游的赫哲族. 南京: 國立中央研究院歷史語言研究所.
- 성백인, 김주원, 고동호, 권재일. 2010. 중국의 다구르어와 어웁키어의 문법·어휘 연구. 아카넷.
- 安俊. 1986. 赫哲語簡志. 北京: 民族出版社.
- 尤志賢, 傅萬金. 1987. 簡明赫哲語漢語對照讀本. 哈爾濱: 黑龍江省民族研究所.
- 李林靜. 2006. ホジェン語の動詞構造. 千葉大学社会文化科学研究科博士論文.
- 李林靜. 2018. ヘジェン語. 中国北方危機言語のドキュメンテーション. 三元社.
- 朝克. 2017. 鄂温克語名詞形態論. 北京: 中国社會科學出版社.
- 칼리나. 2021. 한국어와 어웁키어의 격과 인칭. 친구문화사.
- 風間伸次郎. 1996. ヘジェン語の系統的位置について. *言語研究* 109. 117-139.
- 胡增益, 朝克. 1986. 鄂温克語簡志. 北京: 民族出版社.
- de la Fuente, J. A. A. 2011. Venjukov's [1858] 1862/1868 Nanai materials. *Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja* 2011(93). 11-35.
- Gorelova, L.M. 2002. *Manchu grammar*. Leiden: Brill.
- Grenoble. 2014. Spatial semantics, case and relator nouns in Evenki. In Suihkonen and Whaley (eds.), *On Diversity and Complexity of Language Spoken in Europe and North and Central Asia*, 111-131. John Benjamins Publishing Company
- Ikegami, J. 1956. The substantive inflection of Orok. *言語研究* 30. 77-96. 日本言語学会, 2001, ツングース語研究, 3-23. 汲古書院.
- Kim J. 2011. *Grammar of Ewen*. Seoul: Seoul National University Press.
- Kim, J, Ko, Kile & Choi. 2015. *The Life and Rituals of the Nanai People*. Seoul: Seoul National University Press.
- Malchukov, A. L. 1995. *Even*. München : Lincom Europa.
- Poppe, N. 1931. *Materialy po solonskomu jazyku*. Leningrad: AN SSSR.
- Tsumagari, T. 2009a. Grammatical Outline of Uilta. *Journal of the Graduate School of Letters* 4. 1-21. Hokkaido University.
- Tsumagari, T. 2009b. A sketch of Solon grammar. *Journal of the Center for Northern Humanities* 2. 1-21. Hokkaido University.
- Zikmundová, V. 2013. *Spoken Sibe: Morphology of the Inflected Parts of Speech*. Prague: Karolinum Press.

# 만주어의 분열문과 첨사 be에 대한 소고

강민하(서울대학교)

## 1. 머리말

본 연구는 만주어 연구에서 지금까지 첨사로 보았던 어말의 be<sup>1)</sup>가 첨사가 될 수 없음을 보이는 것을 목표로 한다. 만주어의 첨사 be는 지금까지 정의(definition) 또는 강조(assertive)와 연관된 기능을 담당하는 첨사로 이해되었고, 이러한 사실은 박은용(1969), 季永海 外(1986), Roth Li(2000), 河内良弘·清瀬義三郎則府(2002), Gorelova(2002) 등에서 다루어진 바가 존재한다. 그러나 본 연구에서는 기존의 서술과는 달리 be에 정의와 강조의 기능이 존재하지 않으며, 이전에 문말의 첨사로 서술했던 be가 만주어에서 일반적으로 대격을 나타내는 be와 다르지 않음을 be의 분포적 특징을 통해 보일 것이다.

본 연구에서는 be의 기능을 재확인하기 위해 만주어의 분열문에 대한 논의를 간단하게 확인하고 여기에 통사론적 틀을 도입할 것이다. 분열문이란 단문(simple sentence) 또는 규범형 문장(canonical sentence)에서 강조하고 싶은 내용을 추출해 초점화하는 구문(Lambrecht 2001: 473-478, 최윤지

---

1) 보통 만주어에서 be라고 하면 대격 표지 또는 화제화 표지로서의 be를 가리킨다(Roth Li 2000: 365, 도정업 2018). 그러나 본고에서 다루고자 하는 be는 일종의 첨사(particle)로 간주되어 어말에서만 사용되는 be이다. 본고에서 이후로 등장하는 be는 별다른 수식어가 없다면 모두 대격/화제 표지로서의 be가 아닌 ‘어말에 사용되어 첨사로 간주되는 be’를 가리킨다.

2016: 103-104)을 가리키며, 만주어의 분열문 역시 정보구조 측면에서 이러한 틀을 벗어나지 않는다. 그러나 문말의 *be*가 분열문과 밀접한 관계를 가지고 있다는 사실이 기존 논의에서 간과된 측면이 존재한다. *be*가 첨사로 사용되었다는 문장을 확인해보면 모두 ‘말하다’라는 의미의 동사 *se-*의 명사형인 ‘*serengge*’로 표지되는 구가 문두에 위치하는 분열문 내에서만 등장한다는 특징을 보인다. 만주어의 분열문에 대해 서술한 Gorelova(2006), Gorelova & Wu(2019)는 여기서의 *be*가 계사처럼 사용되었다고 주장한다. 하지만 본고에서는 해당 *be*의 분포를 확인하여 계사 및 첨사가 될 수 없는 이유를 보일 것이다.

본 연구에서 초점을 맞추는 ‘만주어’는 17세기의 문어 만주어이고, 이에 따라 본 연구에서는 <滿文老檔>(1778)을 주된 자료로 삼는다. <滿文老檔>은 청나라가 건국되기 이전인 1607년부터 1636년 산해관(山海關) 입관(入關)에 이르는 시기의 만주 역사를 만주어로 기록한 당안류(檔案類) 서적이다. 해당 서적은 무권점 만주 문자로 작성된 <滿文原檔>을 유권점 만주 문자로 개량한 서적이며, 1778년에 완성되었지만 <滿文原檔>과 큰 차이를 보이지 않으므로(성백인 1968, 도정업 2019: 28) 17세기의 만주어 문어를 보여주는 문헌으로 활용할 수 있다.

본 연구에서 사용한 <滿文老檔>은 중국의 제1역사당안관(中國第一歷史檔案館)에 소장되어 있는 <內閣藏本滿文老檔>이며, 총 180책으로 구성되어 있다. 이 중 81책은 청태조 천명(天命) 시기(1607<sup>2)</sup> ~ 1626), 61책은 청태종 천총(天聰) 시기(1627 ~ 1636), 38책은 청태종 승덕(崇德) 시기(1636년)에 해당한다. 이에 맞추어 본 연구에서 사용한 <滿文老檔> 예문의 출전도 天命, 天聰, 崇德으로 나누어서 제시하겠다. 한편 <滿文老檔> 예문의 번역은 김주원 외(2019)<sup>3)</sup>, 고려대학교 민족문화연구원 만문노당역주회(2017)<sup>4)</sup>의 번역을 참고했음을 밝힌다.

2) 엄밀히 말하자면 누르하치가 후금이 건국되었음을 선포한 1616년부터 해당 연호를 사용하기 시작했지만, <滿文老檔>은 1607년부터 1616년까지도 ‘天命’ 연간으로 구분해서 다루고 있다.

3) 청태조 천명 연간 시기까지의 번역을 제시하였다.

4) <滿文老檔> 태종 시기의 번역이 제시되어 있다.

## 2. 선행 연구

### 2.1 be

be를 첨사로 보는 기존 연구들은 일반적으로 be가 계사처럼 사용된다고 언급했다. 박은용(1969)은 동사 어간 형성부에 첨가되는 접미사로서의 be가 문말에서 계사와 비슷하게 사용된다고 명시했다. 季永海 外(1986)는 be를 *dere*, *dabala*, *bai*와 같이 긍정 어기사로 분류하였으며, be가 한어의 也에 대응된다는 사실을 밝혀두었다. 이때 한어에서 어조사 也는 보통 ‘AB也’의 구조로 사용되어 是와 같이 동치 구조를 나타내거나, 어말에서 강조 또는 단언의 기능을 가진 어기사로 활용되었다. 따라서 季永海 外(1986) 역시 be가 계사로 기능한다고 생각하였음을 알 수 있다. 河内良弘·清瀬義三郎則府(2002) 역시 季永海 外(1986)와 비슷하게 be를 *dere*, *dabala*, *bai*, *kai*와 같은 강조 종조사(assertive particles)로 분류하고, be가 ‘~이다(~である)’의 의미를 가진다고 서술하였다.

이러한 시선은 서양권에서 이루어진 연구에서도 크게 다르지 않았다. Roth Li(2000)는 be가 문말에 나타나는 정의의 첨사(particles of definition)라고 보았다. 즉, 어떠한 명사를 정의내릴 때 사용되는 첨사라고 보았다. Gorelova(2002) 역시 be를 서술 첨사(predicative particles)의 하나로 보았으며, be가 단정(predicativity)의 의미를 나타낸다고 서술했다. 즉, 어말에서 사용되는 be를 첨사로 보는 시선은 꾸준히 존재했으며, 이때의 be는 정의문을 구성하는 역할을 수행한다고 여겨졌다. 심지어 be는 이러한 성격으로 인해 계사로까지 간주되는 경우도 존재한다(Gorelova 2006).

그러나 김양진·신상현(2017: 183)은 be를 계사로 보는 관점이 만주어의 생략 구문에 대한 몰이해에서 비롯된 것이라고 비판한다. <同文類解> 語錄解와 <清文助語虛字>는 be에 대해 ‘也’라는 해석을 제시하고 있으며(1가, 1나) <清文助語虛字>는 이러한 be의 예문을 제시한다(2). 김양진·신상현(2017: 183)은 이러한 be는 ‘NP be sembi/hendumbi’에서 동사 부분이 생략되며 만들어진 구문에서 ‘-re be’ 부분이 우연적 구성을 이루고 있는 것

이라 판단한다. 그리고 이는 한국어의 ‘-는 것(이다)’ 또는 ‘-는 것(을 말한다)’와 같으며, ‘-르 것을 (그랬지)’가 ‘-르 걸’로 문법화되었던 역사적 사실과도 연관시킬 수 있다고 지적한다. 다만 김양진·신상현(2017)의 논의는 해당 구문이 생략문임을 뒷받침할 수 있는 근거를 제시하지 않았으며, be가 어말에 나타나는 문장에서 본래의 동사로 ‘hendumbi’가 사용된 흔적은 보이지 않는다는 한계를 가진다. 또한 후술하겠지만 해당 구문을 본고에서는 생략 구문이 아닌 분열문으로 본다는 차이점도 가진다.

- (1) <同文類解> 語錄解(김양진·신상현 2017: 179-181) 및 <淸文助語虛字>(竹越孝 2007)와 <御製淸文鑑>에 등장하는 be에 대한 서술

가. be 把字, 將字, 卽‘을’字意. 又以字, 用字, 卽‘써’字意. 又令字, 教字, 卽‘으로’字意. 又也字. 如云, “將他領了去 terebe gaifi gene, 以何爲根本 ai be fulehe da obumbi, 師傅說了教你去 sefu simbe gene sehe.”

(be ‘把’, ‘將’, 즉 ‘을’이라는 뜻이다. 또 ‘以’, ‘用’ 즉 ‘로써’라는 뜻이다. 또 ‘令’, ‘教’ 즉 ‘으로[하여금]’라는 뜻이다. 그리고 ‘也’이다. 말하자면, “terebe gaifi gene. 將他領了去.[그것을 가지고 가라], ai be fulehe da obumbi. 以何爲根本.[무엇으로써 근본 삼는가], sefu simbe gene sehe. 師傅說了教你去.[선생이 너로 하여금 가라 하였다]”이다.)

나. <淸文助語虛字>: 把字. 將字. 也字. 又以字. 用字. 使字. 令字. 教字. 聯用單用俱可. 實解我們魚食. 鳥食. 牛車轆頭橫木. 如云.  
(把, 將, 也에 해당하는 글자이며, 또한 用/使/令/教로서의 글자이다. 연이어 나오거나 단독으로 나와 함께 쓰일 수 있다. 실사로 해석되면 1) 우리 2) 물고기 3) 새고기 4) 소가 끄는 수레의 원두횡목[轆頭橫木]을 일컫는다.)

다. <御製淸文鑑>: dergi gisun be sirame, fejergi gisun be deribure mudan.

(위의 말을 매듭짓고 아래의 말을 시작하는 표현이다)

- (2) be가 한어 也에 대응되는 것처럼 보이는 <淸文助語虛字> 예문 (김양진·신상현(2017: 182)에서 재인용)

가. siyang serengge ujire be. 庠者養也. (‘庠’이라는 것은 ‘기르는 것’이다.)

나. hiyoo serengge tacibure be. 校者教也. (‘校’라는 것은 ‘가르치는 것’이다.)

다. sioi serengge gabtabure be. 序者射也. (‘序’라는 것은 ‘(활을) 매기는 것’이다.)



## 2.2 만주어의 분열문

만주어의 분열문과 그 구성에 대해 상세하게 논의한 대표적인 연구로는 Gorelova(2006), Gorelova & Wu(2019)가 있다. 이 중 Gorelova(2006)는 만주어의 정보 구조에 대해 자세하게 언급하면서 분열문을 함께 다루고 있다. 분열문은 유효적인 정보 구조를 나타내는 대표적인 문장 형식이므로, 정보 구조를 서술하면서 분열문을 언급하는 것은 자연스럽다. Gorelova(2006: 103-106)의 논의에 따르면 소위 만주어의 서술적 명사화 구문(predicative nominalizations), 즉 분열문은 (3)에 제시된 것처럼 크게 4종류로 구분할 수 있다. 이 중에서 (3가)의 유형이 3.1에서 후술할 be가 등장하는 분열문 구조라고 할 수 있다.

(3) Gorelova(2006: 103-106)가 제시한 만주어의 분열문 종류<sup>5)</sup>

가. *wh*-clefts

: S {Tv-PART + -ngge} = P {NP (AUX/COP)}

<i>age-i</i>		<i>jombu-re-<u>ngge</u></i>		<i>aisin</i>	<i>go</i>
elder.brother/sir-GEN		suggest-PAR-NR>TOP		gold	jasper
<i>i</i>	<i>gese</i>	<i>gisun</i>	<i><u>kai</u></i>		
GEN	like	word	COP		

‘What Sir says are words like gold and jasper.’

나. nominalizations of predicate clauses

: S {NP serengge} = P {Tv-PART + -ngge (COP)}

<i>amba-sa</i>	<i>saisa-i</i>	<i>hafan</i>	<i><u>serengge</u></i>	<i>jurgan</i>
high.official-PL	gentleman-GEN	officer	TOP	duty
<i>be</i>	<i>abu-re-<u>ngge</u></i>	<i><u>kai</u></i>		
ACC	perform-PART-NR>FOC	COP		

‘As for noble men (true gentlemen), [they are those who,] serving as high officials, perform [their] duties.’

다. nominalizations of subject clauses & PROP

: S {Tv-PART + -ngge} = P {NP (AUX/COP)}

<i>urunakū</i>	<i>fukjin</i>	<i>nei-he-<u>ngge</u></i>	<i>mangga</i>
necessarily	foundation	open-PART-NR>FOC	difficult

5) 본 예문과 (4)의 어휘 주석(glossing)은 Gorelova & Wu(2019: 42)를 그대로 따랐다. 본고에서는 필요한 경우를 빼면 예문에 어휘 주석을 달지 않고 해석만 제시한다.

seme      gūni-me...  
 how      think-CV.IMPF  
 ‘[I] necessarily think how difficult [it is] to lay a foundation.’

라. *it*-clefts

: S {Tv-PART + -ngge} = P {COP}  
*niyalma untuhuri taci-ra be*  
 person in.vain study-PART ACC  
*kice-re-ngge waka*  
 study-PART-NR>FOC COP.NEG(is not)  
 ‘It is not true that a person’s efforts to study may be in vain.’

(3)에서 볼 수 있듯이, 위 분열문들은 모두 명사화 접미사에 해당하는 -ngge를 포함하고 있음을 알 수 있다. Gorelova & Wu(2019)는 위와 같은 점을 포착하고 이러한 논의를 더욱 발전시켜 만주어와 문어 몽골어의 화제와 구문을 지역언어학적 관점에서 비교한다. 특히 Gorelova & Wu(2019)는 만주어와 몽골어는 모두 ‘말하다’와 관계되는 동사(Mo. *ge-*, Man. *se-*)의 활용형이 화제 표지로 사용되는 것처럼 보이지만 실제로는 이들에 결합되는 명사화 접미사(Mo. -*ni*, Man. -*ngge*)가 진정한 화제 표지라고 주장한다. 그리고 이때 어말에 오는 *be*는 분열문에서 어말에 나타나는 *kai* 및 *inu*와 마찬가지로 계사(COP: copular)로 간주하고 있다.

(4) Gorelova & Wu(2019)에서 제시한 몽골어와 만주어의 분열문

가. 몽골어(Gorelova & Wu 2019: 31)

*üker qoni ge-deg čini ebesü noyuy\_a*  
 cattle sheep say-HAB.PTCP 2POSS>TOP grass vegetables  
*ide-deg-eče bisi čėčeg quvar ide-deg*  
 eat-HAB.PTCP-ABLNEG flower flower eat-HAB.PTCP  
*ügei yum*  
 NEG PTCL  
 ‘As for cattle and sheep, (they) would rather eat grass and vegetables than flowers.’

나. 만주어(Gorelova & Wu 2019: 32)

*menggun jiha se-re-ngge ergen be*  
 silver coin say-IPFV.PTCP>TOP life ACC  
*uji-re sekiyen*  
 nourish-IPFV.PTCP source

‘As for silver and (copper) coins, they are the source of nourishing life.’

Gorelova(2006), Gorelova & Wu(2019)는 분열문에 대한 논의를 만주어에 본격적으로 도입했다는 의의를 가지지만, 여러 가지 한계점도 동시에 가지고 있다. 먼저, Gorelova(2006)가 제시한 만주어의 분열문 분류는 지나치게 세분화되어 있다. (3)에서 제시한 만주어 분열문은 선행절의 구조를 바탕으로 다시 { Tv-PART + -ngge }과 { NP serengge }로 대별할 수 있다. 그리고 이 두 분열문의 분포가 상보적이고 두 번째 대분류의 주요 표지 serengge가 인용 동사의 활용형 sere에 명사화 접미사 -ngge가 붙은 형태임을 감안한다면, 사실상 만주어의 분열문은 (분열되고 남은 문장의 유형을 무시하고) {A -ngge B}로 압축할 수 있다.

또한 Gorelova(2006)와 Gorelova & Wu(2019)는 계사로 보기 힘든 것들을 계사로 보고 있으며, 본고에서 주 논의 대상으로 삼는 것도 이 지점이다. 두 연구는 be, inu, bi, waka, kai, akū 등이 분열문의 후행절에서 가장 뒤에 나타날 때 이들을 계사로 보고 있다. 이러한 판단은 Gorelova(2002)에서 상술된 형태소들을 첨사로 보았기 때문일 것이다. 그러나 bi와 akū는 불규칙 동사로 보아야 하며(河内良弘·清瀬義三郎則府 2002), waka와 inu는 명사성 형용사 또는 그에서 파생된 부사로 보아야 할 것이다. kai 역시 항상 명제 뒤에 나타나므로 명제를 수식해 명제에 인식 양태적 의미를 부가하는 어휘로 보아야 한다. 즉, inu, bi, waka, kai, akū 등은 분열문에서 계사 자리에 나타나는 것처럼 보이지만, 실제로는 평범한 술어 자리에 왔다고 보아야 한다. 같은 맥락에서, Gorelova(2006)와 Gorelova & Wu(2019)는 후술할 분열문 내 be의 분포를 설명하지 못한다.

### 3. 분열문 내 be의 분포

#### 3.1 be와 공기하는 serengge

첨사로서 be가 사용되었다는 문장을 확인하면 크게 다음과 같은 특징이

나타난다. 먼저, *be*가 어말에서 사용되면 반드시 *serengge*로 표지되는 구가 문두에 나타난다. *serengge*는 ‘말하다’를 의미하는 동사 ‘*se-*’의 분사형 *sere*에 명사화 접미사 *-ngge*가 결합한 형태이며, 화제화 표지로 보통 취급되었다(Roth Li 2000: 365, Gorelova 2015, Gorelova & Wu 2019). 따라서 첨사로 사용된 것처럼 보이는 *be*는 반드시 분열문에서만 나타난다고 할 수 있다. 이 분열문 구조를 본고에서는 ‘*serengge – be* 구조’ 또는 ‘*serengge – be* 분열문’이라고 부르겠다.

그런데 이 *serengge – be* 구조에서 명사화된 분사 *serengge*를 다시 동사로 바꾼 다음(*sembi* 등), 선행절을 후행절에 붙이면 완전한 문장이 된다. (5가)의 분열문 ‘*ceni beye serengge, cahar be*’에서 분열된 명사구인 ‘*ceni beye serengge*’는 화제화 표지 *serengge*를 동사 *sembi*로 교체한 뒤 후행절 ‘*cahar be*’에 붙이면 ‘*cahar be ceni beye sembi*’, 즉 ‘차하르를 그들 자신이라 부른다’처럼 *sembi*가 목적어로 *cahar*와 *ceni beye*를 가지는 문장이 된다. (5나)에서도 분열된 명사구 ‘*dayabu serengge*’를 같은 방법을 거쳐 후행절 ‘*wara be*’에 다시 붙이면 ‘*wara be dayabu sembi*’, 즉 ‘우리에게 성시의 죽이라는 것을 *dayabu*라 한다’와 같이 만주어에서 충분히 규범적인 문장이 생성된다.<sup>6)</sup>

(5) *serengge – be* 분열문과 예측되는 규범형 문장

가. <天命65:7b>

a) *ceni beye serengge, cahar be.*

‘저들 자신이라고 하는 것은 차하르(*Cahar*)를 말한다.’

b) *cahar be ceni beye sembi.*

나. <天命66:7b>

a) *dayabu serengge, wara be.*

‘*dayabu*라는 것은 죽이라는 것을 말한다.’

b) *wara be dayabu sembi.*

그러나 (5가b)와 (5나b)와 같이, 분열되기 이전에 *be*를 포함하는 문장이 만주어 문어에서 등장할 때, 이때의 *be*를 가리켜 계사라고 부르는 경우는

6) 한편 (5나a)의 규범형에 대응하는 문장은 <御製增訂清文鑑>에 등장한다. 다음을 참고하라: [正法{漢語同上}] *wara be, inu dayabumbi sembi.* <政·刑罰2>

없다. (5가b)와 (5나b)에 나타나는 be는 전형적인 대격 표지로 해석해야 한다. 다르게 말하자면, 분열문에서 보이는 be는 분열되기 이전에 대격 표지였다. 그렇다면 어째서 구조적으로 대격의 be에서 기원한 분열문의 be가 아무런 추가적인 변화나 작용 없이 계사로 이해되는지에 대한 의문이 생길 수밖에 없다. 즉, serengge - be 구조에서 serengge 이후의 문장은 목적어 (be로 표지되는 명사구)는 있지만 목적어를 기술하는 동사(serengge)는 없는 문장이고, 여기서의 be는 여전히 대격 표지로 기능해야 하는 것처럼 보인다.

동일한 동사를 공유하고 있는 문장에서 생성된 분열문을 보면 be를 첨사로 볼 수 없음이 더욱 명확해진다. (6)의 a)는 분열문인 ‘suweni jekini serengge, gese sain niyalma be’와 행위주가 생략된 규범형 문장 ‘gese ebihe niyalma be jekini sembi’가 병렬 구성을 이루고 있는 문장이다. 이때 지금까지의 논의에 따르면 serengge - be 분열문의 문두 성분은 분열되기 이전 문장에서의 동사를 포함하고 있으며, 이에 따라 규범형 문장으로 복원해보면 ‘suweni gese sain niyalma be jekini sembi’가 될 것이다. 그런데 이 문장은 뒤따라오는 규범형 문장 ‘gese ebihe niyalma be’와 완벽하게 같은 구성(NP-be jekini sembi)을 가지고 있다. 즉, 후행하는 규범형 문장이 선행하는 분열문의 규범형과 동일한 형태를 갖추고 있고, 후행 문장에서 be는 대격 표지로만 이해된다. 따라서 선행 문장의 be 또한 대격 표지가 아니라고 보기는 힘들 것이다.

(6) serengge - be 분열문에서 동사가 발화되는 경우

가. suweni jekini serengge, gese sain niyalma be, gese ebihe niyalma be jekini sembi. <天命4:2b>

‘너희가 먹이고자 하는 것은 똑같이 잘된 사람, 똑같이 배부른 사람을 먹이고자 하는 것이다.’

나. suwe gese sain niyalma be jekini sembi, (suwe) gese ebihe niyalma be jekini sembi.

### 3.2 분열문에서 대격 표지로 기능하는 be

serengge - be 구조에서도 be가 여전히 대격 표지로 기능한다는 사실을 추측할 수 있는 단서로는 크게 두 가지를 들 수 있다. 먼저, serengge - be

구조에서 분열되고 남은 문장, 즉 분열문의 후행절은 **serengge**로 표시되는 분열문의 문두 성분을 참조하는 통사적 흔적(**trace**)<sup>7)</sup>을 포함하고 있다. 이는 해당 분열문의 후행절이 불완전하다는 사실과 연관된다. 3.1에서 보았듯이, **serengge - be** 구조에서 **be**로 표시되는 분열문의 후행절 뒤에 **serengge**로 표시되는 절을 연결시키면 동사로 **se-**를 가지고 필수 명사구를 모두 포함하는 문장이 된다. 즉, **be**로 표시되는 후행절은 동사 **se-**에 필수적으로 요구되는 논항을 덜 갖추고 있다.

예문 (5)를 가져와 논항 구조를 분석해보면 후행절의 필수 논항 수가 부족함이 드러난다(7). 분열되기 이전의 문장에서 ‘~라고 부르다’는 뜻을 가지는 동사 **se-**는 필수 논항으로 행위주(**agent**), 행위주가 이름을 부르는 대상인 수동주(**patient**), 행위주가 수동주를 부르는 이름인 체험주(**theme**)를 가진다. 하지만 분열되고 나면 체험주가 동사와 함께 문두에 위치하게 되고, 후행절에는 수동주만 남게 된다. 그리고 이 수동주는 분열되기 이전에도 대격을 나타내는 접사인 **be**로 표시되었다고 볼 수 있고, 분열되고 난 이후에도 마찬가지다. 따라서 **serengge - be** 분열문의 후행절은 (분열된 요소인) 체험주와 동사를 참조하는 이동 후 흔적을 **be** 뒤에<sup>8)</sup> 갖추고 있다고 보아야 할 것이다.

(7) **serengge - be** 분열문의 논항 구조

가. <天命65:7b>

7) 흔적(**trace**)는 Chomsky가 제창한 지배결속이론(**Government & Binding Theory**)에서 사용하던 용어로, 통사적인 이동이 이루어지고 난 이후의 빈 자리가 여전히 하나의 단위로서 통사 구조에 영향을 미친다는 사실에서 고안된 용어다. 해당 개념은 Chomsky(1993) 이후부터 복사 이론(**Copy Theory**)로 대체되며, 본고에서는 이러한 사실을 고려해 ‘흔적’이 복사 이론의 ‘복사본’처럼 특정 조건에서 음성적으로 실현되는 요소로 보겠다. 즉, 분열문의 선행절은 발화된 복사본에 해당하고, 후행절의 흔적은 발화되지 않은 복사본에 해당한다.

8) 만주어는 어순에 큰 제약에 존재하지 않기 때문에 분열문의 후행절 안의 어느 위치에나 흔적이 존재할 수 있다. 하지만 일반적으로 만주어는 한국어처럼 **SOV** 어순을 따르며, **be**로 표시되는 목적어가 문두에 위치하는 문장은 특정성(**specificity**) 또는 한정성(**definiteness**)을 표현하는 유표적인 문장으로 이해된다(도정업 2017). 따라서 다른 정보구조적 의도가 존재하지 않는다면, 동사를 포함하는 흔적이 **be** 뒤에 온다고 생각하는 것이 자연스럽다.

a) [ cahar be cenı beye sembi. ]

<b>Argument</b>	agent	patient	theme
<b>NP</b>	(cenı beye)	cahar	cenı beye

b) cenı beye serengge, [ cahar be. ]

<b>Argument</b>	agent	patient	theme
<b>NP</b>	(cenı beye)	cahar	clefted - cenı beye

나. <天命66:7b>

a) [ wara be dayabu sembi. ]

<b>Argument</b>	agent	patient	theme
<b>NP</b>	(muse)	wara	dayabu

b) dayabu serengge, [ wara be. ]

<b>Argument</b>	agent	patient	theme
<b>NP</b>	(muse)	wara	clefted - dayabu

한편 *serengge - be* 분열문의 후행절이 이러한 흔적을 갖추고 있다는 사실은 실제로 만주어에서 통사적 이동의 흔적들이 발화되는 경우가 존재한다는 사실로도 뒷받침될 수 있다. 실제로 통사적 이동으로 인해 생성된 흔적 또는 복사본이 음성적으로 실현되는 현상은 루마니아어를 비롯한 여러 언어에서 나타나는 현상이다(Bošković 2001). 루마니아어는 설명의문문을 형성할 때 영어와 달리 여러 개의 의문사가 문두로 이동하는 것을 허용한다('multiple wh-fronting'). 따라서 모든 의문사가 문두에서 발화된다. 그런데 이때 같은 음성을 가진 의문사가 존재하면 해당 의문사 중 하나는 문두에서 발화되지 않고 오히려 본래 위치, 즉 흔적이 존재해야 하는 위치에서 발화된다.

(8) 루마니아어의 multiple wh-fronting(Bošković(2001)에서 재인용)

가. Cine ce precede? \*Cine precede ce?  
 who what precedes  
 'Who precedes what?'

나. Ce precede ce? \*Ce ce precede?  
 what precedes what  
 'What precedes what?'

만주어에서는 비슷한 현상을 분열문에서 명사구가 다시 이동할 때 관찰할 수 있다. (9)의 (가)는 (나)에 나타나듯이 분열된 이후 분열문의 후행절

이 다시 이동(화제화)을 겪은 문장이다. 이때 *aisilaha*의 의미상 목적어에 해당하는 NP ‘*cooha be ... emke hono ufarahakūngge*’가 어떻게 문두로 왔는지 역추적해보면  $t_{NP}$ 에 해당하는 위치에 흔적을 남기면서 왔다는 사실을 알 수 있는데, 이  $t_{NP}$ 는 (가)에서 모두 지시대명사 ‘*tere*’로 발화되고 있다. 즉 이 *tere*들은 모두 NP ‘*cooha be ... emke hono ufarahakūngge*’를 참조하고 있다.

(9) <天命9:2a>

가. *cooha be ujulafi gaifi yabure beise ambasa emke hono ufarahakūngge, tere abka aisilaha serengge tere kai*,  
 ‘군사를 앞서서 통솔하여 다니는 버일러들과 대인들 한 명도 죽지 않은 것이 하늘이 도왔다 하는 것 바로 그것이다.’

나. NP = ‘*cooha be ujulafi gaifi yabure beise ambasa emke hono ufarahakūngge*’

a) canonical:

[*abka NP (be) aisilaha sembi*] *kai*

b) clefted:

[*abka aisilaha serengge* [*NP t<sub>CP</sub>*]] *kai*

c) NP movement 1:

[*NP* [*abka aisilaha serengge* [*t<sub>NP</sub> → tere<sub>NP</sub> t<sub>CP</sub>*]]] *kai*

d) NP movement 2:

NP, [*t<sub>NP</sub> → tere<sub>NP</sub>* [*abka aisilaha serengge* [*t<sub>NP</sub> → tere<sub>NP</sub> t<sub>CP</sub>*]]] *kai*

다음으로, *serengge* – *be* 구조에서 *be*의 위치에 다른 형태소가 나올 때 이 형태소를 첨사로 보지 않는다는 사실로부터 해당 *be*를 첨사로 볼 수 없음을 추론할 수 있다. (10)은 *serengge* – *be* 구조에서 *be*의 위치에 *de*가 나오는 예문이다. 이때 분열문(10가a, 10나a) 구성의 후행절은 *de*로 끝났기 때문에 완전한 문장이 될 수 없는데, 3.1에서의 논의와 같이 분열문의 문두 성분을 본래 위치(*de* 뒤)로 돌려놓으면 *de*가 문법적으로 여치격으로 기능하는 규범형 문장(10가b, 10나b)이 완성된다.

만약 *de*가 여치격 표지가 아닌 계사 또는 다른 의미를 가지는 첨사로 기능하고 있었다면, *de*를 규범형 문장에서의 동일한 위치에 그대로 둔 채 이러한 규범형 문장을 생성하는 것이 불가능했을 것이다. 즉, 분열문에서 *be*



와 동일한 위치에 나오는 **de**는 분열문에서도 여전히 **de**로 기능하고 있다. 분열문 상에서 **de** 뒤에 **kai**라는 별개의 첨사가 결합한 점이 문제가 될 수도 있으나, (11)에서 볼 수 있듯이 **serengge - be** 구조에 **kai**가 결합한 문장 역시 관찰되며, 이 문장들 역시 (5)처럼 규범형 문장을 추적할 수 있다 (11가b, 11나b). 따라서 **be** 역시 **de**처럼 분열문에서 본래의 기능(대격 표지)을 가지고 있었을 것이다. 만약 **be**가 분열문에서 대격 표지로 기능하고 있지 않다면, 규범형 문장으로 되돌릴 때 **be**를 그대로 남겨둘 수 없었을 것이다.

(10) **de**가 어말에 위치하는 **serengge** 분열문

가. <天命19:14b>

- a) mimbe uji serengge, amala banjire geren irgen i jalin de kai,  
‘나를 살려놓으라고 하는 것은 나중에 살아갈 여러 백성들 때문이다.’
- b) amala banjire geren irgen i jalin de mimbe uji sembi kai

나. <天聰58:7b>

- a) han, nikan i baru acaki serengge, anahūnjame bederceme kenehunjere turgun de kai,  
‘한(汗)이 명을 향해서 화친하자고 하는 것은 양보하고 물러나서 의심하기 때문입니다.’
- b) anahūnjame bederceme kenehunjere turgun de han nikan i baru acaki sembi kai

(11) **serengge - be** 구조에 **kai**가 결합한 문장

가. <天命4:2b>

- a) baban sini jekini serengge muhaliyan be, muhaliyan i jekini serengge baban be kai,  
‘Baban, 네가 먹이고자 하는 이는 Muhaliyan이고, Muhaliyan이 먹이고자 하는 이는 Baban인 것이다.’
- b) baban si muhaliyan be jekini sembi, muhaliyan baban be jekini sembi kai,

나. <崇德30:15b>

- a) tanggū aniya i sidende urunakū enduringge niyalma tucimbi serengge, musei han be kai,  
‘500년 사이에 만드시 성스러운 사람이 나온다고 한 것은, 우리의 한(汗)을 말하는 것입니다.’

b) musei han be tanggū aniya i sidende urunakū enduringge niyalma  
tucimbi sembi kai,

#### 4. 결론

기존 논의들은 be가 어말에 나타나는 경우 이를 대격 표지로 보지 않고 정의 또는 강조의 기능을 담당하는 어말 첨사로 보았다. 하지만 본고에서는 be가 어말에서 사용되어도 여전히 대격 표지로 기능하고 있음을 밝혔다. 첨사로 사용되었다는 be는 모두 문두 성분이 serengge로 표지되는 분열문 구성인 ‘serengge - be 구조’에서만 등장하는데, 해당 구조는 다음과 같은 특징을 가지고 있다. 첫 번째로, 해당 구조의 후행절 뒤에 선행절을 결합하면 선행절의 동사를 사용하고 그 동사의 필수 논항을 모두 갖추는 규범형 문장이 생성된다. 두 번째로, serengge - be 구조의 be 뒤에는 선행절이 이동하고 남은 통사적 흔적이 존재한다. 마지막으로, 같은 구조에서 be 대신 다른 형태소인 de가 등장했을 때 de는 첨사로 이해되지 않으며, 이는 be나 de 뒤에 다른 문말 첨사가 위치하는 경우에도 마찬가지다. 이러한 특징들은 serengge - be 구조의 be를 첨사가 아닌 대격 표지로 보아야 한다는 사실을 뒷받침한다.

한편 이 위치의 be가 기존 논의에서 정의의 첨사 또는 강조의 첨사로 이해되었던 것은 다음과 같은 사실들에 기인했을 가능성이 높다. 먼저, be는 생략이 가능하다. 만주어의 기본 어순은 ‘주어 - 목적어 - 동사’이기 때문에, 특별한 의도를 담지 않는 한 이러한 순서로 문장이 생성된다. 따라서 be가 없어도 무엇이 목적어인지 유추할 수 있다. 다음으로, 첨사처럼 보이는 be가 모두 분열문에서 나타나고 분열문은 일반적으로 강조의 용도로 사용된다는 사실 역시 be가 강조 또는 정의의 기능을 담당하는 것처럼 보이게 했을 것이다. 그러나 be가 생략이 가능하다는 사실이 be가 대격 표지로 이해되지 않아야 할 가능성을 제공하는 것은 아니며, 만주어의 분열문 표지는 be가 아니라 명사화 접미사 -ngge이다.

하지만 본 연구는 다음과 같은 한계도 가진다. 먼저, ‘흔적’, ‘이동’과 같이 현대 통사론에서 사용하는 이론은 모두 해당 언어를 모어로 삼는 화자

의 직관에 일차적으로 기초하고 있다. 하지만 17세기 만주어 문어를 모어로 사용하는 사람은 현재 존재하지 않으므로, 본 연구에서는 만주어 문어에 대한 직관을 활용할 수 없다. 따라서 본 연구에서는 이러한 통사론 용어를 사용할 때 지극히 제한적인 범위에서만 사용하려 노력했으며, 연구 대상으로 삼은 자료인 <滿文老檔>에서 확인할 수 있는 문장 구조만 분석에 활용했다.

be가 첨사처럼 사용된 예시 자체가 극히 적다는 점도 연구의 한계로 작용한다. <滿文老檔> 전체를 통틀어 첨사처럼 be가 사용된 용례는 (5)에서 제시한 용례를 포함해 6건에 불과하다. 이는 그동안 같이 첨사로 간주되었던 kai가 <滿文老檔> 天命에서만 600여 건, dere가 300여 건 등장하는 것과는 대조적이다. 6건이라는 숫자는 앞의 숫자들에 비하면 특정 형태소의 분포를 세밀하게 파악하기에는 부족한 수라고 할 수 있다. 하지만 이 6건의 용례 모두 일관되게 serengge - be 구조로 등장하며 3장에서와 동일한 방식으로 분석을 수행할 수 있다는 사실이 부족한 숫자를 보충할 수 있을 것이다.

종합하자면, 여전히 위의 논의에 따라 어말의 be를 특수한 구조에서 나타나는 대격 표지로 볼 수 있을 것이다. 후속 연구에서는 be에 대한 상술한 논의를 보강하기 위해 탐색 문헌에 <滿文老檔> 이후 시기의 문헌들도 포함해 더 많은 용례를 확보하여 통사적인 논의를 분열문에 도입하더라도 일관성을 제대로 담보할 수 있도록 해야 할 것이다.

#### 참고문헌 제목

- 고려대학교 민족문화연구원 만주학센터 만주실록 역주회(2017), 만주실록 역주, 서울: 소명.
- 김양진·신상현(2017), 동문유해 어록해 역주, 인문학연구 175-209, 경희대학교 인문학연구원.
- 김주원·고동호·최계영·박상철·도정업·이형미·김혜·심재홍(2019), 만문노당 태조, 서울: 서울대학교 출판문화원.
- 도정업(2017), 만주어 격 표지 be의 분포와 기능, 한국언어학회, 언어학 77, 181-206.

- 도정엽(2018), 만주어 격 표지 **be**의 기능 연구, 서울대학교 박사학위논문.
- 박은용(1969), 만주어문어연구(1), 대구: 형설출판사.
- 성백인(1968), 만주어 문어의 부동사 어미 **-me**에 대하여, 한글학회, 한글 142, 72-102.
- 최윤지(2016), 한국어 정보구조 연구, 서울대학교 박사학위논문.
- 季永海·劉景憲·屈六生(1986), 滿語語法, 北京: 民族出版社.
- 河内良弘·清瀬義三郎則府(2002), 滿洲語問語入門. 京都: 京都大學學術出版會.
- 竹越孝(2007), 清代滿洲語文法書三種, 愛知: 古代文字資料館.
- Chomsky, N. (1993), A minimalist program for linguistic theory. *The view from Building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*. Massachusetts: MIT Press.
- Gorelova, L. M. (2002), *Manchu grammar*. Leiden: Koninklijke Brill NV.
- Gorelova, L. M. (2006), Information structures in the Manchu language. *Tumen jalafun jecen akū: Manchu studies in honour of Giovanni Stary*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Gorelova, L. M. & T. Wu. (2019). A typological comparison of information structures in Classical Mongolian and Manchu. In Предложение как единица языка и речи. 26-45.
- Lambrecht, K. (2001). A framework for the analysis of cleft construction. *Linguistics* 39(3). 463-516. De Gruyter Mouton.
- Roth Li, G. (2000), *Manchu: A textbook for reading documents*. Honolulu: University of Hawaii Press.

# 무권점 w 표기로 보는 『만문원당』의 작성 시기

김현정(에르지예스대학, 튀르키예)

## 1. 들어가며

『만문원당』은 청나라를 건국한 만주족의 최초의 기록으로 널리 연구되고 있다. 『만문원당』은 청 태조 누르하치가 건주여진을 중심으로 여진족 세력을 통합하기 시작한 1607년부터 청 태종 홍타이지의 순덕 1년(1636년)까지의 기록을 담고 있는데, 당대에 동시대적으로 기록된 것이 아니라 구전되어 내려오던 것을 후술한 것으로 알려져 있다.

『만문원당』은 언어학적인 측면에서도 높은 가치를 띤다. 무권점 만문과 유권점 만문이 혼용되어 사용되고 있어 이 문자의 차이를 연구하려는 학자들에게 좋은 사료가 된다.

본 연구는 청 태종 홍타이지 치세에 작성된 1627년에서 1636년까지의 『만문원당』 기사 중에서 홍타이지가 누르하치에 이어 즉위한 천총 원년(1627년)의 기사를 대상으로 한다.<sup>1)</sup> 이 시기의 기사에서 자음 c, š, w의 표기 변천을 중심으로 무권점 만문에서 유권점 만문으로 이행된 정도와 문자의 보수성 정도를 판별하고, 이를 토대로 『만문원당』의 상대적인 작성 시기를 가늠해보는 작업을 수행하려고 한다.

---

1) 홍타이지는 누르하치에 이어 1627년에 즉위한 데 이어, 1636년에는 국호를 금(aisin)에서 청(daicing)으로 바꾸고 황제로 등극하며 연호를 순덕으로 바꾼다.

## 2. 무권점자와 유권점자







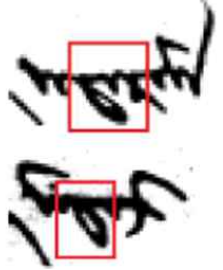
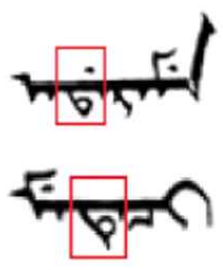


청나라 건국 전 여진족은 건주여진, 해서여진, 야인여진으로 나뉘어져 있다가 후에 청 태조가 되는 누르하치가 건주여진을 중심으로 여진족 세력을 통합해 나간다. 여진족이 쓰던 문자는 당시 인근에서 세력을 펼치고 있던 다른 민족의 것을 빌려 쓴 것으로 보인다. 여진족 세력이 명나라와 몽골 문자로 쓴 문서들이 발견된다. 누르하치라 거병 후 세력을 키워가던 초기에는 명과 조선에 공문을 보낼 때 주로 한문을 이용했고, 건주여진 내부적으로는 주로 몽골문을 사용했다. 그러던 중 만력 27년(1599년)에 이르러 누르하치가 몽골 문자를 고쳐서 만주어를 표기하자는 제안을 했고, 어르더니 박시와 가까이 자르구치를 통해 만주 문자를 창제해 반포하게 된다. 이것이 무권점 만문이다. 이후 청 태종인 홍타이지는 천총 6년(1632년)에 다하이에게 지시해 부친이 만든 만주 문자에 동그라미와 점을 더해 보다 정확한 음가를 표시할 수 있도록 했는데 이를 유권점자라고 한다(廣祿·李學智 1965; 김현정 2021:2).

무권점 만문에서 유권점 만문으로 발달하면서 생긴 가장 큰 차이는 자음의 유무성 등을 구분할 수 있게 되고 서로 다른 모음을 변별할 수 있게 된 것이다. 예를 들어, 유권점자에서는 자음 **k**의 오른쪽에 점을 찍으면 자음 **g**가 되고, 동그라미를 그리면 자음 **h**를 나타내게 된다. 모음의 경우, 모음 **a**의 오른쪽에 점을 찍으면 모음 **e**가 되고, 모음 **o**의 오른쪽에 점을 찍으면 모음 **u**가 된다. 이렇듯 동그라미(권)와 점으로 자음과 모음 간 차이를 변별할 수 있기 때문에 권점이 있는 문자라는 뜻의 ‘유권점자’라고 불린다.

무권점자에서 유권점자로 이행하면서 문자의 형태가 달라진 주요 경우를 살펴보면 다음 [표 1]과 같다(김현정 2021: 29).

먼저 무권점자에서는 모음 **a**와 **e**를 구분하는 점이 없었는데 유권점자에서는 그러한 점이 생겼다. 마찬가지로 무권점자에서는 모음 **o**와 **u**를 구분하는 점이 없었는데 유권점자에서는 그러한 점이 생겼다. 또 무권점자에서는 자음 **k**가 **k**, **g**, **h**를 모두 나타낸 반면에, 유권점자에서는 **g**를 나타내는 점과 **h**를 나타내는 권이 생성됐다. 마찬가지로 무권점자에서는 어중 자음 **t**와 **d**의 구분이 없고 양성자와 음성자의 구분도 없던 것이, 유권점자에서는

점으로 d를 나타내고 양성자와 음성자도 서로 다른 문자를 써서 확실하게 구분된다. 또 무권점자에서는 자음 c가 j처럼 적히지만, 유권점자에서는 c를 위한 단독문자가 생겨났다. 더 나아가 무권점자에서는 s와 š의 구분이 없거나, š를 si-로 나타냈으나, 유권점자에서는 s의 머리부분에 획을 더해 š를 위한 단독문자가 나타난다. 무권점자에서는 we가 ūwe로 나타나는 반면에, 유권점자에서는 후행 모음 e와 상관 없이 wa와 we 모두 w로 표기된다. 마지막으로 무권점자에서는 어미 -fi의 f가 자음 b의 문자 형태로 나타나지만, 유권점자에서는 f자가 쓰인다.

No.	내용	무권점자	유권점자
1	어중 a, e를 구분하는 점이 없다. (예. ice)		
2	o, u를 구분하는 점이 없다. (예. uyun)		
3	k, g, h를 구분하는 권점이 없다. (예. ulgiyan)		
4	어중 t, d의 양성자, 음성자 구분이 없고 t, d를 구분하는 점이 없다. (예. adarame, meteci)		
5	어중 j와 c의 구분이 없다. (예. jurceme)		


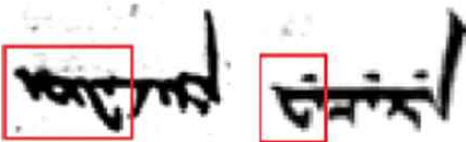

6	s와 š의 구분이 없다. (예. šajin)	
7	w가 -ūwe로 나타난다. (예. wecere)	
8	-fi가 -bi로 나타난다. (예. wafi)	

표 1 무권점자의 주요 특성

### 3. 무권점 자음의 출현 양상

『만문원당』은 누르하치가 건주여진을 중심으로 여진족 세력을 통합해 가던 초기 1607년부터, 청 태종 홍타이지가 국호를 후금에서 청으로 바꾸고 스스로를 황제로 칭하며 연호를 천총에서 순덕으로 바꾼 1636년까지의 기록을 담고 있다. 기존 연구 중에서는 『만문원당』의 만문 표기를 시기에 따라 정리한 연구도 있다. 성백인(1981)은 『만문원당』의 표기를 1607년, 1625년, 1630년, 1632년, 1635년~1636년으로 나눠 각 시기별 자모 표기법의 특징을 정리한 바 있다.

본고에서는 이중에서 청 태종 홍타이지의 천총 원년인 1627년의 기록(6권의 159쪽까지)을 중심으로 홍타이지 치세 초반의 무권점 자음 일부의 분포를 살펴보고자 한다.

조사 대상이 되는 자음은 c와 š, w이다. 이 세 자음을 조사 대상으로 삼



은 이유는, 이 세 자음이 무권점자에서 유권점자로 변화하면서 문자 형태가 수정되거나 달라진 대표적인 경우이기 때문이다. 권점으로 자모를 구분하거나 어미 *-fi*의 *f*가 무권점 *b*로 표기되는 현상 등은 추후의 연구로 남겨둔다.

본고의 연구 방법은 『만문원당』의 1627년의 기록에 대해 먼저 이를 문자의 무권점 표기 여부에 따라 각각 무권점, 무권점과 유권점의 혼용(이하 혼용), 유권점의 세 단계로 나눠 전사하고, 그 전사된 내용을 바탕으로 무권점, 혼용, 유권점의 분포를 통계내는 방식으로 이뤄진다. 무권점 문자를 전사하는 방식은 김현정(2021)에서 제시한 방법을 따랐으며 여기에서는 설명을 생략하기로 한다.<sup>2)</sup> 또한 기사 위에 번개를 가해 새로 적어넣은 글씨의 경우, 집계 대상에서 제외했다. 번개 행위가 시간적으로 원래 기사를 작성한 이후에 이뤄졌을 가능성이 높으므로, 원 기사의 작성 시기를 추정할 때에는 제외하는 것이 바람직하기 때문이다. 마찬가지로의 이유로, 원래 쓰여 있던 글자에 획을 추가해 유권점자처럼 보이게 만든 경우도 제외했다.

조사 시기에 해당하는 『만문원당』의 해당 부분에서 표기 양상을 집계한 결과, 다음 [표 2]과 같은 결과가 나왔다. 이를 백분율(%)로 환산하여 각각의 비율을 살펴보면 [표 3]과 같다.

	c	š	w
무권점	85	59	64
혼용	56	15	8
유권점	13	24	12
합계	154	98	84

표 2 세 자음의 출현횟수

2) 대략적인 설명을 하면, 기존 연구에 따라 무권점자에 대해 로마자 알파벳 대문자를 적용하는 방법을 채택했다. 그 외 자세한 내용은 김현정(2021) 참조.

	c	š	w
무권점	55.1	60.2	76.1
혼용	36.3	15.3	0.09
유권점	8.4	24.4	14.2
합계	100	100	100

표 3 세 자음의 출현비율

[표 2]를 살펴보면, 자음 c는 해당 부분에서 무권점 표기가 85회로 가장 많았고, 이어 무권점과 유권점의 혼용 표기가 56회, 유권점 표기가 13회였다. 다음으로는 자음 w가 무권점 64회, 혼용 8회, 유권점 12회로 집계됐다. 자음 š는 무권점 59회, 혼용 15회, 유권점 24회로 나타났다.

이를 바탕으로 각 자음별 표기 분포를 백분율로 나타낸 [표 3]을 살펴보면, 무권점 표기의 비중이 가장 높은 것은 자음 w였다. 자음 w는 무권점 표기가 전체의 76.1%를 차지했고, 유권점이 14.2%였으며 혼용은 0.09%에 그쳤다. 다음으로 자음 š는 무권점 비율이 60.2%였고, 유권점은 24.4%, 혼용은 15.3%였다. 자음 c의 무권점 비율이 55.1%로 가장 낮았고 혼용은 36.3%로 세 자음 중 혼용률이 가장 높았다. 자음 c의 유권점 비율은 8.4%로 가장 낮았다.

## 4. 무권점 자음과 작성시기

### 4.1 무권점 자음의 보수성

[표 3]의 결과를 바탕으로, 세 자음의 보수성 정도를 추론해보면 다음과 같다. 먼저 보수성이 가장 높은 자음은 w로 보인다. 여기에서 보수성이란, 무권점에서 유권점으로 이행하여 표기를 변화해야 하는데 그렇지 않고 저항하는 성질을 나타낸다. 자음 w는 세 자음 중에서 무권점 비율(76.1%)이 가장 높고, 유권점 비율(14.2%)은 두 번째로 낮았다. 특히 혼용률이 10%에도 미치지 않아 무권점과 유권점이 섞여 쓰이지 않는 경향을 강하게 보였

다.

가장 개방성이 높은 자음은 §로 보인다. 무권점 비율이 60.2%로 c(55.1%)보다 소폭 높음에도 불구하고, 유권점 비율(24.4%)이 c(8.4%)보다 세 배 가까이 높기 때문이다.

따라서 보수성 측면에서는  $w > c > §$ 로 볼 수 있다.

한편 무권점에서 유권점으로 이행하는 단계가 가장 활발한 것은 자음 c로 판단된다. 유권점 비율(8.4%)이 세 자음 중에서 가장 낮지만, 혼용률(36.3%)은 세 자음 중 가장 높기 때문이다. 이는 자음 c가 무권점에서 유권점으로 가장 활발한 이동을 보여주고 있음을 나타낸다. 반면에 자음 w는 유권점 비율(14.2%)이 두 번째로 낮음에도 불구하고, 혼용률(0.09%)이 10%에도 미치지 않아 유권점에서의 이행은 자음 c보다는 많이 이뤄졌으나 유권점에서의 변화에 대한 저항성이 큰 문자라고 볼 수 있다. 자음 §는 유권점 비율(24.4%)이 가장 높은 반면에, 혼용률(15.3%)은 두 번째로 높으므로, 무권점에서 유권점에서의 이행이 어느 정도 이뤄진 후 안정기에 접어든 단계로 판단할 수 있다. 유권점에서의 이행이 많이 이뤄졌기 때문에 혼용되는 속도가 느려진 것으로 추정된다.

따라서 무권점에서 유권점에서의 활발한 이행 측면에서는  $c > § > w$ 로 볼 수 있다.

이를 그래프로 나타내면 다음 [그림 1], [그림 2]와 같다.



그림 1 세 자음의 출현 횟수

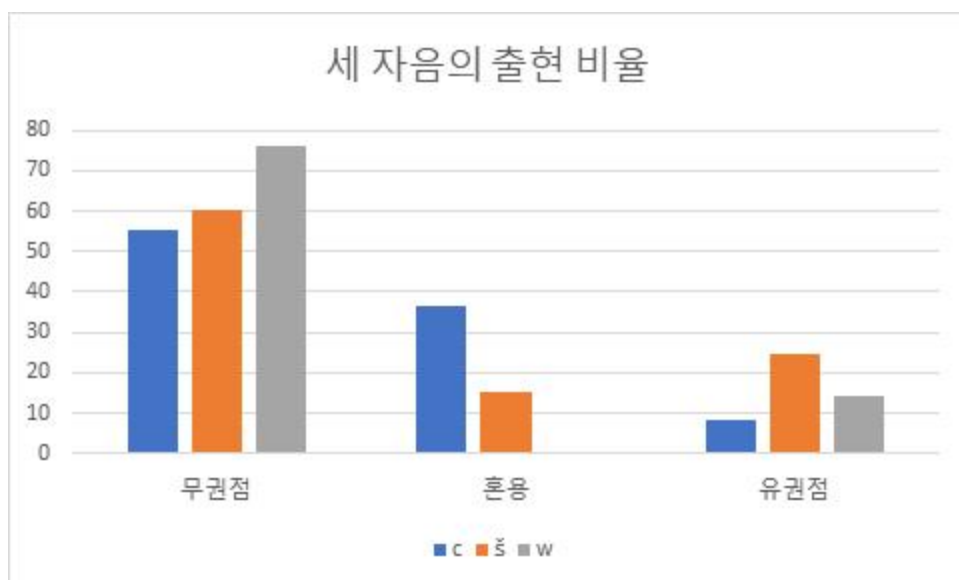


그림 2 세 자음의 출현 비율

#### 4.2 무권점 자음을 통한 작성 시기 추정

지금까지의 논의를 종합하여, 무권점 자음 c, š, w를 통한 『만문원당』의 작성시기를 추정하는 방법을 제시하면 다음과 같다.

예를 들어, 6권의 80쪽 기사([그림 3])를 보면 자음 š와 w는 물론, 다른 자음 c들은 무권점자로 나타나는데, ‘cooha(군대)’라는 글자만 유권점자로 적혀져 있다. 이런 경우 작성 시기가 비교적 이를 것으로 추측할 수 있다. 물론 세 문자 모두 무권점자로 쓰인 경우가 가장 작성 시기가 이르겠지만, 이렇게 일반 명사 중 일부가 먼저 무권점 c로 나타나기 시작하는 경우에도 상대적으로 그 작성 시기가 이를 것으로 추정가능하다.<sup>3)</sup>

6권의 125쪽 기사([그림 4])를 보면 자음 c와 š는 물론, w까지도 유권점자로 적혀져 있다. 이 경우 보수성이 강한 w까지 유권점자로 쓰여 있으므로 작성 시기가 다른 기사들보다 매우 늦을 것으로 추정할 수 있다.

---

3) 자음 c의 대부분이 무권점자로 적혀져 있는 기사들 중에서도, ‘cooha(군대)’, ‘hecen(성)’, ‘cuwan(배)’, ‘cahar(차하르)’ 등 일반 명사나 고유 명사 일부를 위주로 유권점 표기가 먼저 나타나는 경향이 발견된다.

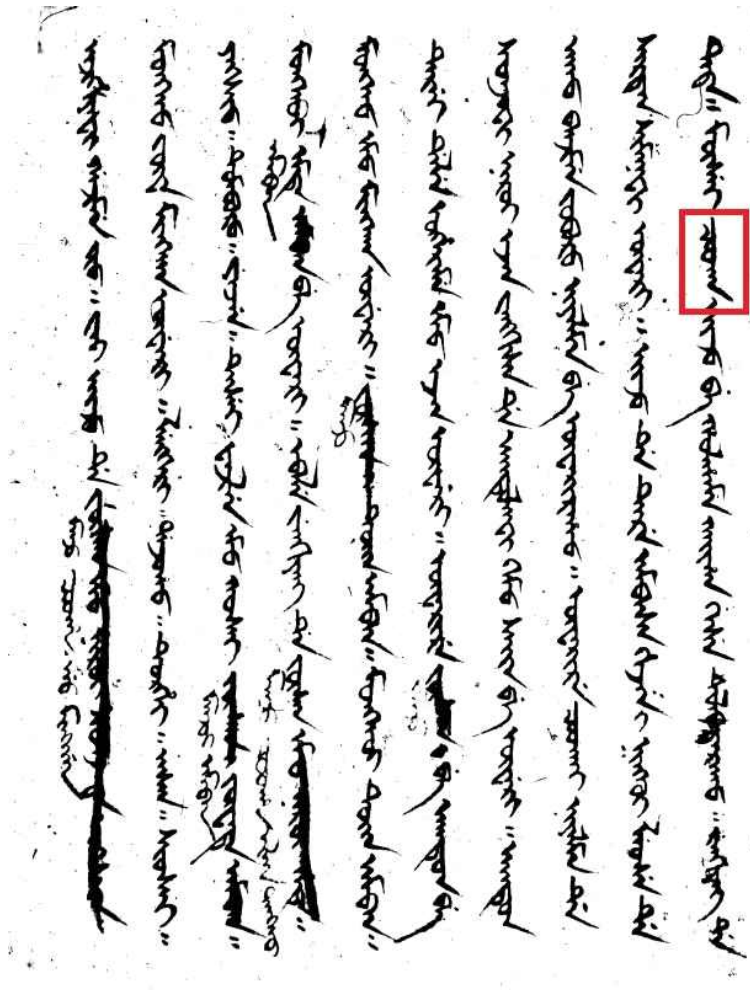


그림 3 『만문원당』 6-80

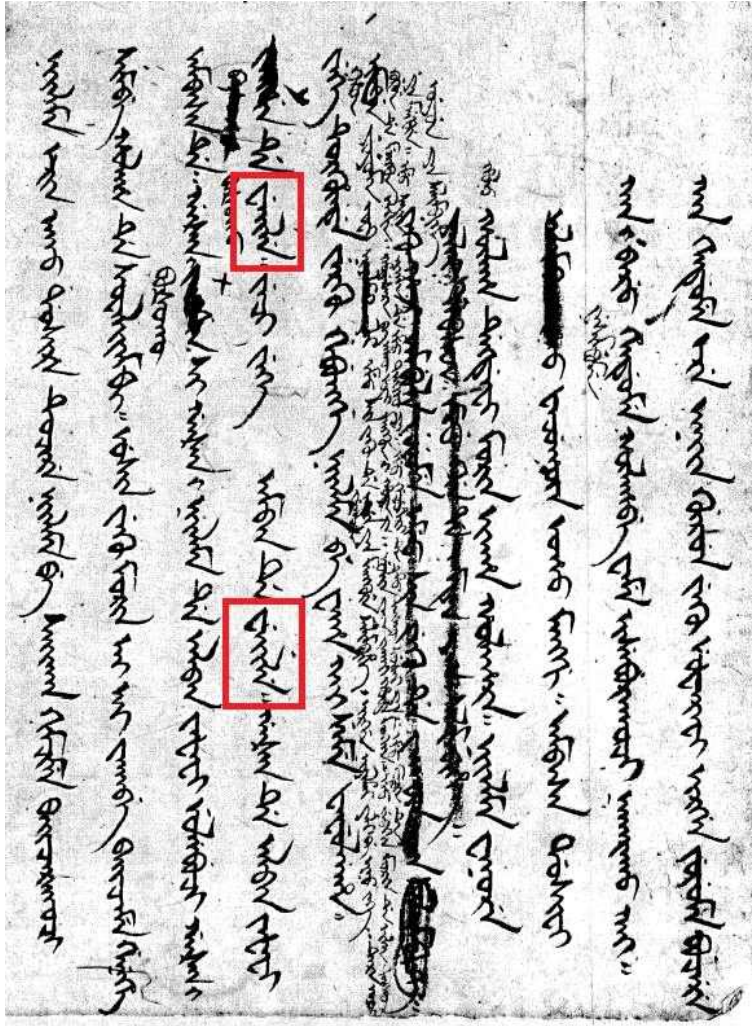


그림 4 『만문원당』 6-125

## 5. 결론

본고에서는 만주족 최초의 기록인 『만문원당』에 대해, 청 태종 홍타이지의 즉위 원년인 천총 1년(1627년)에 해당하는 기사들을 조사 대상으로

하여, 이 기사들에 나타난 자음 **c**와 **š**, **w**의 표기 양상을 살펴봤다. 이 세 자음이 해당 부분의 기사에서 무권점자로 표기되는지, 무권점자와 유권점자가 혼용되어 표기되는지, 유권점자로 표기되는지 여부를 조사했다.

조사한 결과를 바탕으로, 세 자음의 출현 횟수와 분포에 대한 통계를 작성했고 이를 바탕으로 세 자음의 보수성 정도와 유권점으로의 이행 정도를 해석했다.

그 결과, 세 자음의 보수성 정도를 추론해보면 보수성 측면에서는  $w > c > š$ 로 볼 수 있다. 보수성이란, 무권점에서 유권점으로 표기를 변화하지 않으려고 저항하는 성질을 나타낸다. 자음 **w**는 세 자음 중에서 무권점 비율이 가장 높고, 유권점 비율은 두 번째로 낮으면서, 혼용률이 10%에도 미치지 않아 무권점과 유권점이 섞여 쓰이지 않는 경향을 강하게 보였다. 가장 개방성이 높은 자음은 **š**로 유권점 비율이 가장 높으며 그 수치가 다음 자음인 **c**보다 세 배 가까이 높았다.

무권점에서 유권점으로 이행하는 단계가 가장 활발한 것은  $c > š > w$ 로 볼 수 있었다. 자음 **c**는 유권점 비율이 세 자음 중에서 가장 낮지만, 혼용률은 세 자음 중 가장 높았다. 이는 자음 **c**가 무권점에서 유권점으로 가장 활발한 이동을 보여주고 있음을 나타낸다. 반면에 자음 **w**는 유권점 비율이 두 번째로 낮음에도 불구하고, 혼용률이 10%에도 미치지 않아 유권점으로의 이행은 자음 **c**보다는 많이 이뤄졌으나 유권점으로의 변화에 대한 저항성이 큰 문자라고 볼 수 있었다. 자음 **š**는 유권점 비율이 가장 높은 반면에, 혼용률은 두 번째로 높으므로, 무권점에서 유권점으로의 이행이 어느 정도 이뤄진 후 안정기에 접어든 단계로 판단할 수 있었다. 유권점으로의 이행이 많이 이뤄졌기 때문에 혼용되는 속도가 느려진 것으로 추정된다.

이러한 분석을 바탕으로 무권점 자음을 통해 『만문원당』의 작성 시기를 추정하면, 물론 세 문자 모두 무권점으로 표기된 경우 가장 이른 시기에 쓰여졌다고 볼 수 있다. 또한 자음 **š**와 **w**가 무권점자로 나타나는 동시에, 자음 **c**가 전적으로 무권점으로 나오지 않고 일부 일반 명사나 고유 명사 위주로 유권점 표기가 혼용되는 경우에도, 그 작성 시기가 상대적으로 이를 것으로 판단할 수 있다. 반면에 보수성이 강한 자음 **w**가 유권점자로 나타난 경우, 작성 시기가 매우 늦을 것으로 봤다.



## 참고문헌

- 고려대 민족문화연구원 만문노당역주회 역(2017), 『만문노당 역주 1~4』, 서울: 소명출판.
- 구범진(2012), 『청나라, 키메라의 제국』, 서울: 민음사.
- 金斗鉉(2008), 『滿文原檔』과 入關前 淸史研究, 『明清史研究』 第三十輯.
- 김두현(2010), 『『滿文老檔』과 『舊滿文檔』 對照表: 太祖朝』, 울산: 울산대학교 출판부.
- 김선민(2012), 『舊滿文檔』에서 『滿洲實錄』까지-청 태조실록의 편찬과 수정, 『史叢』 77, 139-175.
- 김주원(2010), 朝鮮王朝實錄에 나타난 女眞語·滿洲語(2), 『최명옥 선생 정년 퇴임 기념 국어학논총』, 태학사.
- 김주원·고동호·최계영·박상철·도정업·이형미·김혜·심재홍 역(2019), 『만문노당: 태조 1, 2』, 서울: 서울대학교출판문화원.
- 김주원·이동은(2004), 朝鮮王朝實錄에 나타난 女眞語 滿洲語, 『알타이학보』 제 14호, 43-64.
- 김주원·이형미(2017), 『滿文原檔』에서 『滿文老檔』으로의 내용 변경에 관한 연구, 『인문논총』 제 74권 제 3호, 11-47.
- 김현정(2021), 『만문원당』에서 『만문노당』으로의 개수 -청 태종조를 중심으로 -, 서울대학교 언어학 박사학위 논문.
- 김혜(2019), 『『滿文原檔』의 차용 표기에 나타난 만주어와 한어의 음운 현상 연구』, 서울대학교 언어학 박사학위 논문.
- 성백인(1981), 『만주어 음운론 연구』, 명지대학 출판부.
- 廣祿·李學智(1965), 淸太祖朝 『老滿文原檔』與 『滿文老檔』之比較研究, 中國東亞學術研究計劃委員會年報第四期.



# 고구려 주몽왕의 인물상과 명칭에 대한 재고찰

양홍매(Tokyo University, Japan)

## 1. 서론

### 1.1 연구 목적

고구려 시조는 주몽으로 널리 알려져 있다. 『三國史記』의 기록을 비롯한 문헌 중에는 朱蒙으로 그 이름을 적었고 광개토왕 비문이나 중국, 일본의 문헌들에서는 鄒牟, 仲牟 등 다양한 동음 이체자를 썼다. 李基文(2004)에서는 고대의 동아시아에서 한자가 유일한 문자였다고 했었고, 실제로 고구려의 국초에도 한자를 사용했던 기록이 남겨져 있다.

「詔大學博士李文真約古史爲新集五卷國初始用漢字時有人記事一百卷名曰留記至是刪修。」 『三國史記卷20麗紀8二』

[대학박사인 이문진에게 명하여, 옛 역사서를 간략해 『新集』 五卷을 편찬하게 했다. 건국 후에 한자를 쓰기 시작했을 때, 누군가가 나라 일 백권을 기록했고 이것들을 『留記』라 했다.]

고구려 국에 관해서 제일 이른 기록은 중국의 역사서인 『漢書』, 『魏書』, 『魏志』, 『後漢書』 등이 있는 데 이 사서 들에는 단편적인 기록들만 남겨있다. 고구려의 역사를 상세하게 기록한 역사서는 高麗時代의 金富軾이 쓴 『三國史記』가 있다. 朝鮮時代의 『新增東國輿地勝覽』, 『龍飛御天歌』, 『朝鮮王朝實錄』에는 고구려 지명에 관한 기록이 남겨져 있다.

日本の『日本書紀』에는 고구려국과 거래한 사실들이 기록되어 있고 그 중에는 고구려인들의 인명 등 자료를 찾아볼 수가 있다. 그 밖에 広開土王碑文이나 集安高句麗碑文, 牟頭婁塚碑文 등 비문들이 있는 데 이것들은 고구려인들이 직접 남긴 소중한 자료들이다. 이 비문이나 묘지들도 다 한자로 적혀 있다.

고구려 언어에 관해서는 많은 선행연구들이 있다. 그 중 대부분 연구들이 지명에 관련된 것인데, 지명에는 표음문자와 표의문자가 함께 표시되어 있기에 고구려 언어를 연구하는 데는 큰 도움이 된다. 하지만 근래에 연구 성과들을 살펴보면 이 지명들이 고구려 이전의 토착민들의 언어이지 고구려어의 범주에 속하지 않는다는 결론들도 나오고 있다(伊藤英人 2019참고). 지명에 비하여 고구려의 인명은 고구려 언어임이 틀림없다. 역사서에 따라서 서로 다른 한자를 사용하기도 했으나 이런 표기들 중에는 음가가 비슷한 것들이 많다. 또 이기문 (1991)에서는 「高句麗어는 알타이적 요소를 분명 갖고 있다고 했고 몽고어나 터키어에 보이는 특징들이 고구려 언어에서도 볼 수 있다고 했다. 몽고어나 만주어 등 알타이어계의 많은 언어들에서 인명은 고유어를 표시한다. 역사상에서 몽고족이나 만주족은 성씨가 없이 이름만 갖고 있었다. 이름은 거의 신체 특징을 본따서 지었고 가끔은 영웅의 이름이나 부족 이름을 그 대로 쓸 때도 많았다. 여성들이 다른 부족에 시집갈 때는 원래 살던 부족명으로 이름을 대신해서 불렀는데 이런 특징들은 고구려어에서도 볼 수가 있다. 고구려 인명은 지명에 비해서 고구려의 고유어를 표시할 가능성이 높다고 할 수 있다.

본 연구에서는 고구려어의 인명 들 중에서 시조인 주몽왕에 관련된 역사 사실들을 정리해보고, 여러 역사서에 쓰인 한자들을 찾아내어 실제로 고구려어에 있었던 발음을 재구해 보고 새로운 의미분석을 하는 것을 목표로 한다. 음운론적 분석에 있어서는 연대별로 보아, 한자의 상고음이나, 중고음으로 음가를 재구한다. 중고음은 음운서인 『廣韻』에서 한자를 찾아내고, 王力(2003) 郭錫良(2017), 伊藤智ゆき(2007)을 참고로 음가를 정한다.

## 1.2 연구자료

『三国史記』：高麗時代の 金富軾 1145년에 쓴 역사서이다. 지금에서는 고구려의 완전한 역사를 알 수 있는 유일한 역사서이다. 판본은 두 개 있는데 中宗7年(1512)의 慶州重刊本을 저본으로 한 學習院大學의 『三国史記』의 영인본과, 다른 하나는 英祖朝 中期 (1750頃)의 鑄字本이 있다. 본 논문은 學習院大學의 영인본을 주로 참고로 했다.

『日本書紀』：『日本書紀』는 養老4年(720)에 舍人親王 등이 쓴 역사서이다. 고구려와 거래한 장면들이 기술되어 있고 그 중에는 고구려 인들이 등장한다. 본 논문에서는 古典文學大系67・68과 黑板勝美의 國史大系를 參考를 참고했다.

『漢書』：後漢의 班固(32~92年)가 편찬한 『漢書』는 列傳 凡七十卷、卷九十九에 王莽傳에 高句麗侯 騶에 관한 기록이 있다.

『魏書』：北齊의 魏收(506-572)가 편찬한 것으로 列傳 第八十八에 高句麗에 관한 기록이 실려있다.

『三国志・魏志』：晉의 陳壽(297年沒)가 쓴 것으로 추정되는 『魏書』 東夷傳에는 高句麗條가 있고 王位 系統 등이 상세하게 기록되어 있다.

『後漢書』：南朝宋時代의 范曄(398-445)가 편찬한 것으로 보인다. 東夷 列傳 第七十五에 「夫餘別種故言語法則多同」의 기록과 高句麗의 人物에 관한 기록이 있다.

「広開土王碑文」：414년에 高句麗의 長壽王이 세운 것으로 広開土王의 업적을 후세에 알리기 위한 것이다. 현재 中国吉林省集安市에 비석이 있고 碑文의 總數는 1775字로 추정된다.

「牟頭婁碑文」：「広開土王碑文」과 같은 장소인 集安에서 發掘되었고

好太王時代の 대사인 牟頭婁에 관한 묘지가 남겨져 있다. 본래 800字 程度の 문자가 있었다고 한다.

『集安高句麗碑』 : 근년에 集安에서 발굴된 것으로 호태왕이 그 父인 故國壤王을 위해 세운 것이라고 한다. 本来 218字가 있었다고 추정되는데 広開土王碑보다 더 일찍 세워진 것이고 高句麗의 金石文에서는 현재까지 제일 이른 것으로 보인다.

『三国遺事』 : 高麗僧 一然이 편찬한 것으로 본 논문에서는 諸刊本 중에서 李朝 中宗七年 (1512)의 간본으로 추정되는 今西本을 저본으로 한 學習院東洋文化 研究所의 影印本을 참고했다.

『新撰姓氏錄』 : 平安時代 初期의 815年(弘仁6年)에 嵯峨天皇의 명에 의해 편찬된 古 씨족의 명감이다. 당시 일본에 살고 있는 고구려의 후손들의 이름들이 기록되어 있고 그 선조에 관련된 기록들도 다수 있다.

## 2. 주몽 왕과 관련된 신화

고구려의 역사는 고려시대 1145년에 학자이고 정치가인 김부식의 『삼국사기』 고구려 본기에 기록되어 있다. 『三国史記』에 의하면 주몽의 재위 기간은 기원전 37년에서 기원전19년까지이다 (早乙女雅博(2005)). 주몽은 고구려의 시조인 것만큼 많은 전설들이 전해 내려온다. 실제로 『滿鮮史研究』 上世編에서는 고구려의 역사에서 시조인 주몽왕으로부터 제5대의 왕까지는 후세의 고구려 인들이 만들어낸 허구한 역사라고 주장하고 있다. 본 논문에서는 주몽 왕의 역사 사실과 관련하여 탄생신화, 신분, 가족관계 등 면에서 정리해 보려고 한다.

## 2.1 탄생 신화

주몽왕의 탄생에 관련된 기록은 비문과 여러 사서에 적혀 있다.

- a. 고구려국의 비문중에서 주몽왕에 관련된 제일 이른 기록은 414년에 세워진 것으로 추정되는 廣開土王碑文을 들 수가 있다<sup>1)</sup>.

「惟昔始祖鄒牟王之創基也出自北夫餘天帝之子母河伯女郎剖卵降世...。」  
 [이전에, 시조인 주몽왕이 나라를 세웠다. 北夫餘에서 나왔고 천제의 아들로, 母는 하백의 딸이고 卵을 깨고 세상에 태어났다...] 。

廣開土王碑文에서는 鄒牟 왕의 직계 친족으로 母가 등장하는 데 母는 河伯의 딸로 적혀있다.

- b. 또 광개토왕비문과 가까운 시기의 것으로 추정되는 集安高句麗碑에도 시조 주몽왕에 관한 기록이 적혀있다.

「□□□□世必授天道自承元王始祖鄒牟王之創基也<sup>2)</sup>」[天道を授けて王と称し、始祖鄒牟王が創基した]。  
 「□□□아들이고 하백의 손자로 신령의 보호를 받고 나라를 세우고 땅을 일으켰다.」

이 비문에서도 鄒牟 왕은 河伯의 손자로 등장한다.

- c. 『三國史記』百濟紀에는 다음과 같이 적혀있다.

「百濟始祖溫祚王其父鄒牟或云朱蒙自北扶餘逃離至卒本....」[백제의 시조 온작왕의 父인 鄒牟 혹은 朱蒙은 北扶餘에서 卒本에 도망갔다.] 。

- d. 『三國史記』高句麗紀에서는 卵에서 태어났다고 적혀있다.

「因而有孕生一卵...」 [그래서 卵을 낳았다.]

1) 본 논문의 여러 예들은 필자가 번역을 했다.

2) 비석의 파손에 의해 해독할 수 없는 문자는 □로 표시한다.

e. 중국의 여러 역사서 중에서 554년에 씌여진 『魏書』와 4세기의 『後漢書』 등에 朱蒙에 관련된 기록이 남겨져 있다.

「高句麗者，出於夫餘，自言先祖朱蒙。朱蒙母河伯女，為夫餘王閉於室中，為日所照，引身避之，日影又逐。既而有孕，生一卵，大如五升。夫餘王棄之與犬，犬不食；棄之與豕，豕又不食；棄之於路，牛馬避之；後棄之野，眾鳥以毛茹之。夫餘王割剖之，不能破，遂還其母。其母以物裹之，置於暖處，有一男破殼而出。及其長也，字之曰朱蒙，其俗言「朱蒙」者，善射也。」 『魏書 卷100 列伝88』

「고구려는 부여에서 나왔고 선조는 주몽이라고 한다. 주몽의 母는 河伯의 딸이었고, 扶余王이 방에 가두었다. 그러다가 햇빛이 방을 비추었고 그 빛을 피해갔으나 피할 수가 없었다. 그 뒤로 임신을 하고 卵을 낳았는데, 크기는 5升이나 되었다. 扶余王은 卵을 개에게 주었지만 犬은 먹지 않았고 돼지에게 줘도 먹지를 않아 길에 버려도 소말은 피해 갔다. 들판에 버렸더니 새가 깃으로 덮어줬다. 부여왕은 卵을 베었지만 벨 수가 없어서 다시 母에게 돌려줬다. 母는 알을 잘 싸서 따뜻한 곳에 뒀고 그 뒤로 남자애가 태어났다. 커서 字를 朱蒙이라고 했고 朱蒙은 속어로 활을 잘 쏜다는 뜻을 가진다.」

『魏書』에서는 『広開土王碑文』 등과는 달리 朱蒙이라는 한자를 쓰고 있다. 내용을 보면 朱蒙의 母는 河伯의 娘로 日에 받고 임신을 했고 주몽은 卵에서 태어났다고 한다.

하지만 『後漢書』에는 좀 다르게 기록되어 있다.

「初，北夷索離國王出行，其侍兒於後倭身，王還，欲殺之。侍兒曰：「前見天上有氣，大如雞子，來降我，因以有身。」王囚之，後遂生男。王令置於豕牢，豕以口氣噓之，不死。復徙於馬蘭，馬亦如之。王以為神，乃聽母收養，名曰東明。東明長而善射。...東明奔走，南至掩淝水，以弓擊水，魚鼈皆聚浮水上，東明乘之得度，因至夫餘而王之焉。」 『列伝七十五四』

[처음에 北夷의 索離國의 왕이 외출했고 그 뒤로 시녀가 임신을 했기에 왕이 돌아와서 죽이려고 했다. 시녀는 「전에 하늘에서 새만큼 큰 천기가 나한테 내려와서 임신하고 말았다」고 했다. 왕은 시녀를 가두었으나 그 후에 남자애가 태어났다. 왕이 남자애를 돼지굴에 가두었더니 돼지가 입김을 불어 죽지 않았고 말간에 가두어도 죽지를 않았다. 왕은 신이라 하여 母에게 돌려 줬고 이름은 東明이라 했다. 東明은 커서 활을 잘 쏘



왔다....동명은 남쪽으로 달리어, 掩淲水까지 가서 활을 쏘았다. 물고기나 거북이 물 위에 떠 올라 왔기에 동명은 그것을 타고 강을 건너 그 뒤에 부여의 왕이 되었다.]

『後漢書』에서는 朱蒙이라는 이름은 쓰지 않았고 東明으로 나타났으며 母는 索離國王의 노비로 하늘에서 천기를 받아서 임신을 했고 남자애를 낳았다고 했다.

이러한 문헌들에서 보면 朱蒙 혹은 東明은 母가 河伯의 딸 柳花, 혹은 王의 시녀이고 父는 解慕漱이고 日과 관계가 있는 것으로 卵 혹은 남자애로 태어나 활을 잘 쏘는 인물이었음을 알 수가 있다.

「廣開土王碑文」은 414년에 長壽王이 廣開土王의 업적을 기념하여 세운 비석으로 集安高句麗碑의 것과 내용이 거의 일치한다. 또 『三國史記』의 기록과도 일치한 부분이 많다. a.b.c.d의 기록에서는, 高句麗國의 開國伝說에서 朱蒙왕은 河伯의 손자로 卵에서 태어났으며 北扶餘의 天帝의 아들이라 한다.

## 2.2 주몽왕의 신분

주몽왕의 신분에 관한 기록을 보면 『三國史記』의 고구려기와 백제기에서 서로 다른 기록을 하고 있다. 『三國史記』高句麗紀에 의하면 고구려의 시조는 東明聖王인 朱蒙이지만, 百濟紀에서는 朱蒙이 백제 시조인 溫祚의 父親으로 등장한다.

「結廬於沸流水上居之國號高句麗因以高氏為氏...時朱蒙年二十二歲...」 『三國史記 麗紀1 三』

[거처를 沸流河에 따라서 지었다. 국호를 고구려로 정했고 이로 인해 高를 성씨로 삼았다...이 때 주몽의 나이가 22세였다...]

「百濟始祖溫祚王其父鄒牟或云朱蒙自北扶餘逃離至卒本扶餘王無子只有三女子見朱蒙知非常人以弟二女妻之未幾扶餘王薨朱蒙嗣位...」 『三國史記 卷23 濟紀 一』

[백제시조인 溫祚王과 그 父인 鄒牟 혹은 일명 朱蒙은 북부여에서 피난을 해 졸본부여에 이르렀다. 부여왕은 자식이 없었고 딸 세명이 있었다. 주몽이 비범함을 알고 둘 짝 딸과 결혼시켰고 그 뒤에 부여왕이 죽고 주몽

이 왕위를 이었다.]

百濟紀의 기록으로 보면 주몽왕은 북부여에서 피난을 떠나 卒本扶余에 도착한 후, 卒本扶余의 딸과 결혼하고 왕위를 계승한다. 또 百濟始祖인 溫祚王의父이기도 하다. 이는 『三國史記』高句麗紀의 기록과는 다른 내용이기에 고구려기와 백제기는 편찬할 당시 서로 다른 문헌을 참고했다고 볼 수 밖에 없다.

### 2.3 주몽왕의 가족관계

주몽왕에 관련된 기록을 보면 전설적인 요인이 많다. 문헌에 따라서는 형제는 解夫妻, 子孫으로는 太子가 琉璃王、그 밖에 沸流、溫祚 등 이름이 등장한다.

a. 『三國史記』高句麗紀에 의하면 주몽의 祖父는 河伯으로 母는 柳花、父는 解慕漱이고 扶余에 있었을 때에 禮氏와 결혼을 하여 고구려의 제2대 왕인 琉璃王이 태어난다.

「我是河伯之女名柳花...天帝子解慕漱誘我...生一卵...」 『三國史記 卷13 麗紀 一』  
[나는 하백의 딸로...천제의 아들인 해모수가 유혹하여...卵을 낳았다.]

「初朱蒙在扶余娶禮氏女有妊朱蒙歸後乃生是為類利。」 『三國史記 卷13 麗紀 五』  
[처음에, 주몽은 부여에서 禮氏와 결혼하여 임신시켰다. 주몽이 돌아간 뒤, 類利가 태어났다.]

b. 『三國史記』百濟紀의 기록에 의하면 백제의 初代王인 溫祚이 아들로 등장한다.

「百濟始祖溫祚其父朱蒙...」 『三國史記 百濟紀第一』  
[백제시조 온작과 그 父인 주몽...]

c. 『三国史記』百濟紀의 分注에서는 또 다른 스토리가 섞여져 있다. 昭西奴란 여자와 北扶余王인 優台의 息子이 沸流와 溫祚로 優台가 죽은 뒤, 朱蒙이 昭西奴와 결혼을 한다.

「昭西奴卒本人...始歸于優台生子二人長曰沸流次曰溫祚優台死...朱蒙娶昭西奴為妃其於問基創業頗有內助...」 『三国史記 百濟紀 第一』  
 [昭西奴는 졸본인으로...優台랑 두 아들을 낳았다. 長男이 沸流이고 次男이 溫祚이었다. 優台가 죽고 나서...朱蒙은 昭西奴랑 결혼하였고 그녀는 창엽 시 내조의 공이 크다.]

d. 『三国遺事』에는 『檀君記』의 예를 들고 있는데 夫妻와 朱蒙이 異母兄弟라고 기록되어 있다.

「檀君記云 西河河伯之女要親有產子名曰夫妻 今按此記則解慕漱私河伯之女而後產朱蒙 檀君記云產子名曰夫妻 夫妻與朱蒙異母兄弟也」 『三国遺事 卷1 九 上』  
 [檀君記는 西河의 河伯의 딸과 결혼을 하여 아들을 낳았는데, 그 딸과 결혼을 하여 夫妻를 낳았다. 이 기록에 의하면 解慕漱는 하백의 딸과 사통하여 朱蒙을 낳았고 夫妻와 朱蒙은 異母兄弟이다. ]

이상의 기록들을 종합을 해 보면, 주몽은 북부여에서 하백의 딸인 유화의 아들로 父는 천제의 아들인 해모수, 혹은 천제의 기운을 받고 卵으로 태어났고, 후에 졸본 부여에 도망을 갔다. 북부여에 있을 때, 예씨과 결혼을 했고 아들 유리가 태어났고, 졸본부여에 도망 간 후에, 온작의 父로 등장한다.

## 2.4 인명에 관련된 문헌 상의 기록

東明聖王인 朱蒙의 이름에 관련해서는 음가가 비슷한 여러 한자로 기록되어 있다. 그것들은 朱蒙、騶、鄒牟王、鄒蒙、象解、仲牟王、都慕王、須牟、祁王 등이 있다. 역사 자료들을 연대순으로 적어보면 다음과 같은 기록들이 보인다.

- a. 「建国四年...先是莽彘高句驪兵，當伐胡，不欲行，郡強迫之，皆亡出塞，因犯法為寇...州郡歸咎於高句驪侯驕」 『漢書 卷九十九中 王莽傳 第六十九中』 A. D82年  
[왕망이 고구려 병사들의 출병을 명하여 胡族을 치려고 했으나, 따르지 않았기에 高句麗를 협박했다. ...州郡은 책임을 高句麗의 侯인 驕에 돌렸다.]

이와 관련해서 『三國史記』에도 기록이 있다.

「王莽不聽...尤誘我將延丕斬之...兩漢書及南北書皆云誘句麗侯驕斬之。」  
『三國史記 卷13 麗紀 1』  
[왕망은 듣지 않고...우리 장군인 延丕를 죽였다. ...兩漢書와 南北書에서 모두 구려 侯인 驕를 유혹하여 죽여다고 했다.]

‘驕’의 중고음 음가를 고려하면 주몽과 관련된 여러 한자와 음가 상의 차이가 크게 나기에 본 논문에서는 오자로 판단하고 ‘驕’만을 검토하기로 한다.

- b. 「惟昔始祖鄒牟王之創基也。」 「広開土王碑文」 (414)  
[이전에 始祖인 鄒牟王의 創基가 있었다.]
- c. 「高句麗者，出於夫餘，自言先祖朱蒙。」 『魏書』 (554年頃)  
[고구려 인들은 부여에서 나왔고, 선조는 朱蒙이라고 한다.]
- d. 「高麗仲牟王、初建國時、欲治千歲也。」  
『日本書紀 天智天皇7年10月卷27』 (720)  
[고려의 仲牟王은 건국초기에 천년을 통치하려고 했다.]
- e. 「百濟太祖都慕大王者。」 『続日本紀』 (797)  
[백제의 태조 都慕大王이라는 인물은...]
- f. 「百濟伎—出自百濟國都慕王孫德佐王也。」 『新撰姓氏錄百二十五』 (815)  
[百濟伎는 百濟國 都慕王의 후예인 德佐王의 자손이다.]
- g. 「長皆連：出自高麗國主鄒牟」 『新撰姓氏錄 百二十九』 (815)  
[長皆連은 高句麗國의 鄒牟王에서 시작된다.]

- h. 「狛染部：高麗国須牟祁王之後也」 『新撰姓氏錄 百六十二』 (815)  
[狛染部는 高麗国의 須牟祁王의 후손이다.]
- i. 「始祖東明聖王姓高氏諱朱蒙一云鄒■ 一云象解、扶餘俗語善射為朱蒙。」  
『三国史記 卷13麗紀1一』 (1145)  
[시조 동명성왕은 성씨가 고씨이고, 이름은 주몽이며, 일명으로 鄒■, 象解라고도 한다. 扶餘의 속어로 활을 잘 쏘는 사람을 朱蒙이라고 한다.]
- j. 「新羅王致命高句麗嗣子安勝公太祖中牟王積德比山...」  
『三国史記 卷6 羅紀6 十五』  
[신라왕은 고구려 서자인 安勝公을 고구려왕으로 책명한다. 太祖인 中牟王은 덕을 산만큼 쌓았다...]
- k. 「東明聖帝姓言氏諱朱蒙」 『三国遺事 卷1紀異 九』 (1281年頃)  
[동명성왕은 성이 언씨이고, 이름을 주몽이라고 한다.]
- l. 「第一東明王...姓高名朱蒙一作鄒蒙壇君之子」  
『三国遺事 卷一 王曆 一』  
[제일 동명왕은 姓이 高이고 이름을 朱蒙, 일명 鄒蒙으로 하고 壇君의 아들이다.]

後漢의 班固(32~92)가 쓴 a 『漢書』에는 일찍 ‘騶’라는 이름으로 高句麗 시조의 이름이 등장한다. 『三国史記』의 注釈에서 「兩漢書及南北書皆云誘句麗侯騶斬之。」라는 기록이 있는 데 ‘騶’라는 한자가 쓰여졌다. ‘騶’는 『三国史記』의 注釈에서만 쓰여진 한자이다. ‘騶’의 中古音は 蟹合二平佳見으로 kai의 음가이고 상고음으로는 krue의 음가를 가진다. 騶는 중고음으로 莊尤開三平流 이고 그 음가는 tɕiə(,)u이다. 이는 널리 쓰여진 鄒나 朱의 한자와 비슷한 음가를 가진다. 騶는 음운론적으로 朱蒙과 관련된 朱나 鄒 등과는 전혀 다른 음가로 이는 誤字라고 판단할 수 있다.

이 기록들 중에서 제일 신뢰도가 높은 것으로는 高句麗인들이 직접 기록한 b의 広開土王碑文을 들 수가 있다. 広開土王碑文에서는 鄒牟의 한자로 기록되어 있다. 같은 시기의 것이라고 추정되는 集安高句麗碑와 牟頭婁墓誌에서도 같은 鄒牟의 이름이 등장한다. 앞에서 본 『漢書』에 쓰여진 騶는

鄒牟의 鄒와 중고음의 음가는 똑같다. 널리 알려진 朱蒙은 중국의 『魏書』에 처음으로 등장한다. 『切韻』 계의 중고음으로 이 한자들의 음가를 살펴보면 다음과 같다.

鄒: 鄒小韻 側鳩切 莊尤開三平流 tʂɿə(ɿ)u ;

騶: 鄒小韻 側鳩切 莊尤開三平流 tʂɿə(ɿ)u

騶: 上古音 莊侯 tʂio

鄒와 騶는 中古音의 音価가 완전 일치하다. 『漢書』가 씌여진 연대를 고려하여 상고음으로 분석을 해보아도 자음의 일치와 모음의 유사성을 볼 수가 있다. 上古音의 ‘騶’는 중고음에 비해 원순성을 가지는 데 王力(1980)에 따르면 이 侯韻의 円唇性은 폐쇄된 것으로 u의 음가에 가깝다고 한다. 『漢書』의 騶와 「広開土王碑文」에서의 鄒牟는 동일한 인물을 가르킨 것으로 볼 수 있겠다. 「広開土王碑文」에서는 鄒 뒤에 牟가 붙어있는 데 이것은 뒷 부분에서 상세하게 분석해 보기로 하겠다.

일본에서 발간된 문헌 중에서 『日本書紀』에서 仲牟王가 등장한다. 仲牟王의 中古音 音価를 살펴보면 다음과 같다.

仲は直衆切 澄送合三去通 d dōuŋ

仲은 『三国史記』 羅紀 j 의 中牟王의 음가와 일치한다.

e의 『続日本紀』과 f의 『新撰姓氏録』에는 都慕王으로 씌여져 있다. 그 밖에도 都慕王에 관련된 기록들이 있다.

「菅野朝臣出自百济国都慕王十世孫貴首王也。」

[菅野朝臣은 百济国の 都慕王의 十世孫인 貴首王에서 이어진다.]

「高原宿祢...本同都慕王十世孫貴首王之後也。」

[高原宿祢...都慕王의 十世孫인 貴首王의 후손이다.]

「不破連出自百济国都慕王之後毘王也。」

[不破連은 百濟國의 都慕王의 子孫인 毘王에서 이어진다.]

「河内連出自百濟國都慕王男陰太貴首王也。」

[河内連은 百濟國의 都慕王의 男陰太의 貴首王에서 이어진다.]

이상 『新撰姓氏錄』에는 都慕王에 관련된 기록이 5回나 있다. 『続日本紀』의 「百濟太祖都慕大王者。」와 『三国史記』 百濟紀에서 「百濟始祖溫祚王其父鄒牟或云 朱蒙」의 기록에서 보면 백제의 시조나 태조는 동일한 사람으로 都慕大王은 주몽왕을 가리키는 것으로 보인다. 『新撰姓氏錄』에서도 都慕王으로 여러 번 사용되었으나, 이는 百濟國에 관련된 기록에서만 보인다. 『新撰姓氏錄』에서는 鄒牟나 須牟祁王의 한자를 쓰기도 했다.

「長皆連：出自高麗國主鄒牟。」

[長皆連은 高麗國의 王인 鄒牟에서 시작한다.]

「狛染部：高麗國須牟祁王之後也。」

[狛染部은 高麗國이 須牟祁王의 후손이다.]

e와 f에서 高麗國에 관한 기록중에는 鄒牟이나 須牟祁의 한자를 사용했다.

都慕의 都는 當孤切 端模合一平遇로 tu의 음가를 가진다. 須牟祁須의 須는 相兪切 心虞合三平遇으로 syu의 음가를 가진다.

朱蒙의 이름에 관련된 여러 한자중에서 朱가 朱小韻 章俱切 章虞合三平遇로 tɕyu의 음가를 가지는 데 須와 朱는 치음조의 자음과 遇攝의 비슷한 모음을 갖고 있고 음가가 제일 가깝다고 할 수 있겠다. 須牟祁의 牟祁는 mɪə(ɥ)gi로 음韻상으로는 朱蒙의 蒙의 mǫuŋ과 가깝다.

c의 『魏書』와 i의 『三国史記』, f의 『三国遺事』에서는 朱蒙이라는 문자가 사용되었다. k의 『三国遺事』의 王曆篇에서는 朱蒙一作鄒蒙 라는 표기가 보인다. 末松保和(1963)에 의하면 『三国遺事』의 王曆篇은 독립된 권의 책이었던 것을 편 의상 『三国遺事』의 일부분에 추가한 것이라고 한다. 『三国史記』에서는 鄒■라는 표기로 鄒의 뒤에 문자가 지워져 있지

만 그 의도는 분명치 않다.

이상의 주몽왕의 이름에 관련된 기록들을 살펴보면 朱蒙, 騶, 鄒牟王, 鄒蒙, 象解, 仲牟王, 都慕王, 須牟祁王 등이 있고 이 한자들의 음가는 그 이름이 적혀있는 문헌의 나라 별로 특징을 잘 드러내고 있음을 알 수가 있겠다. 象解만은 음운론적으로 직접적인 연관성이 없는 것으로 뒷 장에서 자세히 살펴 볼 것이다.

### 3. 고찰

#### 3.1

高句麗국의 始祖인 주몽의 이름에 관해서 中国, 韓半島, 또는 日本에서 쓰여진 歷史書에 서로 다른 한자로 기록되어 있다. 이 장에서는 각 문헌에서 나타난 朱蒙과 관련된 이름을 성씨, 제일 음절, 제2, 제3음절 등으로 나누어서 연관성을 고찰하고 고구려에 실제로 존재했던 음가를 재구해 보려고 한다. 象解는 음가로 연관성이 없다고 판단하고 별도 고찰을 할 것이다.

##### 3.1.1 姓씨

성씨에 관해서 『魏書』와 『三国史記』에는 高씨로, 『三国遺事』에서는 言氏와 高씨, 解씨로 적혀 있다.

「與朱蒙至紇升骨城，遂居焉，號曰高句麗，因以為氏焉。」 『魏書 卷100 列傳88』

[주몽과 紇升骨城에 도착하여 거주하였고, 나라 이름을 高句麗로 하였는데 이로 인하여 고씨를 성씨로 삼았다.]

「始祖東明聖王姓高氏諱朱蒙...」 『三国史記 卷13麗紀1一』

[시조 東明聖王은 성이 고씨이고諱는 朱蒙이라고 한다.]

「国号高句麗因以高為氏本姓解也今自言是天帝之子承日光而生故自以高為氏。」 『三国遺事 卷1 紀異』

[국호를 高句麗로 했기로 고씨를 성으로 삼았다. 본 姓은 解이다. 지금



은 스스로 천제의 아들이고 햇 빛을 받아서 태어났기에 고씨로 성을 삼았다고 한다.]

「東明王姓高氏名朱蒙本姓解。」 『東藩紀要 卷十 五』  
[동명왕은 성이 고씨이고 이름은 朱蒙, 본래 성은 解씨이다.]

위에 기록들에서 『三国遺事』나 『東藩紀要』에서는 본성이 解씨라고 한다. 초기의 부여와 고구려 왕들은 解를 가진 이름들이 많다. 실제로 제4대왕인 閔中王은 이름이 解色朱였고, 제5대왕 慕本王은 解憂라고 한다. 三品彰英(1975)에서는 구려왕이 고씨를 처음으로 칭한 것은...高璉(長壽王) 때라고 했다...高句麗王이 고씨를 칭하는 것은 北燕王의 고씨에 유래 한 것이지 高句麗의 高가 아니라고 했다.

『三国遺事』에서는 解氏와 高氏 외에도 言氏가 등장한다.

「東明聖帝姓言氏諱朱蒙」 『三国遺事 卷1紀異 九』  
[東明聖王은 성은 言氏이고 이름은 朱蒙이라 한다.]

言氏로 기록된 사서는 『三国遺事』 뿐이다. 『三国遺事』의 紀異에서는 姓을 高氏로 하면서도 본성은 解氏라고 해석했다. 三品彰英(1975)에서는 『三国遺事』에서의 言씨는 高씨의 誤写라고 지적했고 李丙壽(2012)의 『訳注三国遺事』에서도 言氏를 高氏로 고쳐적었다.

성씨가 적혀 있는 제일 이른 기록은 『魏書』이다. 『三国史記』의 제 설도 분명 『魏書』를 참고로 하고 있고 『魏書』에서는 고씨를 성씨로 쓰고 있다. 言氏는 『三国遺事』에서만 기록되어 있다. 『三国遺事』의 言氏는 「卷1 紀異 八」에 적혀 있는데 같은 장에는 또 ‘高’ 씨로 적혀 있는 부분도 있다. 본성이 ‘解’라고 하는 것은 父의 이름이 解慕漱이고 또 부여족의 初期의 王도 解夫婁인 것을 고려하면 解는 어두에서 많이 나타났고 성씨로 볼 수 있을 것이다. 하지만 알타이어의 한 어족으로 고구려어를 고찰할 때, 몽고족이나 만주족은 전통적으로 성씨를 가지는 풍속이 없었다. 鮎貝房之進(1973p71-72)에는 고구려인들의 성씨에 관련된 기술이 있다. 「역사를 기술하기 위해서, 성씨를 나라 초반에서 부터 운운하는 것은 신라기와 동일하다. 신라기에서 漢民族의 성씨를 전해서 허위적인 기술을 하는 것과

는 다르게, 고구려의 후대 문헌에서 성씨를 하사하는 것은 실제로 있었는지는 알 수가 없다. 고구려 인들은 성씨를 가지고 있지 않았다.」 이 지적에 서처럼, 실제로 삼국사기 고구려기의 초반에 왕이 여러 번 성씨를 하사하는 장면도 있다. 고구려의 후기에 와서는 漢민족의 성씨와 이름의 특징을 가진 인물들도 등장하지만 직접적인 인물에 대한 기술이 없는 상황에서 성씨와 이름을 가려내는 것은 무리에 가깝다. 고구려 민족은 성씨를 갖지 않았다고 하는 것이 타당할 것이다. 고씨나, 해씨, 언씨 등은 성씨보다는 어떠한 상징적인 의미를 가지고 어두에 씌었다고 봐야 할 것이다.

### 3.1.2 이름의 제일음절—朱、鄒、都、騶、仲、中、須

朱蒙왕의 이름의 第一音節에는 朱、鄒、都、騶、仲、中의 문자가 사용되었다.

이 중에서 제일 이른 기록은 中国 歷史書인 『漢書』의 「高句麗侯騶」이다. 고구려 인들에 대한 직접적인 기록은 廣開土王碑文 등에 쓰여진 「始祖鄒牟王」이라고 할 수 있다. 이들의 중고음 음가는 다음과 같다.

朱：朱小韻 章俱切 章虞合三平遇  $\text{ɕy}$  ;  
 鄒：鄒小韻 側鳩切 莊尤開三平流  $\text{tʂʌ(ɥ)u}$  ;  
 騶：莊母、侯韻  $\text{tʃo}$  (上古音) ;  
 仲：仲小韻 直衆切 澄送合三去通  $\text{dʒuŋ}$  ;  
 中：中小韻 陟弓切 知東合三平通  $\text{tʃuŋ}$  ;  
 中小韻 陟仲切 知送合三去通  $\text{tʃuŋ}$  ;  
 都：都小韻 當孤切 端模合一平遇  $\text{tu}$  ;  
 須：須小韻 相兪切 心虞合三平遇  $\text{syu}$  。

이 한자들은 仲을 제외하고  $\text{ɕ}$ ,  $\text{tʂ}$ ,  $\text{tʃ}$ ,  $\text{t}$ ,  $\text{s}$  의 자음을 가졌고 이들은 齒音과 舌音의 무기무성음과 주모음  $-\text{u}$  의 일치를 보인다.

‘騶’는 『漢書』에 기록된 것으로 시기적으로는 上古音에 속한다. 騶의 상고음은 莊母, 侯韻의  $\text{tʃo}$  이다. 王力(2012)에서는 상고의 侯韻의 음가는  $-\text{o}$  이지만 이것은 단혀있는  $-\text{u}$ 에 접근하는 음이라고 지적했다. 騶의 中古音은 側鳩切 鄒小韻 莊尤開三平流  $\text{tʂʌ(ɥ)u}$ 이고 이것은 鄒의 중고음 음가와 일치한다.

仲과 中의 자음은 설상음으로 모음은 -*öuŋ* 이고 일치하다. 仲과 都는 『日本書紀』와 『続日本紀』에 기록된 것으로 일본에서 쓰여진 것들이고 日本語의 고음을 고려해 볼 때는 음가가 유사하다. 須는 牟祁와 같이 일본어의 발음에 제일 가깝다고 할 수 있겠다.

母音의 開口에서 볼 때, 鄒가 開口이고 다른 한자들은 -u가 주모음인 ㅅㅍ이다. 鄒는 開口이지만 母音의 韻尾에 -u를 가지고 있고 ㅅㅍ의 성격도 가지고 있다. 이상의 음가들을 살펴 볼 때, 발음 부위가 비슷하고 주모음의 일치를 보인다. 이것들은 高句麗語의 한 음가에 대한 同音異體字 라고 볼 수 있겠다. 또한 주몽의 제일 음절의 고구려말 음가는 騶와 鄒를 고려했을 때, 대체로 *tʃu*에 가까운 음가 있음을 판단할 수 있다.

### 3.1.3 이름의 제2, 제 3 음절-牟、蒙、慕、牟祁

주몽왕의 이름의 어간과 어말에는 牟、蒙、慕、牟祁의 문자가 쓰여졌다. 그 중고음의 음가는 다음과 같다.

蒙：蒙小韻 莫紅切 明東合一平通 *möuŋ* ;  
 牟：謀小韻 莫浮切 明尤開三平流 *mrə(,)u* ;  
 慕：莫故切 明暮合一去遇 *mu* ;  
 祁：渠脂切 羣脂開三平止 *gi* ;

牟、蒙、慕는 자음이 *m-*이고 주모음인 -u가 일치한다.

『漢書』에서는 騶로만 표시되어 있다. 『三國史記』에서 始祖東明聖王姓 高氏諱朱蒙 一云鄒■에서 뒤의 문자가 지워졌고 이걸 『漢書』를 참고 했을 수도 있다는 증거가 될 수 있다.

『廣開土王碑文』에서는 「惟昔始祖鄒牟王之創基也」, 第二音節에 牟가 쓰여졌다. 또 일본의 역사서에 牟祁로 쓰여진 기록도 있어서 牟나 牟祁는 어미로 해석될 수 있음을 시사한다. 실제로 牟、蒙、慕、牟祁의 음가를 비교해 보면, 牟祁는 *mrə(,)u + gi*로 祁는 접속사에 해당할 수도 있고 牟祁를 하나의 음소로 고려할 경우에는 蒙의 *möuŋ*에 가깝다.

### 3.1.4 語彙의 음운론적 특징

朱蒙의 이름자의 음운론적 특징을 살펴보면, 合口과 開口, 平聲과 平聲, 虞韻 $yuo$ 과 東韻 $öu$ 의 음운구조를 갖고 있고 모음이 후설모음으로 조화를 한다. 주몽 한 어휘로 모음조화의 여부를 판단할 수 없지만, 鄒牟도 母音이 尤韻 $io(u)$ 이고, 平聲으로 제1음절과 제2음절의 모음이 일치한다.

仲牟는 合口과 開口, 去聲과 平聲, 送韻 $öu$ 과 尤韻 $io(u)$ 의 음운구조를 갖고 있고 仲牟과 中牟는 같은 음가를 가진다. 仲은 『日本書紀』에 기록되어 있는 것으로 일본어의 발음을 고려할 때, 모음이 조화를 한다. 都慕는 合口과 合口, 平去의 聲調, 발음이 비슷한 遇攝의 모음을 가지고 있다. 須牟祁는 第3音節의 祁를 제외하고 平聲과 平聲, 遇攝와 流攝의 母音의 구조를 갖고 있지만 주모음은 역시 -u를 가진다.

이처럼 음절구조에서는 제일음절의 자음은 치음과 설음의 무기무성음으로 제2음절의 자음은 순음으로 모음상으로 어두와 어간, 어말에서 거의 -u로 조화를 한다. 또 각 문자의 小韻은 그 운의 대표자로 당시 보편적으로 쓰던 한자가 씌여졌음을 알 수 있다.

### 3.1.5 이름이 갖는 의미와 비교연구

고구려어는 의미를 알 수 있는 고유어가 아주 적다. 朱蒙은 의미가 알려진 소중한 일례이다.

「始祖東明聖王姓高氏諱朱蒙一云鄒■ 一云象解、扶餘俗語善射為朱蒙。」  
(『三國史記 卷13麗紀1』)

朱蒙이 활을 잘 쏜다는 뜻의 語彙로 『三國史記』를 비롯한 많은 문헌들에 기록되어 있다. 활을 잘 쏜다는 뜻으로 몽고어를 살펴보면, 『元朝秘史』에는 箭을 速木로 표시했다. 白鳥庫吉 (1942)에서는 이를 로마자로 sumu로 전사했다. 또 『蒙語類解』에서는 火箭를 수무(sumu)로 전사했고 一中도 수무(sumu)로 전사했다. 그 밖에 『蒙語類解』에서 善射는 할부훈(halbuhun), 커쳐국(k' əts' iæguk)으로 전사했으나 이것과 주몽과의 연관성을 찾아보기 힘들다. 또 『華夷訳語』의 韃靼訳語에 箭 速木 木作門으로 적혀

있다. 切韻계의 중고음으로 전사해 보면, 速: 桑谷切 屋韻速小韻 心屋合一入通 **suk**; 木 莫卜切 木小韻 明屋合一入通 **muk**; 門 莫奔切 明魂合一平臻 **muən** 이다. 이 기록들 중에는 주모음이 모두 -u로 적혀있고 이것은 朱蒙 혹은 鄒牟의 중고음의 음가와 일치한다. 木와 門의 語尾가 **k/g** 인데 이것은 須牟祁의 祁와 대응하는 어형일 수도 있다.

주몽의 어원과 관련해서 한국어와의 비교, 알타이제와와의 비교 등 많은 가설이 세워져 있다. 하지만 이상의 몽골어와의 비교를 볼 때, 활을 잘 쏘는 뜻으로는 몽고어와 제일 가깝게 느껴진다.

### 3.1.6 象解<sup>3)</sup>

朱蒙은 또 다른 이름으로 象解가 있다.

「始祖東明聖王姓高氏諱朱蒙一云鄒■一云象解」 『三國史記卷13麗紀1 一』  
[시조인 동명성왕은 성이 고씨이고 이름은 朱蒙 혹은 鄒■, 象解라고 한다.]

象: 像小韻 徐兩切 邪養開三上宕 **zīaŋ**、  
解: 蟹小韻 佳買切 見蟹開二上蟹 **kai**  
解: 解小韻 胡買切 匣蟹開二上蟹 **yai**

象解는 음운론적 으로는 朱蒙의 이름 계열과 연관성이 없어 보인다. ‘解’는 鮎貝房之進과 井上秀雄에 따르면 太陽을 뜻한다고 한다. 한국말의 日は/ **yai** /로 解와 같은 음가를 가진다. 부여에서부터 고구려에 이르기까지 초기 왕들의 이름에 解자가 있고, 또 『三國遺事 卷1 紀異』에는 朱蒙의 本姓이 解라고 하는 기록이 있는 만큼 高句麗國의 시조의 이름에 解가 들어가는 것은 당연한 것이라고 하겠다.

象解에 관해서 三品彰英(1975), 李丙壽(1977), 井上(1983)등에서 象을 오자로 보고, 衆解로 고쳐썼지만 확실한 증거는 찾아볼 수가 없다.

象解의 음운론적 특징은 第一音節과 第二音節이 開口이고 前舌母音 -a를

3) 三品彰英(1975)과 井上(1983)에서는 衆解로 했지만 본 논문에서는 원문대로 象解로 한다.

갖고 있고 성조는 上聲으로 주몽의 계열과 음운론적 계통을 달리 한다.

象解는 표음자보다는 解와 관련된 표의자로 보는 것이 타당할 것 같다.

#### 4. 結論

주몽에 관해서 본 논문에서는 각 문헌에 기록된 주몽에 관련된 자료들을 모아, 탄생신화, 신분, 가족 관계 등을 정리를 해 보았다. 또 주몽의 이름에 관해서는 여러 나라 문헌들에서 기록된 한자들을 모아 음운론적 분석을 해 보았다.

朱蒙의 이름에 관해서는 많은 비슷한 음가를 이체 한자들이 사용되었다. 이름자의 第一音節에는 朱, 鄒, 都, 騶, 仲, 中, 須; 第二、第三音節에는 牟, 蒙, 慕, 牟祁가 있다. 음절 구조상으로 보면 자음은 제일 음절은 ‘仲’을 제외하고 모두 齒音과 舌音의 無氣無聲音인 전청자이고, 제2음절과는 주모음 -u로 조화를 이룬다. 仲은 일본의 문헌에 적혀있는 문자로 일본 발음을 고려할 때에 다른 한자들과 유사하다. 『漢書』에서의 ‘騶’와 「広開土王碑文」의 鄒牟의 음가를 고려해 볼 때, 실제로 고구려말에서 주몽은 / tɕu miə(ɰ)u/에 가까운 발음이었을 것으로 추정된다. 象解는 음운론적으로는 朱蒙 계열의 한자와 연관이 없지만 부여국과 고구려 국의 많은 왕들이 解로 이름을 지은 것을 고려 할 때, 시조의 이름자에 쓰여진 것도 당연한 것이고 또 어떤 표의 어휘라고 볼 수 있겠다.

의미와 관해서는 井上秀雄(1983)의 해석에서 처럼 朱蒙은 善射說이 유력하나, 또 神이나 王의 古語說, 神靈설도 있다. 본 논문에서는 善射의 뜻에서 활과 관련된 몽고어의 箭, 速木 (sumu) 의 기록에서 또 이 몽고어가 음운론적으로 朱蒙의 동음의체자와 비슷한 점에 착안해 어원을 몽고어의 활에 해당하는 sumu 로 재구해 보려고 한다.

## 참고문헌

- 学習院大学東洋文化研究所 『三国史記』 1964.  
 学習院大学東洋文化研究所 『三国史記』 (鑄字本奥付) 1986.  
 朝鮮史学会 『三国史記』 1928.  
 勉誠出版 『国宝岩崎本日本書紀』 京都国立博物館所蔵 2013.  
 東京大学史料編纂所(1812) 『新撰姓氏録』 浪華：加賀屋善蔵.  
 周祖謨(2004) 『廣韻校本』 中華書局.  
 汲古書院(1977) 『漢書』.  
 中華書局(1974) 『魏書』 北斎 魏収撰.  
 汲古書院(1977) 『後漢書』.  
 汲古書院(1975) 『三国志』.  
 中華書局 『康熙字典』 1958.1.  
 上海古籍出版社(2008) 『元朝秘史』 (外四種).  
 ソウル大提閣(1985) 『蒙語類解』.  
 奎章閣韓國学研究院 (2010) 『華夷訳語』.  
 国史編纂委員会(1973) 『朝鮮王朝実録』.  
 東京大学史料編纂所(1812) 『新撰姓氏録』 浪華：加賀屋善蔵.  
 周祖謨(1960) 廣韻校本 中華書局  
 周祖謨(1980) 『廣韻四声韻字今音表』 中華書局  
 井上秀雄訳注(1983) 『三国史記』 平凡社  
 『蒙古語大辞典』 (1971) 国書刊行会 陸軍省  
 趙炳舜(1984) 『増修補註 三国史記』 誠庵古書博物館  
 金鍾權(1969) 『完訳三国史記』 附原文 光進文化社  
 鮎貝房之進(1973) 『姓氏攷及族制攷・市廛攷』 国書刊行会  
 池内宏(1951) 『満鮮史研究』 池内宏 祖国社  
 白鳥庫吉(1942) 『音訳蒙文元朝秘史』 東洋文庫  
 佐伯有清(1983) 新撰姓氏録の研究 吉川弘文館  
 早乙女雅博(2005) 「高句麗の歴史」 『高句麗壁画古墳』  
 武田幸男(2007) 『広開土王との対話』 白帝社  
 武田幸男(1989) 『高句麗史と東アジア』 岩波書店  
 末松保和(1966) 『旧三国史と三国史記』 朝鮮学報 39、40  
 末松保和(1963) 『三国遺事解説』  
 白鳥庫吉(1942) 『音訳蒙文元朝秘史』 東洋文庫  
 三品彰英遺撰(1975) 『三国遺事考証』 塙書房刊

- 平山久雄(1967) 「中古漢語の音韻」 『中国文化叢書 言語』 大修館書店
- 平山久雄(2018) 『敦煌《毛詩音》音韻研究』 好文出版社
- 伊藤智ゆき(2007) 『朝鮮漢字音研究』 汲古書院
- 李基文(2004) 『國語史概説』 태학사
- 李基文(1991) 『國語語彙史研究』 東亜出版社
- 李基文(1967) 『蒙學書研究의 基本問題』 진단학보 31 88-113
- 都守熙(1989) 『百濟語研究(III)』 百濟文化開發研究院
- 俞昌均 (1991) 『삼국시대의 漢字音』 민음사
- 李丙壽(1977) 『國譯三國史記』 한국학술정보
- 李丙壽(2012) 『訳注三国遺事』 한국학술정보
- 王力(2012) 『漢語史稿』 · (2017) 『漢語語音史』 中華書局
- 王力(2003) 『漢語音韻』 中華書局
- 郭錫良(2017) 『漢語古音手冊』 商務印書館
- 陳新雄(2004) 『廣韻研究』 學生書局
- 孫仁杰(2013) 「集安高句麗碑の発見、調査、拓本と解説」 第九回 総合研究機構研究  
成果報告会
- 集安市博物館編著(2013) 『集安高句麗碑』 吉林大学出版社
- 梁紅梅(2018) 「高句麗語人名の子音に関して」 第二回次世代韓国若手研究者会議  
台灣政治大學 口頭発表
- 梁紅梅(2019) 「高句麗語人名の音韻論的特徴」 第70回朝鮮学会 天理大学 口頭発表
- 梁紅梅(2020) 「高句麗語人名の中の純高句麗語」 第71回朝鮮学会 オンライン 口頭発表





